MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 12256218 4

Grieg, Edvard
[Songs]
Romansy i pesni

M
1620
G84M8
T.2
c.1
MUSI

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761122562184

Э. ГРИГ

Романсы и песни

Том 2

Э. ГРИГ

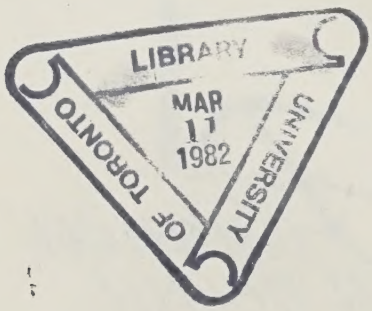
Романсы и песни

Для голоса
в сопровождении
фортепиано

В трех томах

Том 2

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»
МОСКВА 1981



Составление Н. МОХОВА

M
1620
G84M8
t.2

© Издательство «Музыка», 1981 г. Составление.

ПЕСНИ ИЗ МУЗЫКИ К ДРАМЕ Г. ИБСЕНА „ПЕР ГЮНТ“
"PEER GYNT," DRAMATISK DIGT AF H. IBSEN

Серенада Пера Гюнта

Peer Gynts Serenade

Перевод А. Ефременкова

Э. ГРИГ
E. GRIEG
(1843-1907)
Op.23, №17

Andante

Ф-п.

p

pp

Allegretto

p sempre arpeggiando un poco

Голос

p

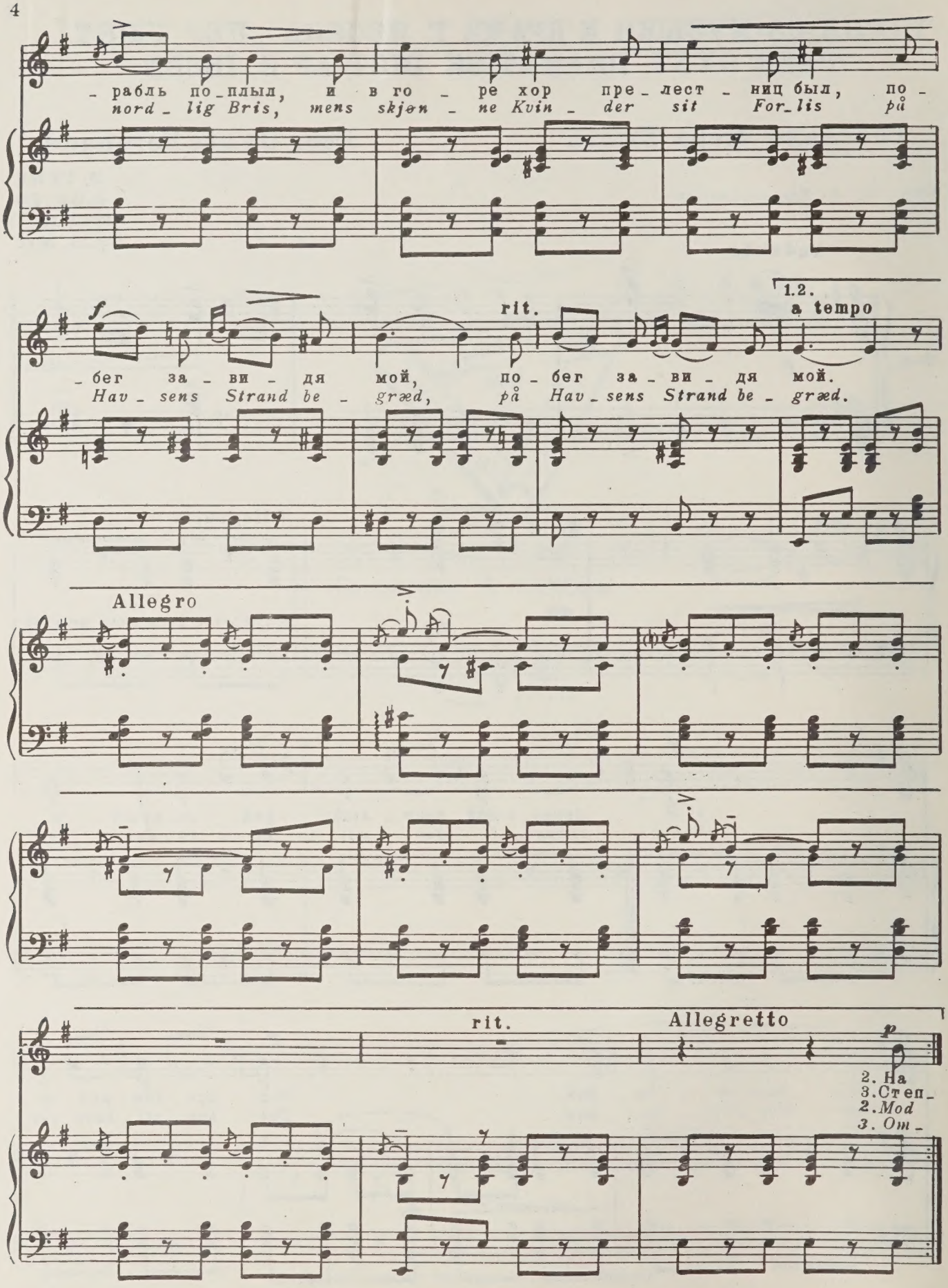
1. Я дверь в мой свет - лый рай за-крыл и
1. *Jeg stæng - te for mit Pa - ra - dis og*

взял клю-чи с со - бой.
tog dets Nøg - le med.

p

Под бри-зом мой ко-
Det bar til - havs for

fp


- рабль по - плыл, и в го - ре хор пре - лест - ниц был, по -
nord - lig Bris, mens skjøn - ne Kvin - der sit For - lis på
f
rit.
1.2.
a tempo
- бег за - ви - дя мой, по - бег за - ви - дя мой.
Hav - sens Strand be - græd, på Hav - sens Strand be - græd.
Allegro
rit.
Allegretto
p
2. На
3. Степ -
2. Mod
3. Om -

3.
a tempo

rit. poco

Poco più lento

p

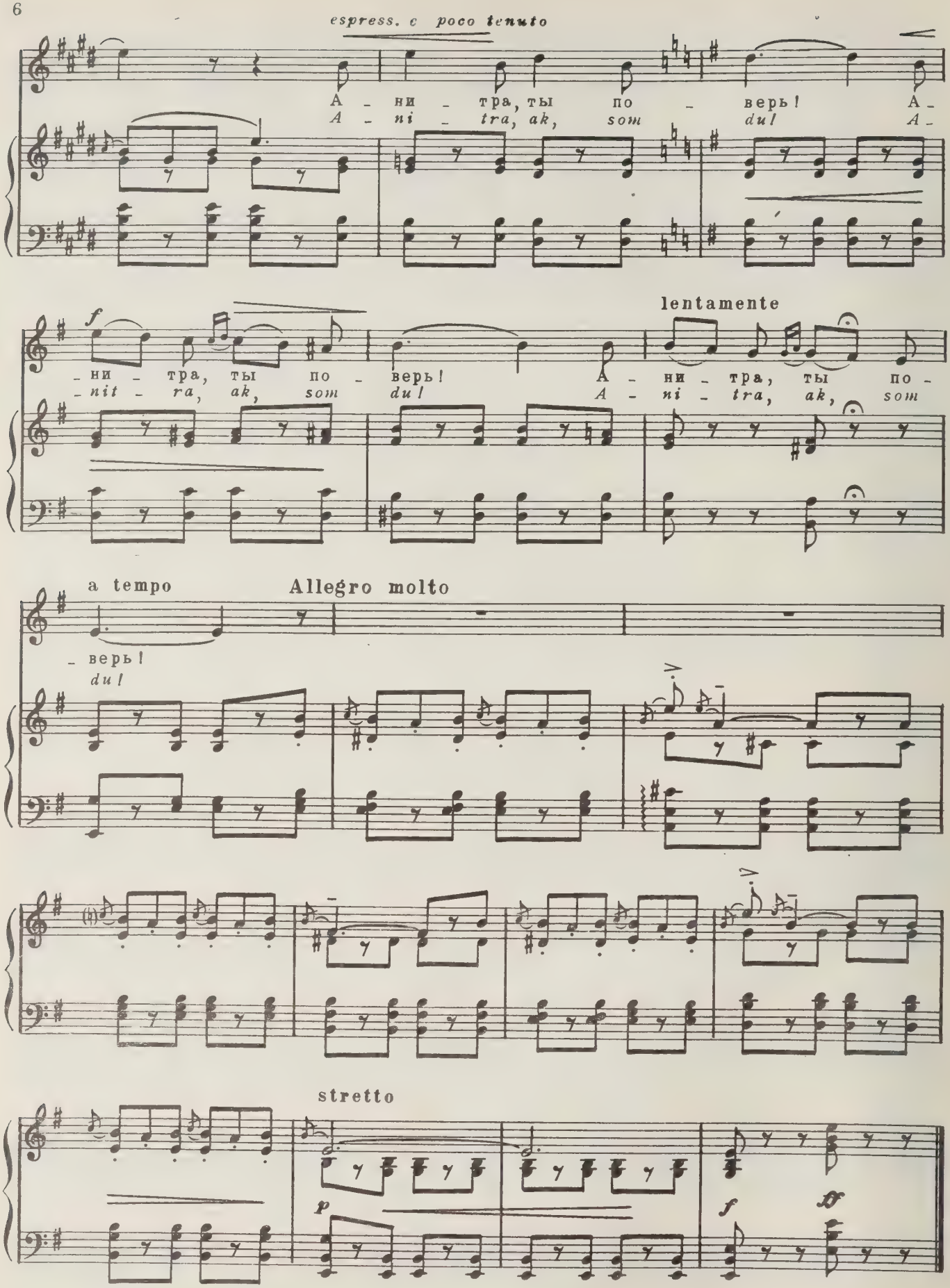
- рах.
Gren!

4. А - ни - тра! Ты ду -
4. *A - ni - tra, du er*

- ши - стей роз, при - зна - юсь я те - перь,
Pal - mens Most, det må jeg san - de nu!

ты сла - ще со - ка юж - ных лоз,
Ja, selv An - go - ra - gje - dens Ost

неж - не - е сы - ра гор - ных коз.
er nep - pe halvt så sød en Kost,


espress. e poco tenuto
А - ни - тра, ты по - верь! А -
A - ni - tra, ak, som du! A -
f
- ни - тра, ты по - верь! А - ни - тра, ты по -
- nit - ra, ak, som du! A - ni - tra, ak, som
lentamente
a tempo
Allegro molto
- верь!
du!
stretto
p
f
ff

1. Я дверь в мой светлый рай закрыл
И взял ключи с собой.
Под бризом мой корабль поплыл,
И в горе хор прелестниц был,
Побег завидя мой.

2. На юг мои пути легли,
В ветрах морских дорог.
Где кроны гордых пальм вдали
Венок у синих вод сплели,
Я там корабль свой сжег.

3. Степной корабль качал меня,
Тонул корабль в песках.
Была вся в пене плеть моя.
Пою, летаю птицей я.
Лови меня в ветрах.

4. Анитра, ты душистей роз,
Признаюсь я теперь,
Ты слаще сока южных лоз,
Нежнее сыра горных коз.
Анитра, ты поверь!

1. Jeg stængte for mit Paradis
og tog dets Nøgle med.
Det bar tilhavs for nordlig Bris
mens skjønne Kvinder sit Forlis
på Havsens Strand begræd.

2. Mod Syd, mod Syd skar Kjølens Flugt
de salte Strømmes Vand.
Hvor Palmen svaier stolt og smukt,
i Krans om Oceanens Bugt,
jeg stak mit Skib i Brand.

3. Ombord jeg steg på Slettens Skib,
et Skib på fire Ben.
Det skummed under Piskens Hieb, —
jeg er en flygtig Fugl, o grib, —
jeg kviddrer på en Gren!

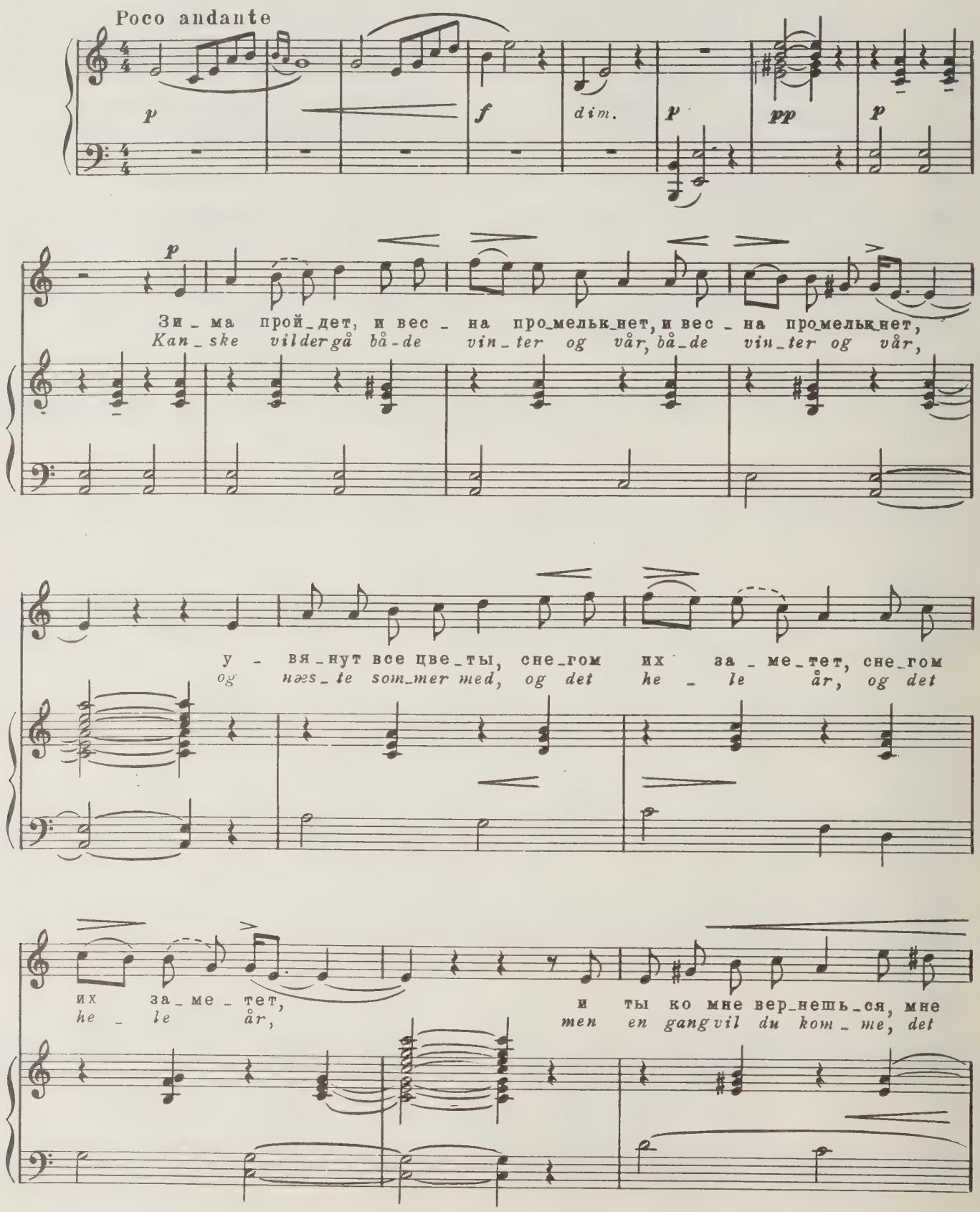
4. Anitra, du er Palmens Most,
det må jeg sande nu!..
Ja, selv Angoragjedens Ost
er neppe halvt så sød en Kost,
Anitra, ak som du!

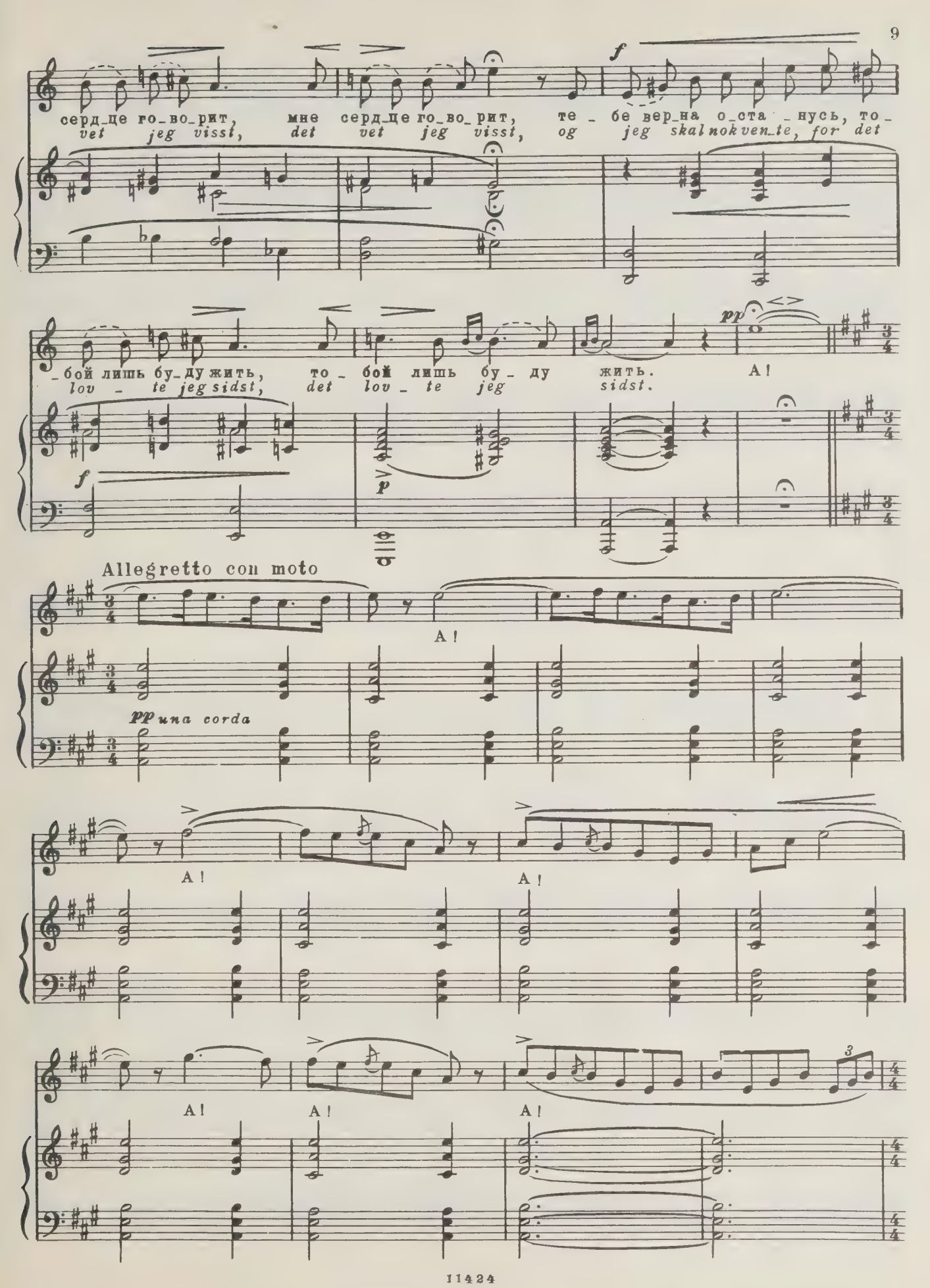
Песня Сольвейг

Solvejgs Sang

Перевод М. Слонова

Op. 23, №18




f
серд_це го_во_рит, мне серд_це го_во_рит, те_бе вер_на о_ста_нусь, то_
vet jeg visst, det vet jeg visst, og jeg skal nok ven_te, for det
_бой лишь бу_ду жить, то_бой лишь бу_ду жить. А!
lov_te jeg sidst, det lov_te jeg sidst.
pp
f
p
Allegretto con moto
А!
pp una corda
А!
А!
А!
А!
А!
3

Tempo I

pp

A!

p

Ко мне ты вер_нешь_ся, по_
Gud styr_ke dig, hvor du i

pp

p

tre corde

_лю_бишь ты ме_ня, по_лю_бишь ты ме_ня.
ver_den går, i ver_den gar!

От бед и от не_сча_стий те_
Gud glæ_de dig, hvis du for hans

poco animato

_бя у_кро_ю я, те_бя у_кро_ю я.
fod_skam-mel står, for hans fod_skam-mel står!

Ес_ли ни_ког_да мы не
Her skal jeg ven_te til du

f

встре_тим_ся с то_бой, не встре_тим_ся с то_бой, то все ж лю_бить я бу_ду те_
kom_mer i_gjen, du kom_mer i_gjen, og ven_ter du his_top_pe, vi

poco sostenuto

-бя, о ми_лый мой, те - бя, о ми - лый мой! А!

træf-fes der, min ven! Vi træf-fes der, min ven!

f *p* *pp*

Allegretto con moto

А! А! А!

pp una corda

Tempo I

pp

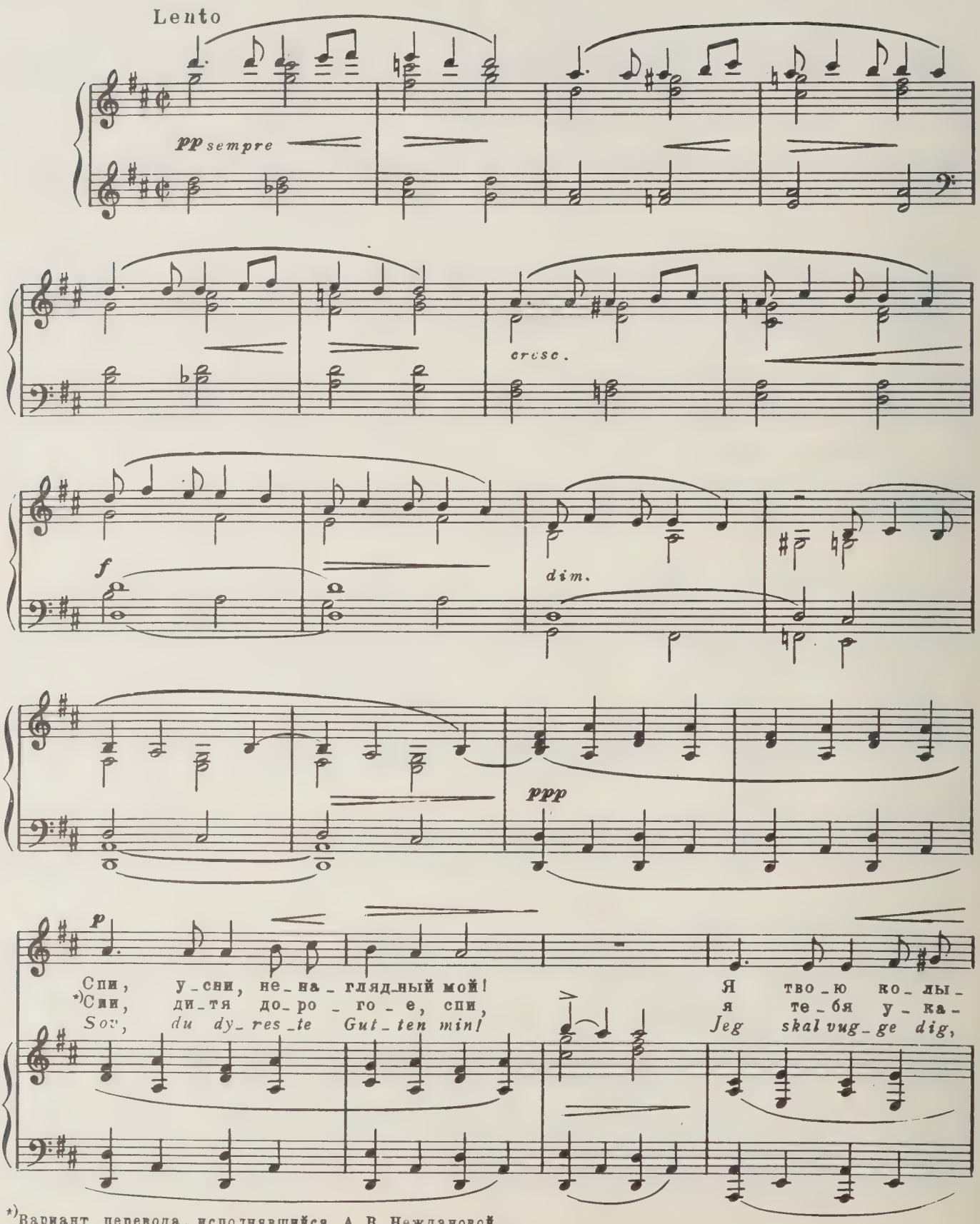
А! А! А! А!

tre corde

p *dim.* *pp*

Колыбельная Сольвейг Solvejgs Vuggevise

Перевод А. Ефременкова Op. 23, № 22



*) Вариант перевода, исполнявшийся А. В. Неждановой.

_бель ка_ча_ю. Ты на ко_ле_нях у ме_
_ча_ю ти_хо. Иг_ры со мно_ю ты всю
jeg skal så_ge. Gut_ten har sid_det på sin

_ня си_дел, со мно_ю, мой маль_чик, ты иг_
жизнь иг_рал, ты, пе_сне вни_ма_я, без_мя_
Mo_ders Fang. De to har le_get he_le

poco animato

_рал це_лый день. Здесь от_ды_хал ты на гру_
_теж_но дре_мал. У серд_ца ма_те_ри най_
Livs_da_gen lang. Gut_ten har hvi_let ved sin

mf

tranquillo

-ди родной це-лый день, це-лый день. У - сни, ми-лый мой!
-дешь по-кой. Ты ведь так у - стал, был до - лог твой путь.
Mo - ders Bryst he - le Livs - da-gen lang. Gud sig-ne dig, min Lyst!

P dolce

pp

animato

tranquillo

К серд - цу так неж-но при-жи - мал - ся ты це-лый день, це-лый день. Те -
К род-ной гру-ди, ма-лют-ка, ты при-льни, ты ведь так у - стал, по -
Gut - ten har lig-get til mit Hjer - te tæt he - le Livs-da-gen lang. Nu

mf

pp

mf

-перь ты у - стал... Спи, у - сни, не - на - гляд - ный мой!
-ра от-дох-нуть! Спи, ди - тя до - ро - го - е, спи.
er kan så træt. Sov, du, dy - res - te Gut - ten min!

p

Спи! Спи! Я тво_ю ко_лы_бель ка_ча_ю.
Спи! Спи! Я те_бя у_ка_ча_ю ти_хо.
Sov! Sov! Jeg skal vug_ge dig, jeg skal så_ge!

cresc. *f*

Спи! Спи! Я тво_ю ко_лы_бель ка_ча_ю.
Спи! Спи! Я те_бя у_ка_ча_ю ти_хо.
Sov! Sov! Jeg skal vug_ge dig, jeg skal så_ge,

cresc. *f*

Спи, у_сни, не_на_гляд_ный мой!
Спи, ди_тя до_ро_го_е, спи...
sov du, dy_res_te Gut_ten min!

p

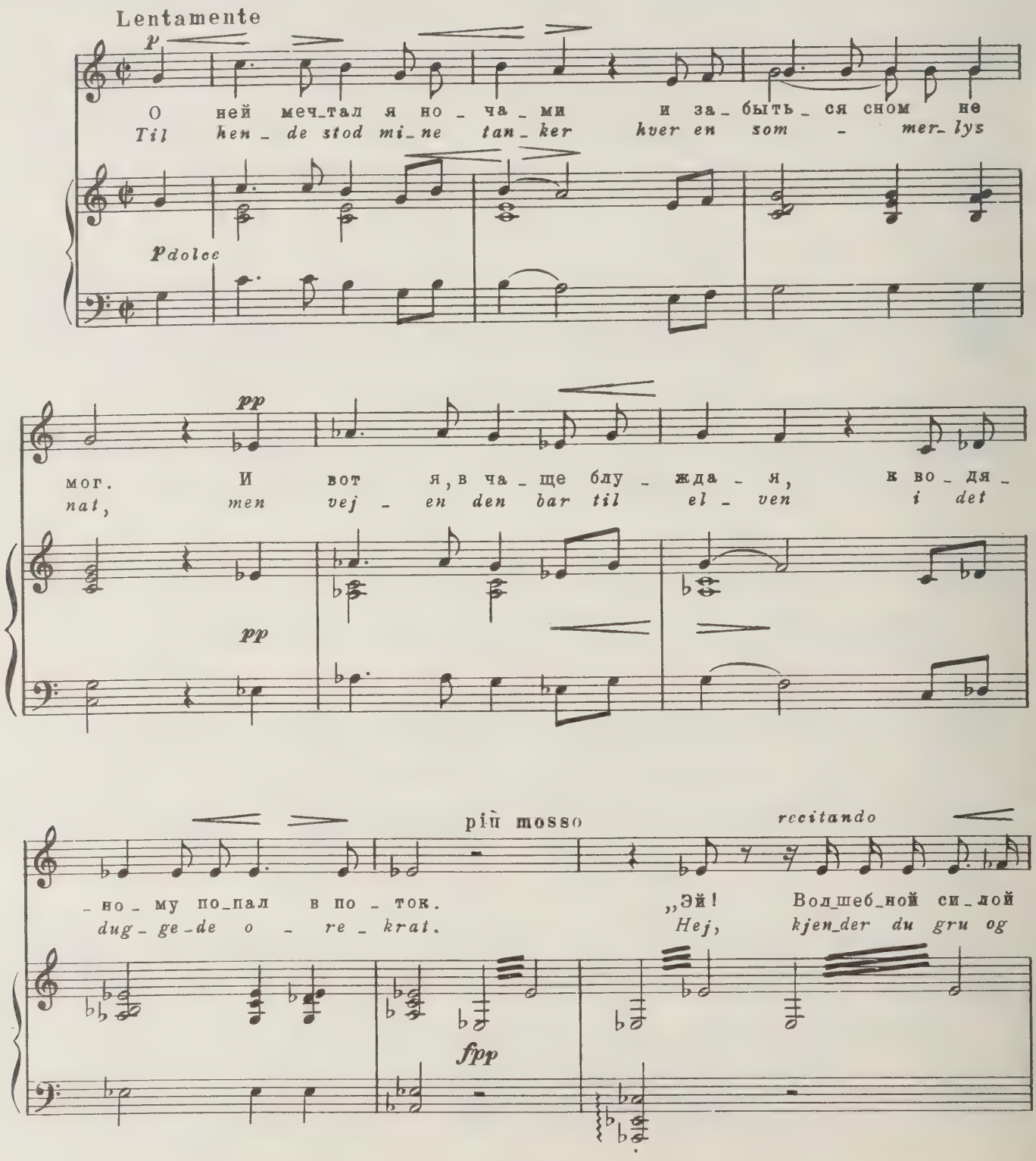
pp

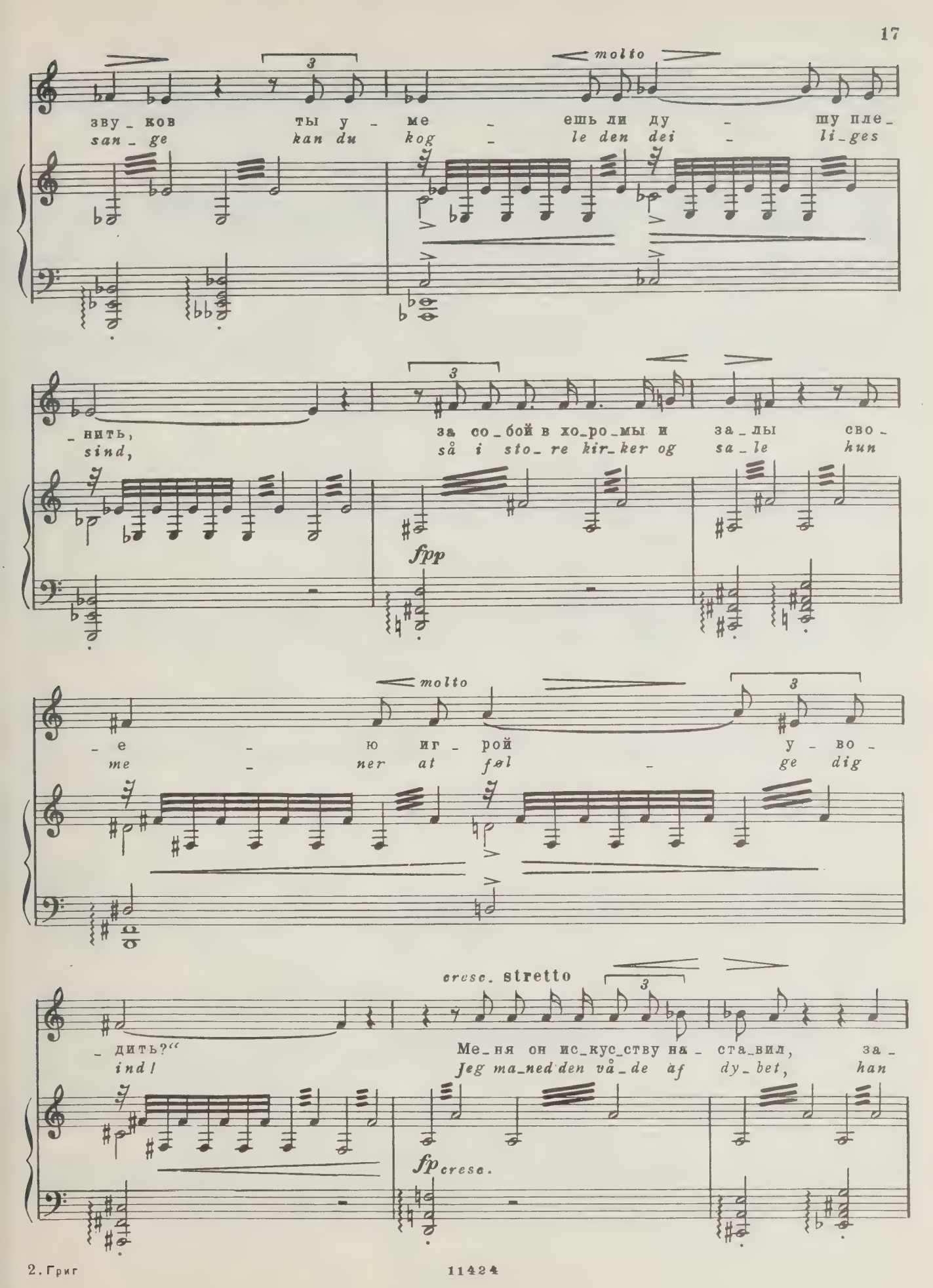
ШЕСТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ Г. ИБСЕНА
SEKS DIGTE AF H. IBSEN

Музыканты — Spillemænd

Перевод В. Коломийцева

Op. 25, №1




molto
зву_ков ты у_ме_ешь ли ду_шу пле_
san_ge kan du kog_le den dei_li_ges
_нить, за со_бой в хо_ро_мы и за_лы сво_
sind, så i sto_re kir_ker og sa_le hun
fpp
molto
_е_ю иг_рой у_во_
me_ner at føl_ge dig
cresc. stretto
_дить?" Ме_ня он ис_кус_ству на_ста_вил, за_
ind! Jeg ma_ned den så_de af dy_bet, han
fp cresc.

cresc. molto

– то я от прав – ды сбе – жал.
spil – led mig bent fra gud,

Но рань_ше, чем мас_те_ром стал я, с ней
men da jeg var ble_ven kans mes – ter, var

sempre cresc.

fp

свадь – бу брат мой сыг – рал. Я
kun min bro – ders brud. I

Tempo I

ff

p

ff

сам в да_ле_ки_е за_лы иг_рой у_нес_ся тог_
sto_re kir_ker og sa_le mig selv jeg spil_led

pp

_да — той бур_но_ю пе_сней стра_сти
ind og fos_sens gru og san_ge

ppp f sf

пле_нен я на_всег_да, пле_нен я
veg al_drig fra mit sind, veg al_drig

pp f fff

на_всег_да.
fra mit sind.

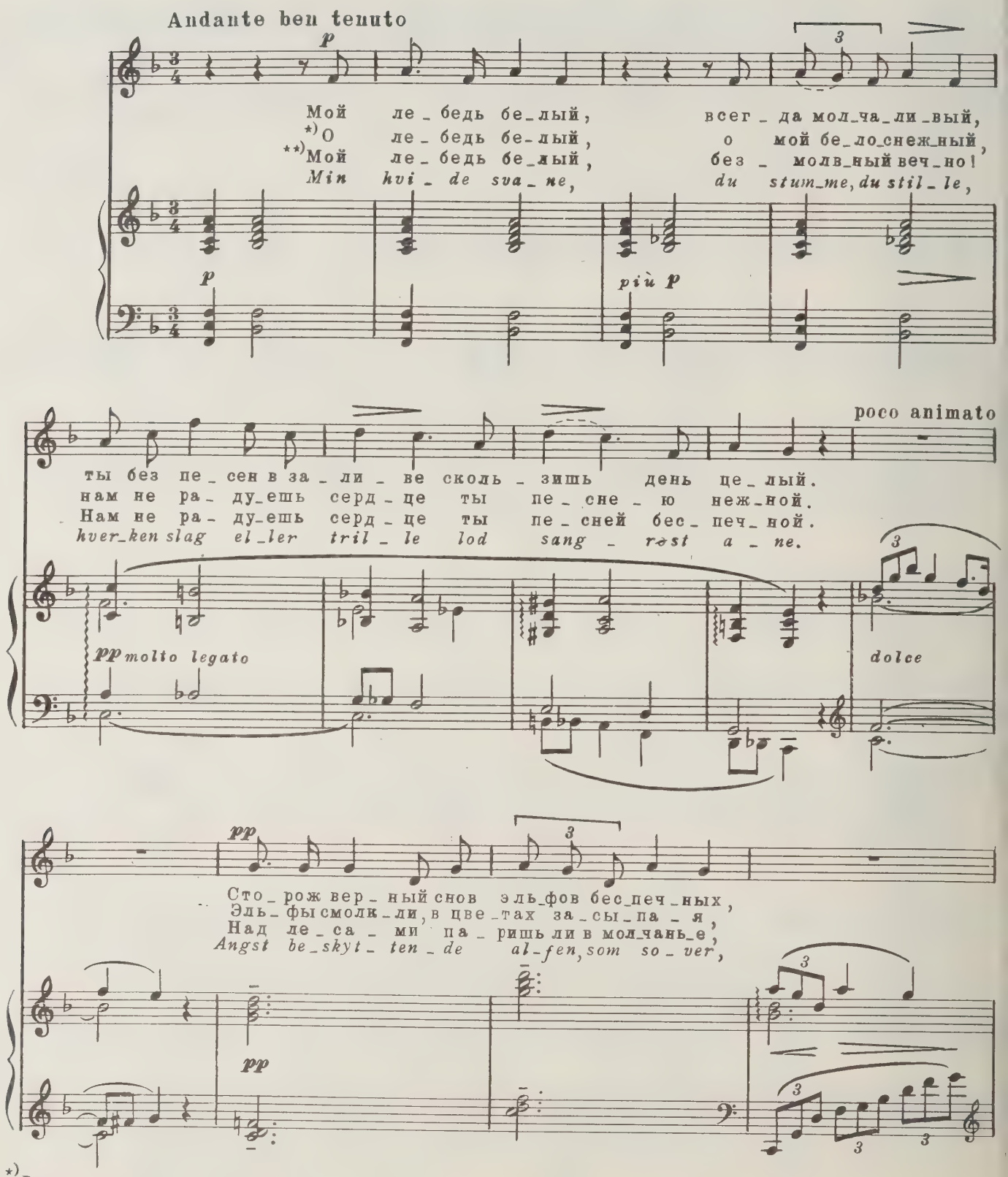
p pp

11434

Лебедь — En Svane

Перевод А. Ефременкова

Op. 25, №2



*) Вариант перевода М. Слонова.

**) Вариант перевода Н. Соколова.

cresc. — f agitato

круг свой мер - ный свер - ша - ешь ты веч - но. Лишь в миг раз - лу - ки, тер -
ты не спишь, ти - ши - не все вни - ма - я; в по - след - ний раз ты, сколь -
слы - шишь эль - фов ве - се - лых шеп - тань - е, над вол - на - ми ли
al - tid lyt - ten - de, gled du hen - o - ver. Men sids - te mø - det, da

cresc. — f

più f — ff — rit.

- за - ясь из - ме - ной, за - пел вдох - но - вен - но ты в смерт - ных му - ках!
- зя над во - до - ю на смерт - ный мир гля - дишь с то - ско - ю.
гор - до ле - та - ешь, иль пле - щешь - ся в них - все без - молв - но меч - та - ешь!
e - der og øj - ne var løn - li - ge løg - ne, - ja da, da lod det!

più f — ff

tranquillo — pp — p

И, песнь рож - да - я, свой путь за - вер - шил ты. Ты пел, у - ми -
Но вот за - пел ты, про - ща - ясь с зем - ле - ю... Бы - ла э - та
Но вот за - пел ты, за - пел, у - ми - ра - я, и песнь та зву -
I to - ners fø - den du slut - ted din ba - ne. Du sang i

pp — p

pp — espress. — Lento

- ра - я; ведь ле - бе - дем был ты! Мой ле - бедь!
пе - сня лишь гре - зой, меч - то - ю, Меч - то - ю!
- ча - ла бла - жен - ством ра - я... Мой ле - бедь!
dø - den; du var dog en sva - ne... en sva - ne!

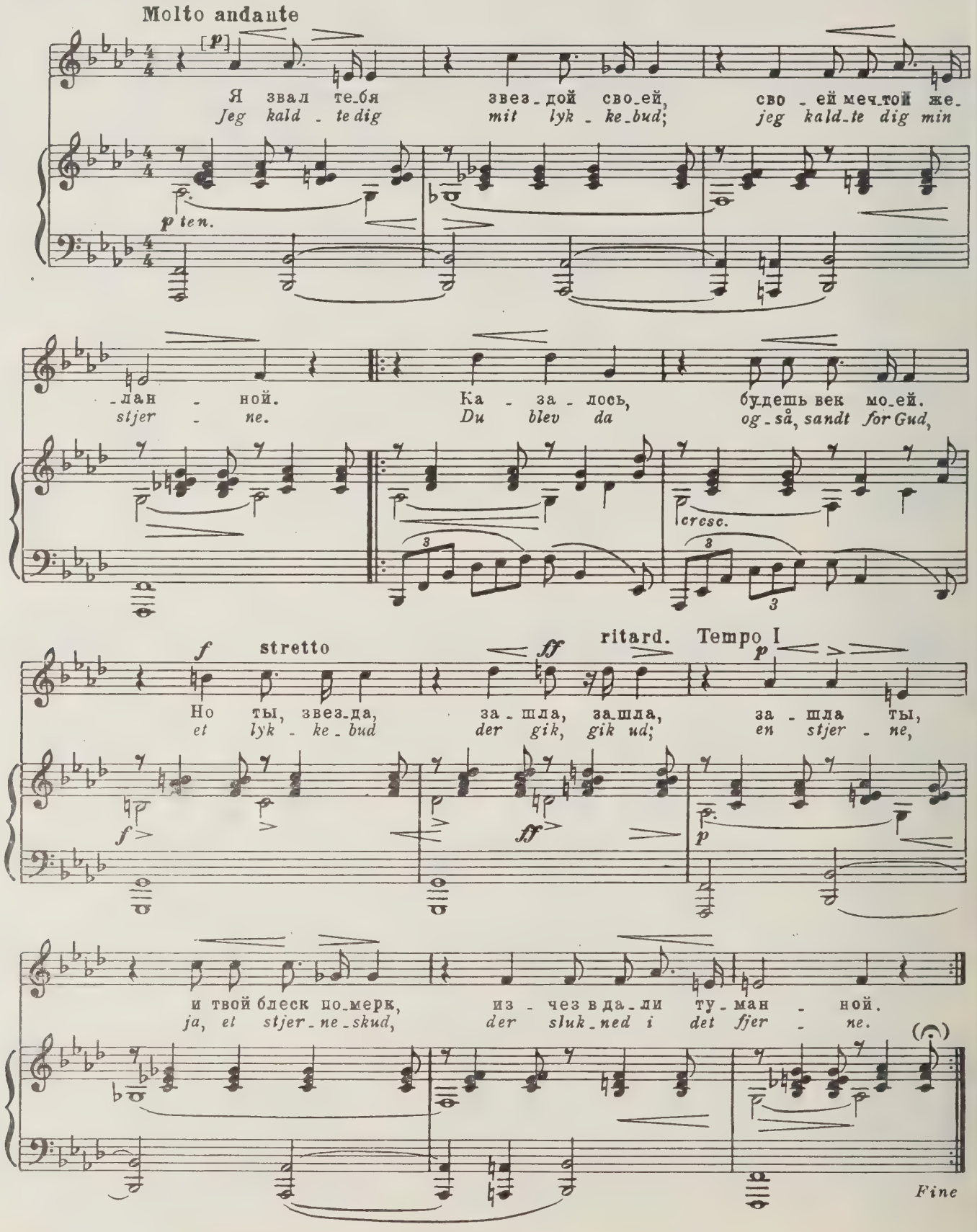
pp — pp

В альбом

Stambogsrim

Перевод А. Ефременкова

Op. 25, № 3

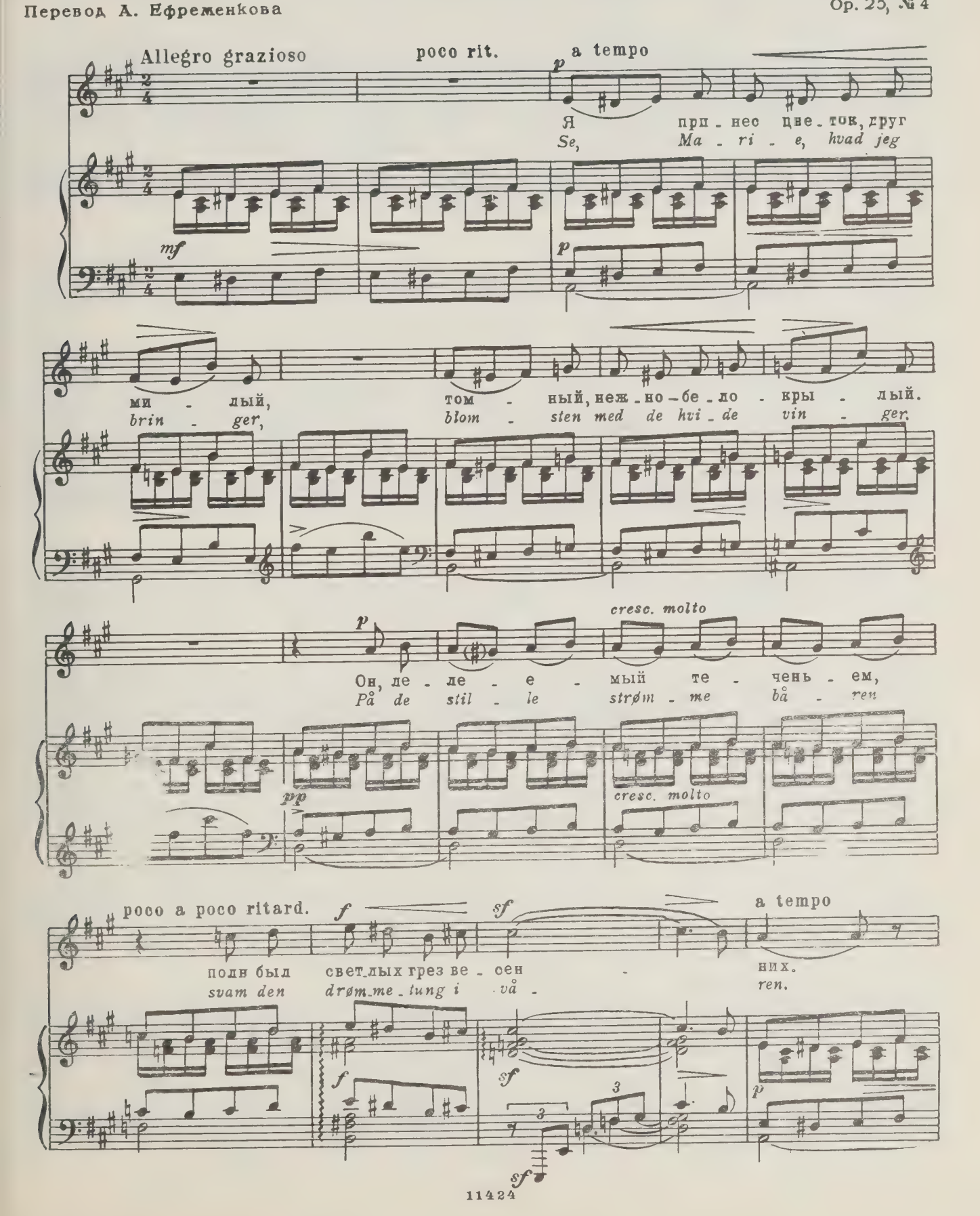


С водяной лилией

Med en Vandlilje

Перевод А. Ефременкова

Op. 25, № 4



poco rit. — a tempo

Грудь у - крась цвет - ком, Ма - ри - я;
Vil du den til hjem - met vi - e,

сны сой - дут к не - му бы - лы - е.
fæst den på dit bryst, Ma - ri - e.

cresc. molto

Как на вол - нах без - мя -
Bag dens bla - de da sig

cresc. molto

poco a poco ritard.

- теж - ных, он в меч - тах за - стынет неж -
døl - ge vil en dyb og stil - le bøl -

a tempo — poco rit. — poco tenuto — p

-ных.
-ge.

Бой - ся, друг, глу - бин без - дон - ных,
Vogt dig, barn, for tjer - nets strøm - me

p — p

animato — poco tenuto

грез страшись дре - мот - но - сон - ных.
Far - ligt, far - ligt der at drøm - me.

animato — mf poco tenuto

Страш - ный при - зрак в во - дах дрем - лет.
Nøk - ken la - der som han so - ver; -

mf

poco tenuto — poco rit.

Сказ - кам ли - лий серд - це внем - лет.
lil - jer le - ger o - ven - o - ver; -

a tempo

poco tenuto

animato

Серд - це - об - раз вод без - дон - ных.
Barn, din barm er tjer - nels strøm - me.

poco tenuto

animato

Грез страшись дре - мот - но - сон - ных.
Far - ligt, far - ligt der at drøm - me;

mf poco tenuto

poco tenuto

Сказ - кам ли - лий серд - це внем - лет,
lil - jer le - ger o - ven - o - ver,

страш - ный при - зрак
nøk - ken la - der

poco rit.

a tempo

в во - дах дрем - лет.
som han so - ver.

Я при - нес цве - ток, друг
Se, Ma - ri - e, hvad jeg

ми - лый, том - ный, неж - но - бе - ло -
brin - ger; blom - sten med de hvi - de

- кры - лый. Он, ле - ле - е -
vin - ger. Gå de stil - le

molto cresc. ritard. poco a poco

- мый те - чень - ем, полн был свет - лых грез ве - сен -
strøm - me bå - ren svam den drømme - tung i så -

molto cresc.

a tempo

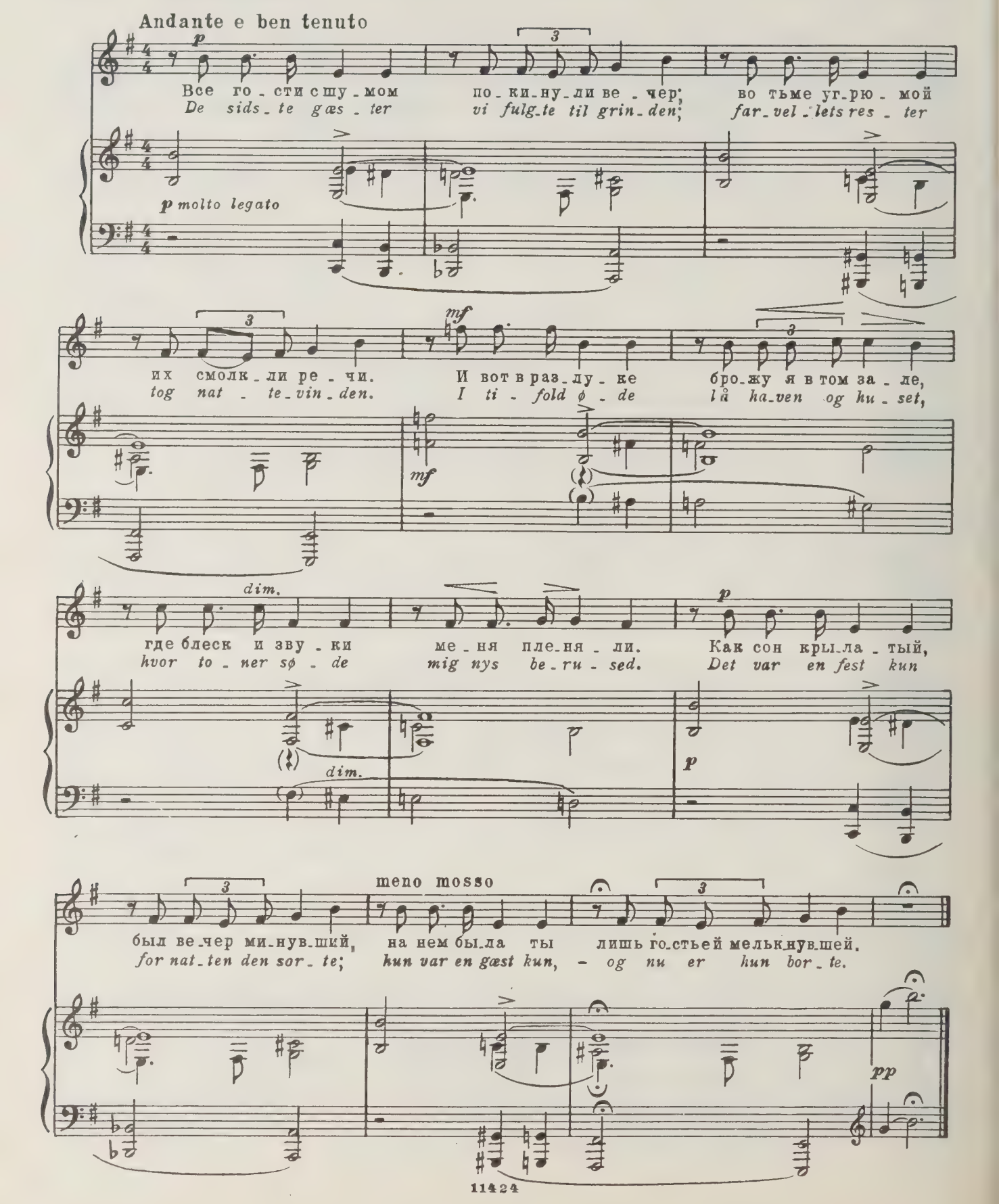
- них.
- ren.

В разлуке

Borte!

Перевод А. Ефременкова

Op. 25, №5

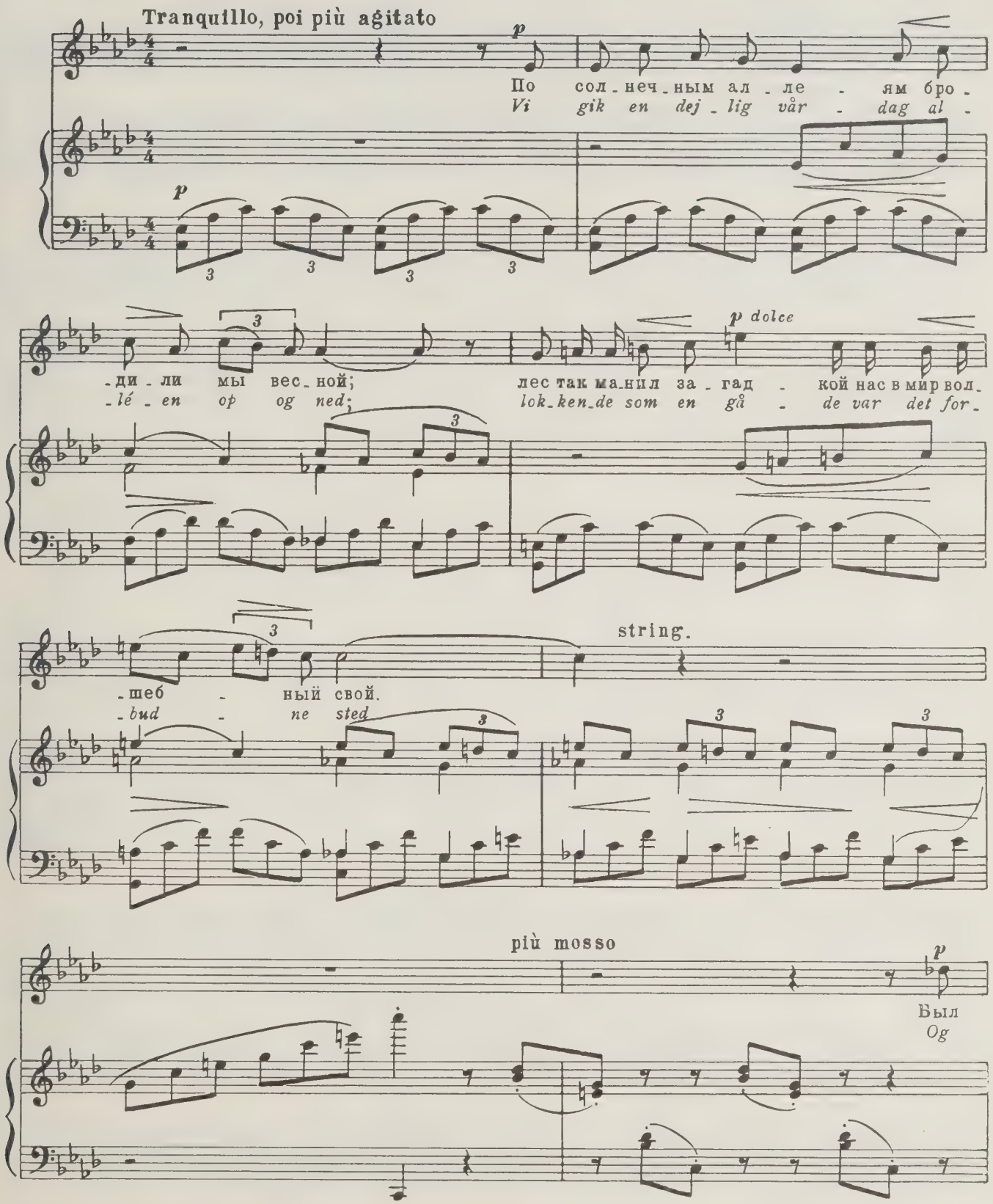


Песня птички

En Fuglevise

Перевод П. Суханова

Op. 25, № 6



© Издательство „Музыка“, 1981 г. Перевод.

теп_лым веш_ний ве_тер, свод
ve_sten_vin_den vif_ted, og

не_ба—го_лу бым, и пе_ла птич_ка меж вет_вей
him_len var så blå; i lin_den sad en fug_le_mor

poco rit. lento (быстрее чем в 1й раз) a tempo (*hirtigere end 1ste Gang*)

над гнез_дыш_ком сво_им. И,
og sang for si_ne små. Jeg

p

рифм иг_ра_я крас_ка_ми, я пел хва_лу вес_не, а
mal_te dig_ter_bil_le_der med le_gen_de far_ve_spil to

f

ми - лой глаз - ки ка - ри - е, сме - ясь, вни - ма - ли мне.
bru - ne øj - ne ly - ste og lo og lyt - ted til.

f

string.

p

p

Свер - ху мы у - слы - ха - ли пти - чий ще - пот и смех,
O - ver os kan vi hø - re hvor det ti - sker og ler;

poco meno mosso *p*

ко - гда, про - стив - шись чо - пор - но, рас -
men vi, vi tog et smukt far - vel, og

rit. lento Tempo I (*endnu hurtigere*)

-ста_лись мы на_век. Я вновь лес_ной ал_ле - ей ша-
mød_tes al_drig mer. *Og når jeg en_som dri - ver al -*

-га - ю по вес_не, от звон_ких пле_ни_тель_ных тре - лей здесь
lè - en op og ned, *så har for de fjæ - re - de små - folk jeg*

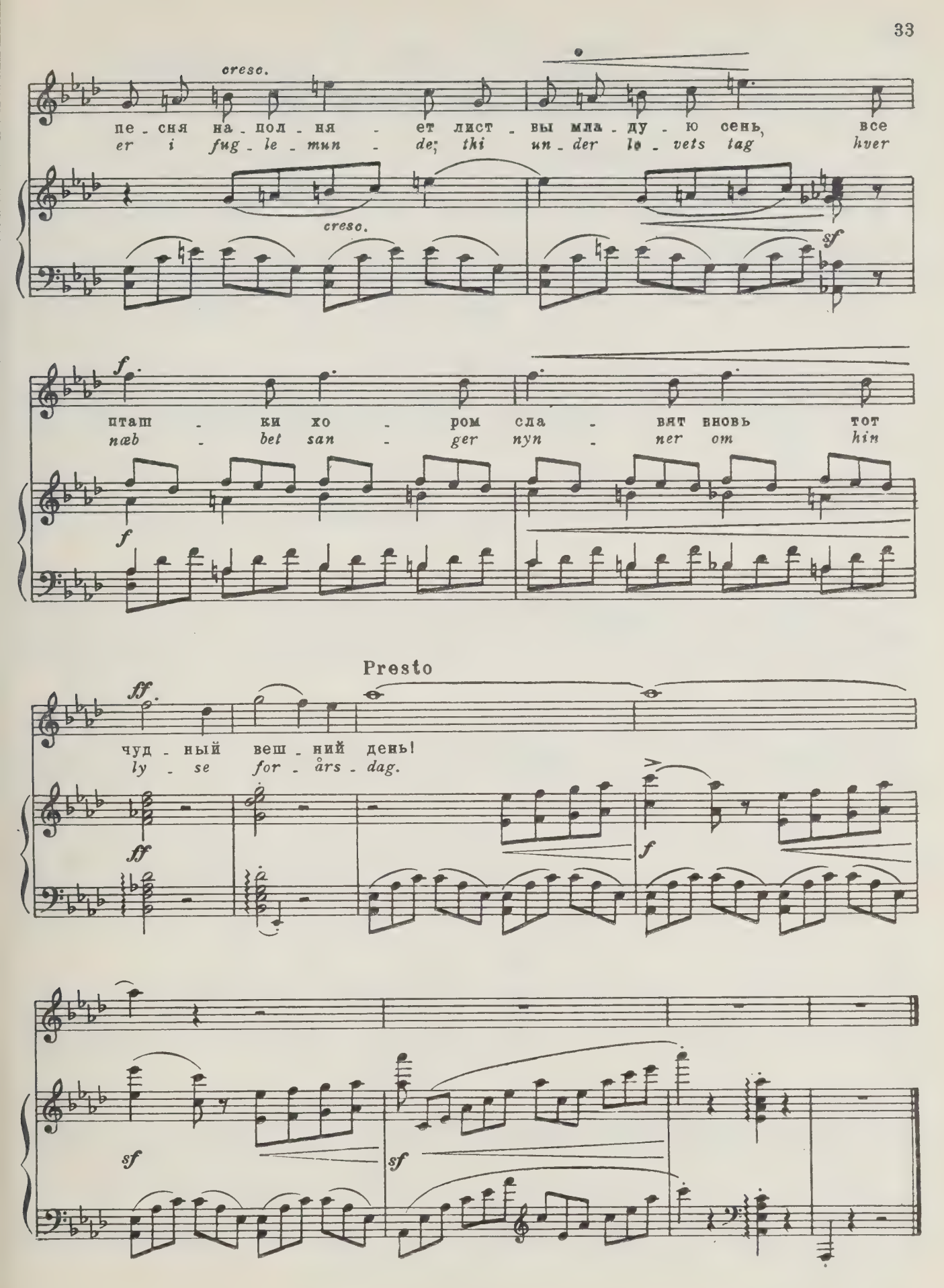
cresc.

нет по - ко - я мне — ведь на - ша ми - ла - я птич - ка, по-
al - drig ro og fred. *Fru spurv har sid - det og lyt - tet mens*

poco a poco più animato al Fine

-ка мы шли вдво_ем, про нас сло_жи_ла пе - сню и лес твердит е - е! Та
vi tro - skyl - digt gik, *og gjort om os en vi - se og sat den i mu - sik.* *Den*

cresc.

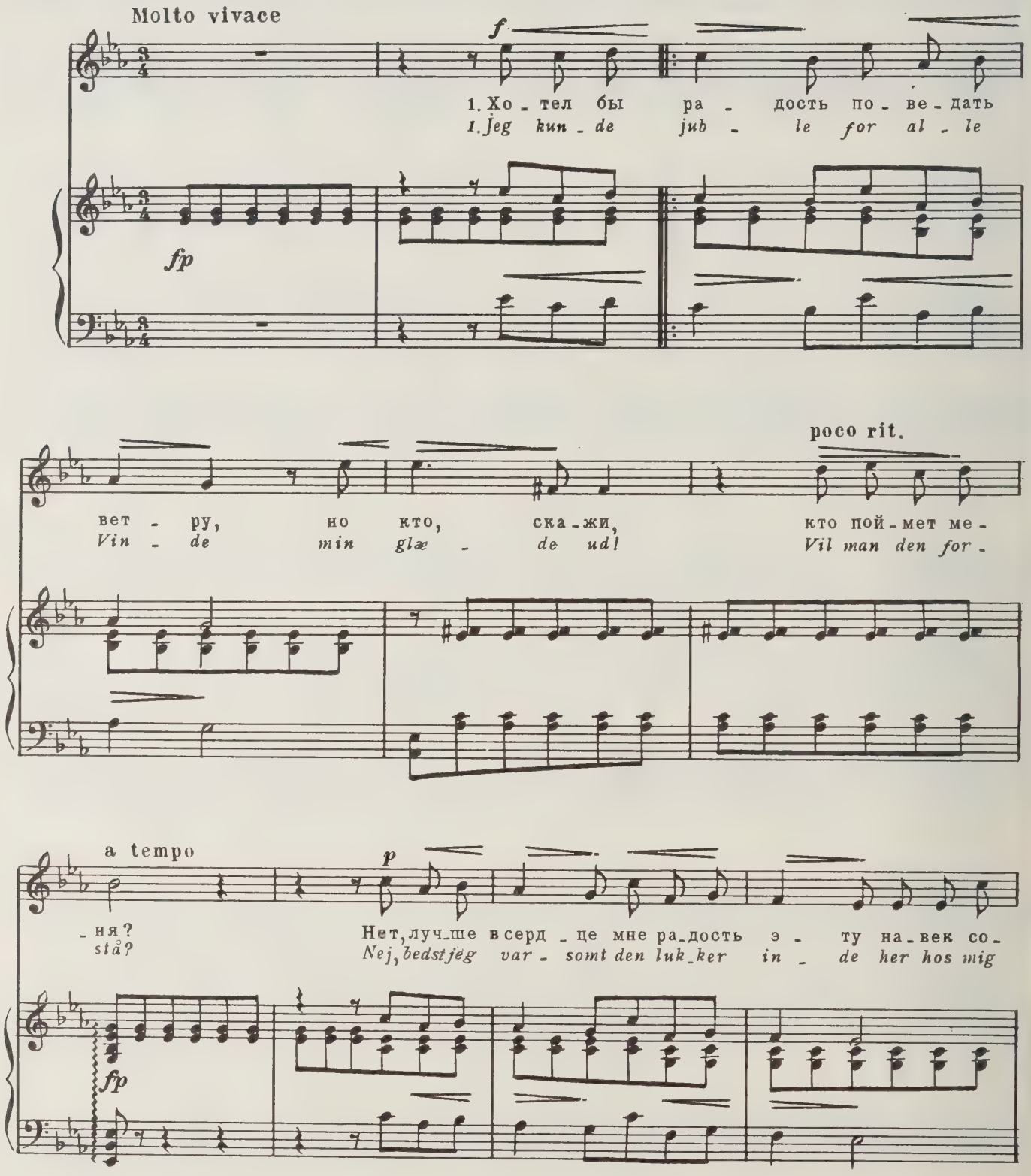

cresc.
пе - сня на - пол - ня - ет лист - вы мла - ду - ю сень, все
er i fug - le - mun - de; thi un - der lø - vets tag hver
cresc.
sf
f
пташ - ки хо - ром сла - вят вновь тот
næb - bet san - ger nyn - ner om hin
f
Presto
ff
чуд - ный веш - ний день!
ly - se for - års - dag.
ff
f
sf
sf

ПЯТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ Й. ПАУЛЬСЕНА

FEM DIGTE AF J. PAULSEN

Надежда — Et Håb

Перевод А. Ефременкова — Op. 26, №1



poco rit. a tempo

-крыть, бе-реж-но хра-ня.
selv i mit Hjer-tes Vrå.

fp

cresc.

Я по-лон стра-сти, люб-ви, том-ле-ний,
Mit Hjer-te bræn-der, det bæ-ver, ban-ker

cresc.

f

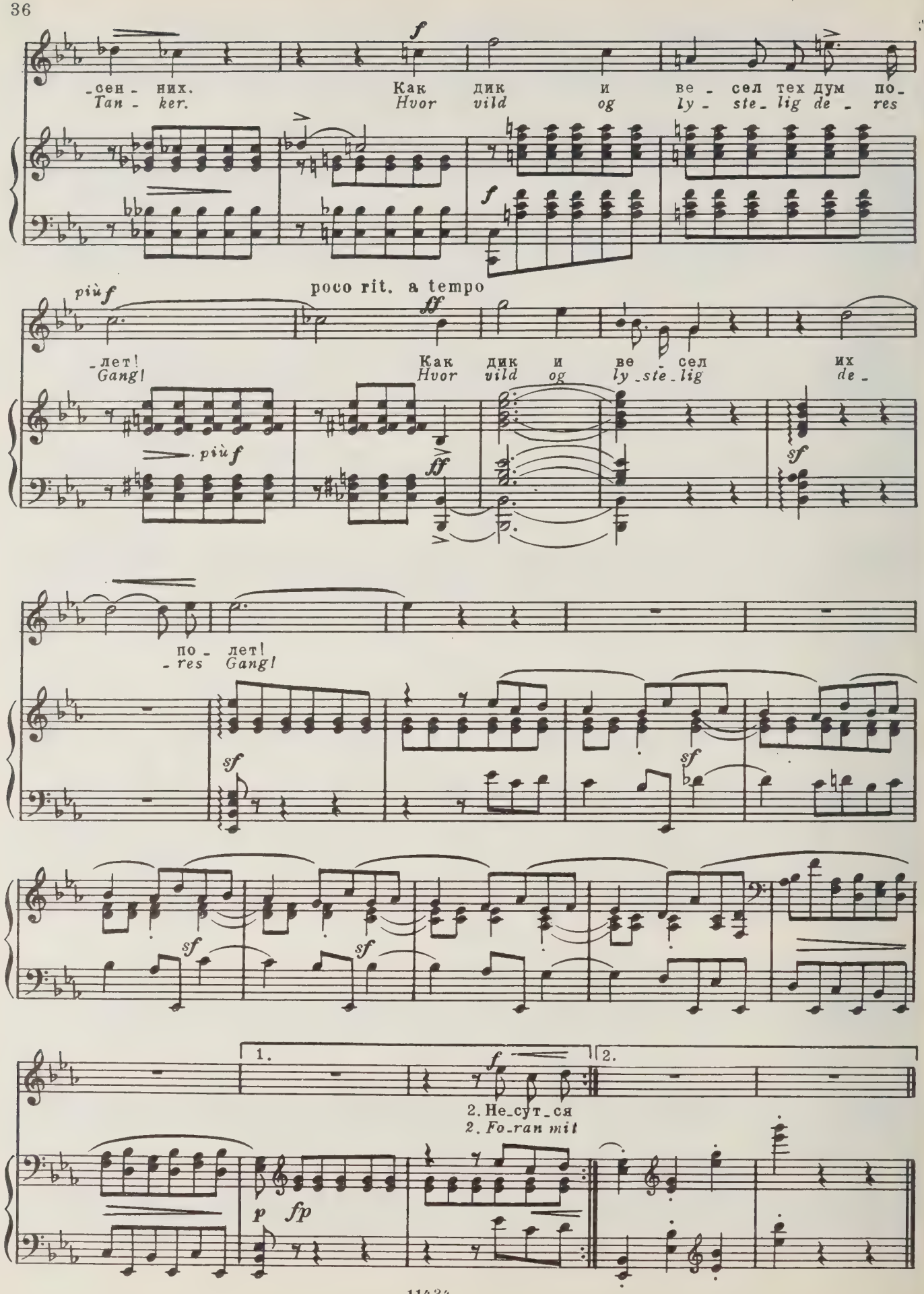
весь мир встре-ча-ет вес-ны при-
i Tak-ten, o, til en ju-bel-

f

p

-ход. Мой ум цы-ла-ет от дум ве-
-sang! Mit Ho-ved glæ-der af Vå-rens

fp


-сен - них.
Tan - ker.
Как дик и ве - сел тех дум по-
Hvor vild og ly - ste - lig de - res
poco rit. a tempo
-лет!
Gang!
Как дик и ве - сел их
Hvor vild og ly - ste - lig de -
по - лет!
- res Gang!
2. Не-сут-ся
2. Fo-ran mit

1. Хотел бы радость поведать ветру,
Но кто, скажи, кто поймет меня?
Нет, лучше в сердце мне радость эту
Навек сокрыть, бережно храня.
Я полон страсти, любви, томлений, —
Весь мир встречает весны приход.
Мой ум пылает от дум весенних.
Как дик и весел тех дум полет!

2. Несутся песни, рокочут струны,
Я внемлю им, свой покинув кров.
О днях грядущих, о счастье юном
Поют они сотней голосов.
И нет сомнений, тревог, печалей,
Надежда светит, свой блеск струя!
В глубоком мраке, в безмолвных далях
Горит и блещет звезда моя!

1. Jeg kunde juble for alle Vinde
min Glæde ud! Vil man den forstå?
Nej, bedst jeg varsomt den lukker inde
her hos mig selv i mit Hjertes Vrå.
Mit Hjerte brænder, det bæver, banker
i Takten, o, til en Jubelsang!
Mit Hoved gløder af Vårens Tanker.
Hvor vild og lystelig deres Gang!

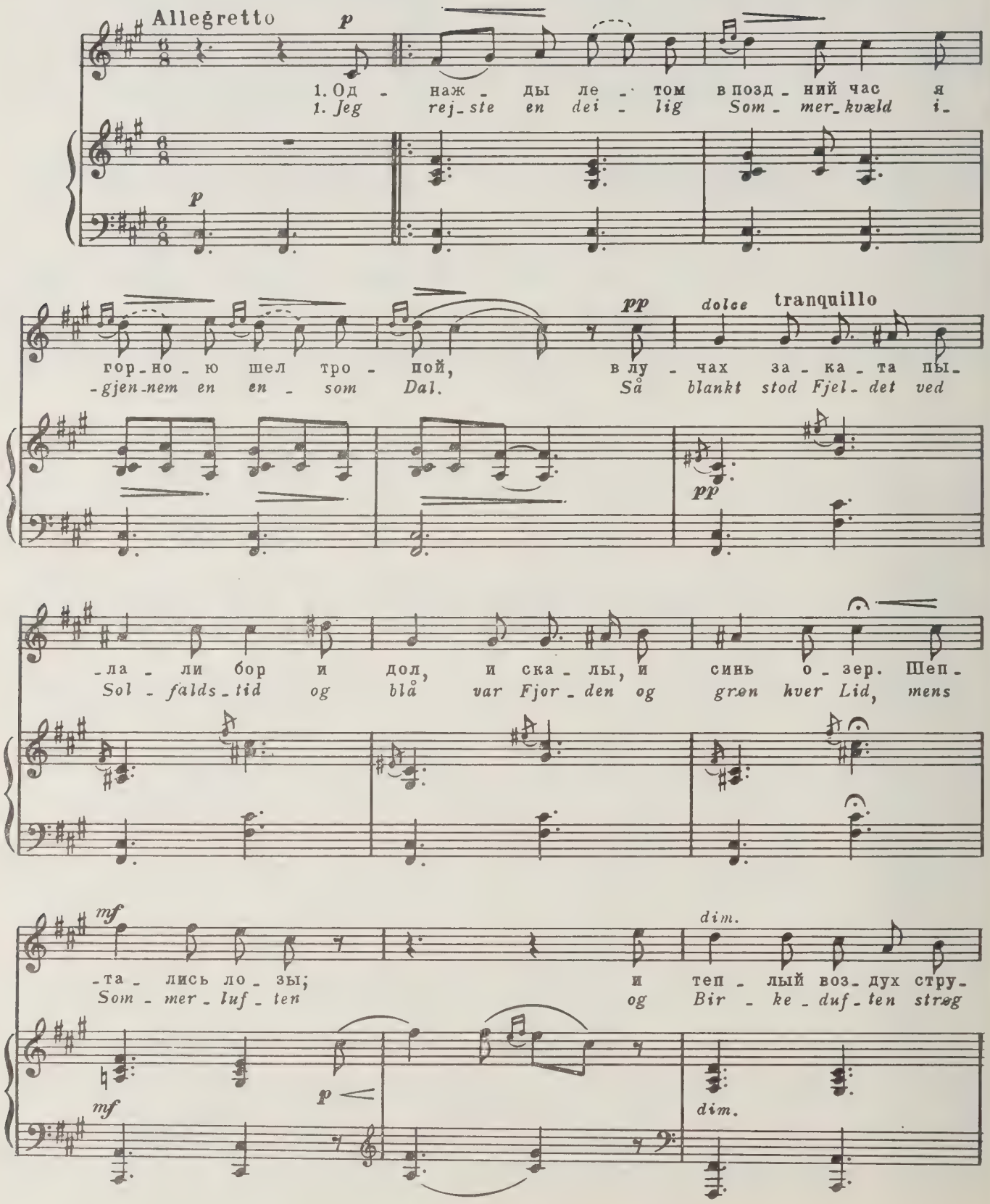
2. Foran mit Øre det bruser, sjunger
som Tonerne fra et Englekor.
Med tusind sladrende, søde Tunger
det røber mig, hvad i Fremtid bor.
Ak! tør jeg tro det! Jeg vil så gerne.
Hvor Håbet flammer og kaster Skin!
Ud fra det tause, dunkle Fjerne
en Stjerne stråler og det er min!

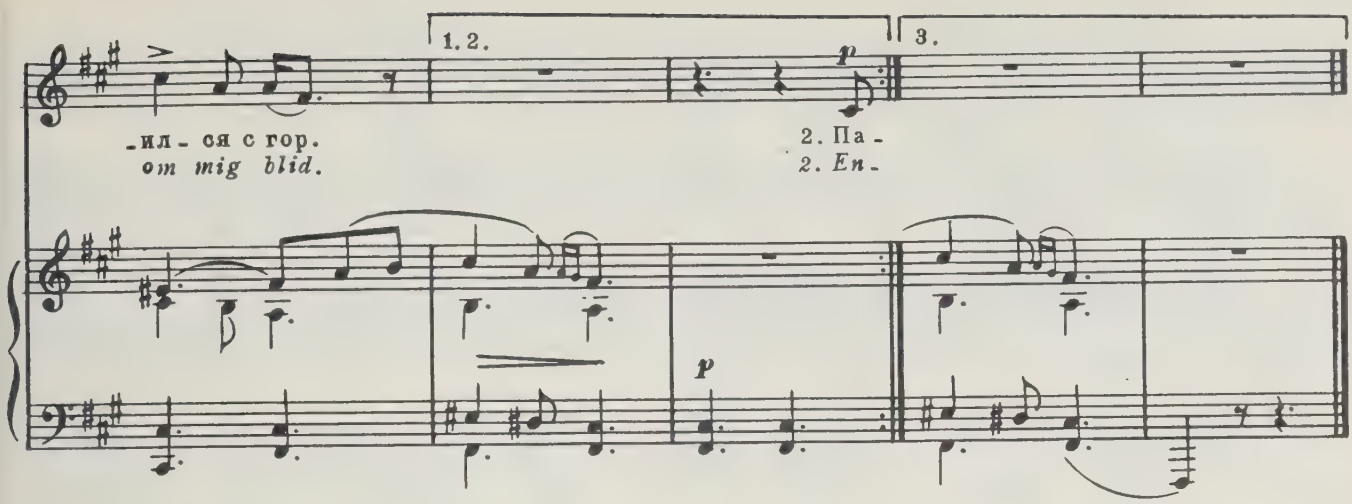
Летний вечер

Jeg rejste en dejlig Sommerkvæld

Перевод А. Ефременкова

Op. 26, № 2





1. Однажды летом в поздний час
Я горною шел тропой;
В лучах заката пылали бор
И дол, и скалы, и синь озер.
Шептались лозы;
И теплый воздух
Струился с гор.

2. Пастушка в пламени алых лент,
В сиянии кос золотых,
С шитьем сидела в траве густой.
Вокруг козлята паслись гурьбой
В лугах зеленых;
И в грезах сонных
Пел ключ лесной.

3. Скажи, пастушка, в этот час
О чем мечтаешь в горах?
Одна, в безлюдье лесных дорог,
Как знать, быть может, полна тревог?
Чу! Слышишь звуки:
То стонет гулкий
Унылый рог.

1. Jeg rejste en dejlig Sommerkvæld
igjennem en ensom Dal.
Så blankt stod Fjeldet ved Solfaldstid
og blå var Fjorden og grøn hver Lid,
mens Sommerluften
og Birkeduften
strøg om mig blid.

2. En rankvokst Jente med røde Bånd
om Flettens vægtige Guld,
på Vangen sad med sit Strikketøj.
En Flok af Gjeder om hende fløj.
Den Vogter stille,
mens Elv og Kilde
gled uden Støj.

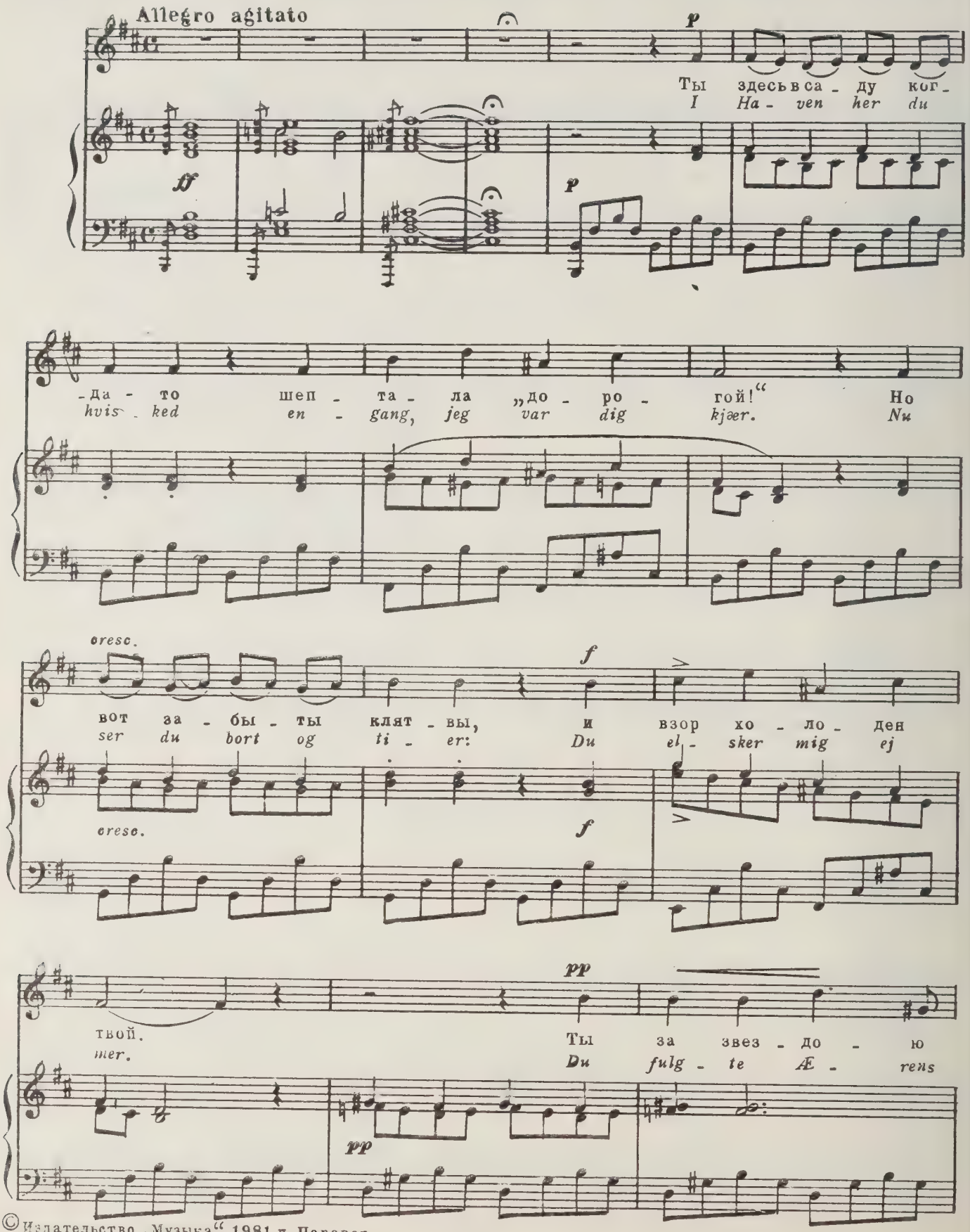
3. Hvad mon hun tænkte den Jente rank
i Somrens drømmende Kvæld?
Alene, ene i Dalen trang!
Mon Længslen ej over Fjeld sig svang?
Tys, Luren svarer!
Mod Fjeldet farer
en Vemodsklang.

Тщеславная

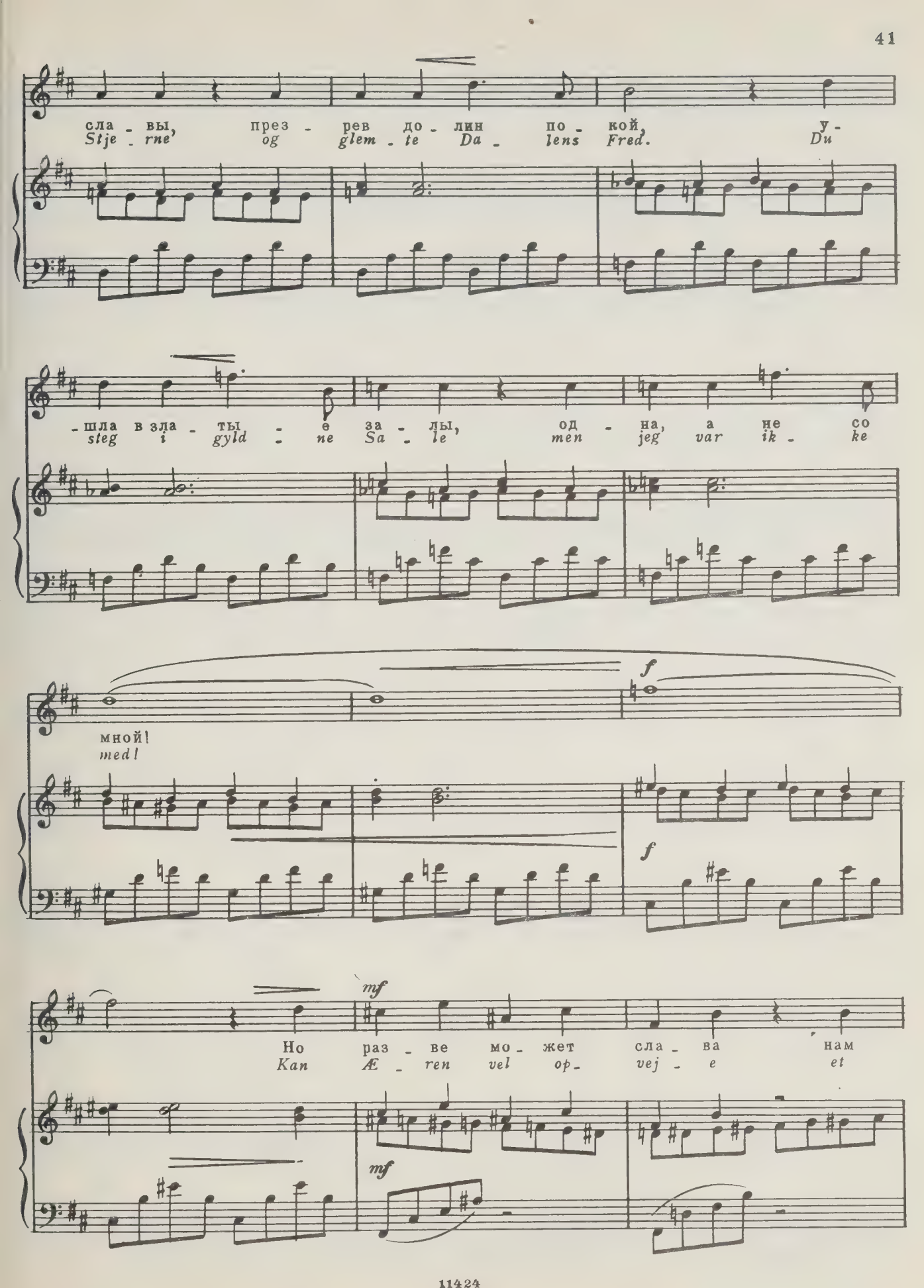
Den Ærgjerrige

Перевод П. Суханова

Op. 26, № 3



© Издательство „Музыка“, 1981 г. Перевод.


сла - вы, през - рев до - лин по - кой, у-
Stje - rne, og glem - te Da - lens Fred. Du
-шла в зла - ты - е за - лы, од - на, а не со
steg i gyld - ne Sa - le, men jeg var ik - ke
мной!
med!
f
f
mf
Но раз - ве мо - жет сла - ва нам
Kan Æ - ren vel op - vej - e et
mf

cresc.

вер - ность за - ме - нить? Ты
Hjer - tes em - me Tro? Alt

cresc.

poco ritard.

об - ре - ла не - ма - ло, но сча - стье где до -
har du nu, min Elsk - te, kun ik - ke Hjer - tets

a tempo

- быть? Твой не - бо - склон прек - рас - ный не
Rol Jeg skal ej for dig skyg - ge din

sf *p*

cresc.

за - сло - ню, лю - бя. Да, я у - тра - тил сча - стье, но
Stjer - ne - him - mels Hvælv. Vel tab - te jeg min Lyk - ke; men

cresc.

sf sf

ты, мой друг,- се - бя! Но ты, мой друг,- се - бя! Но
du har tabt dig selv! men du har tabt dig selv! Men

sf sf

ff string.

ты,
du

sf sf ff

rit. a tempo

мой друг,- се - бя!
har tabt dig selv!

sf p

fp rit. pp

Весенний цветок

Med en Primula veris

Перевод М. Слонова

Op. 26, № 4

Allegretto dolcissimo

p

Те - бе я пер - вый дар вес - ны - под - снеж - ник - при - нес с моль - бо - ю, при - ми е - го, хоть скро - мен он и не блес - тит кра - со - ю. Пре - кра - сен ле - та

Du Vå - rens mil - de, skjøn - ne Barn, tag Vå - rens før - ste Blom - me, og kast den ej, for - di du ved, at Som - rens Ro - ser kom - me. Ak, vist er Som - ren

p

жар - кий зной, про - хлад - ной о - се - ни дни, но
lys og smuk og rig er Li - vets Høst, men

poco rit. *pp*

все ж ми-ле - е мне вес-ной, ког - да все по-ет о люб - ви!.. О
Vå - ren er den dej - lig - ste med El - skovs Leg og Lyst. Og

pp

a tempo

ми - ла - я, во - круг взгля-ни, как ра-до-стен мир вес - но - ю, при-
du og jeg, min ran - ke Mø, står jo i Vå - rens Rød - me; så

mf *dim.* poco rit. *p*

-ми цве-ток и дай ты мне сер - деч-ко тво - е мо-ло - до - е!
tag da min Blomst, men giv i - gjen dit un - ge Hjer - tes Sød - me!

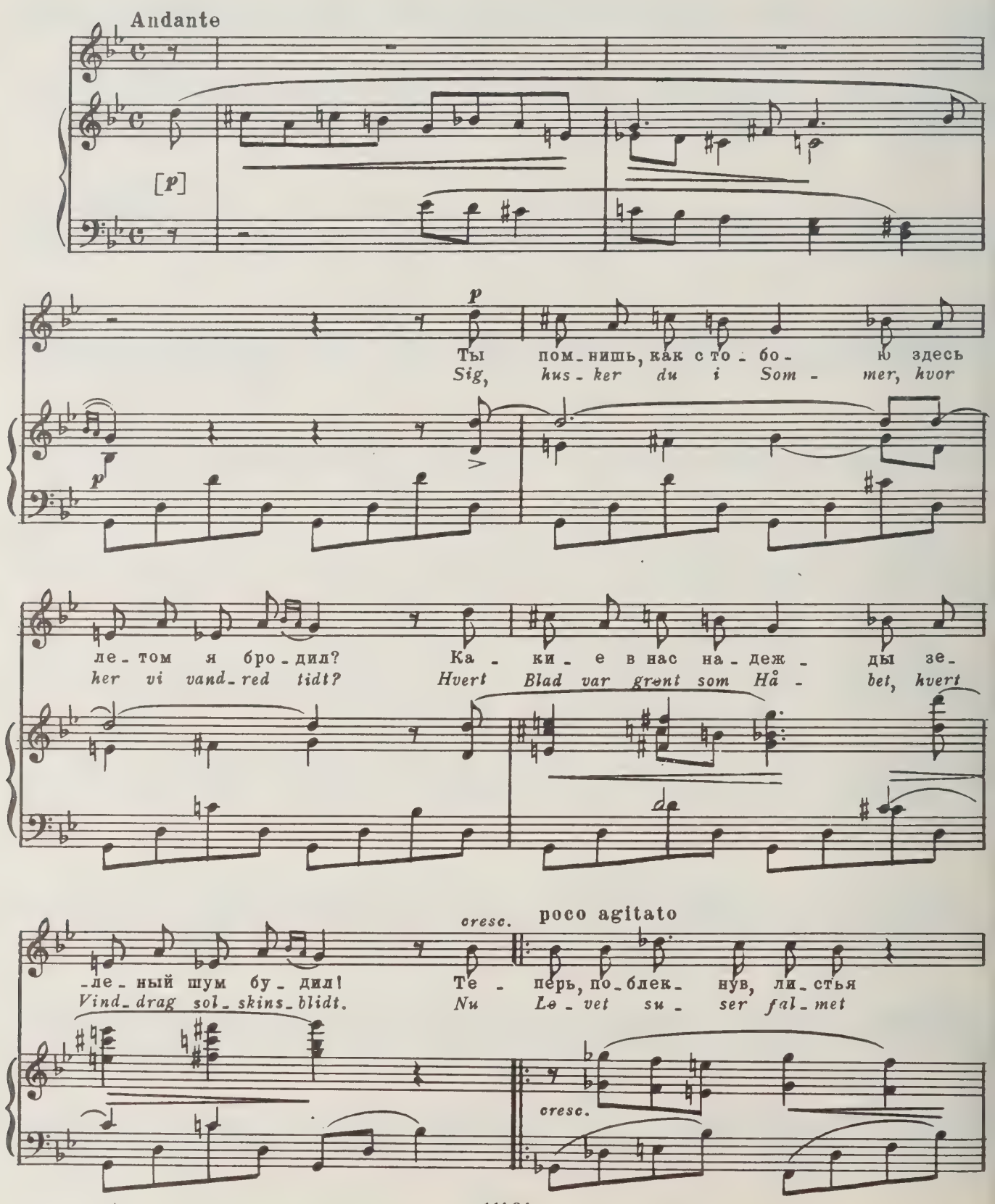
mf *dim.* *p*

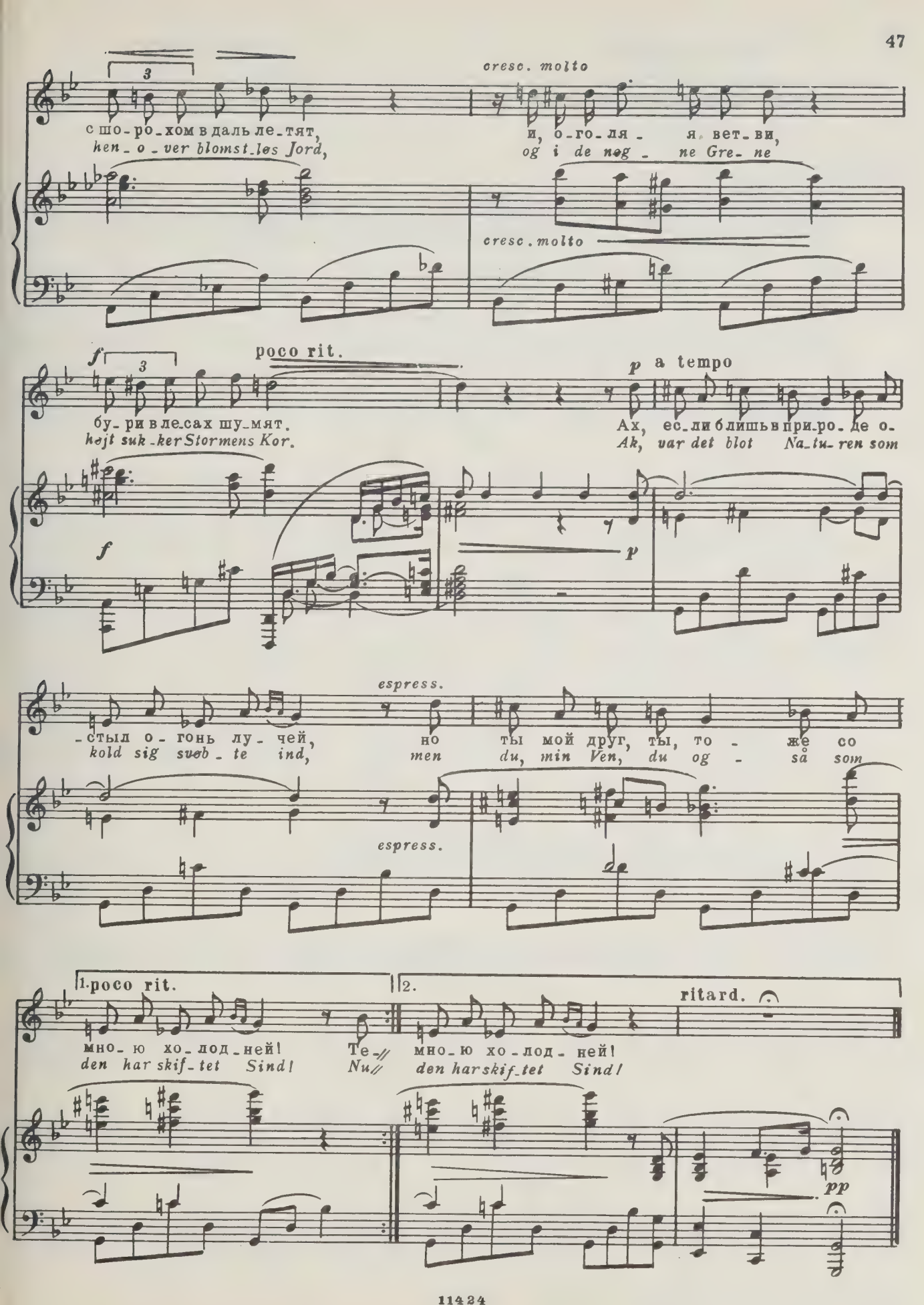
Осенью

På Skogstien

Перевод А. Ефременкова

Op. 26, № 5




cresc. molto
с шо-ро-хом в даль ле-тят,
hen-o-ver blomst-løs Jord,
и, о-го-ля-я вет-ви,
og i de nøg-ne Gre-ne
cresc. molto
f
poco rit.
бу-ри в ле-сах шу-мят.
højt suk-ker Stormens Kor.
p
a tempo
Ах, ес-ли б лишь в при-ро-де о-
Ak, var det blot Na-tu-ren som
f
p
espress.
-стыл о-гонь лу-чей,
kold sig svøb-te ind,
но ты мой друг, ты, то-же со
men du, min Ven, du og-så som
espress.
1. poco rit.
мно-ю хо-лод-ней!
den har skif-tet Sind!
Те-
Nu
2.
мно-ю хо-лод-ней!
den har skif-tet Sind!
ritard.
pp

МЕЛОДИИ

на стихи А. О. Винье

Тетрадь 1

Юноша

MELODIER

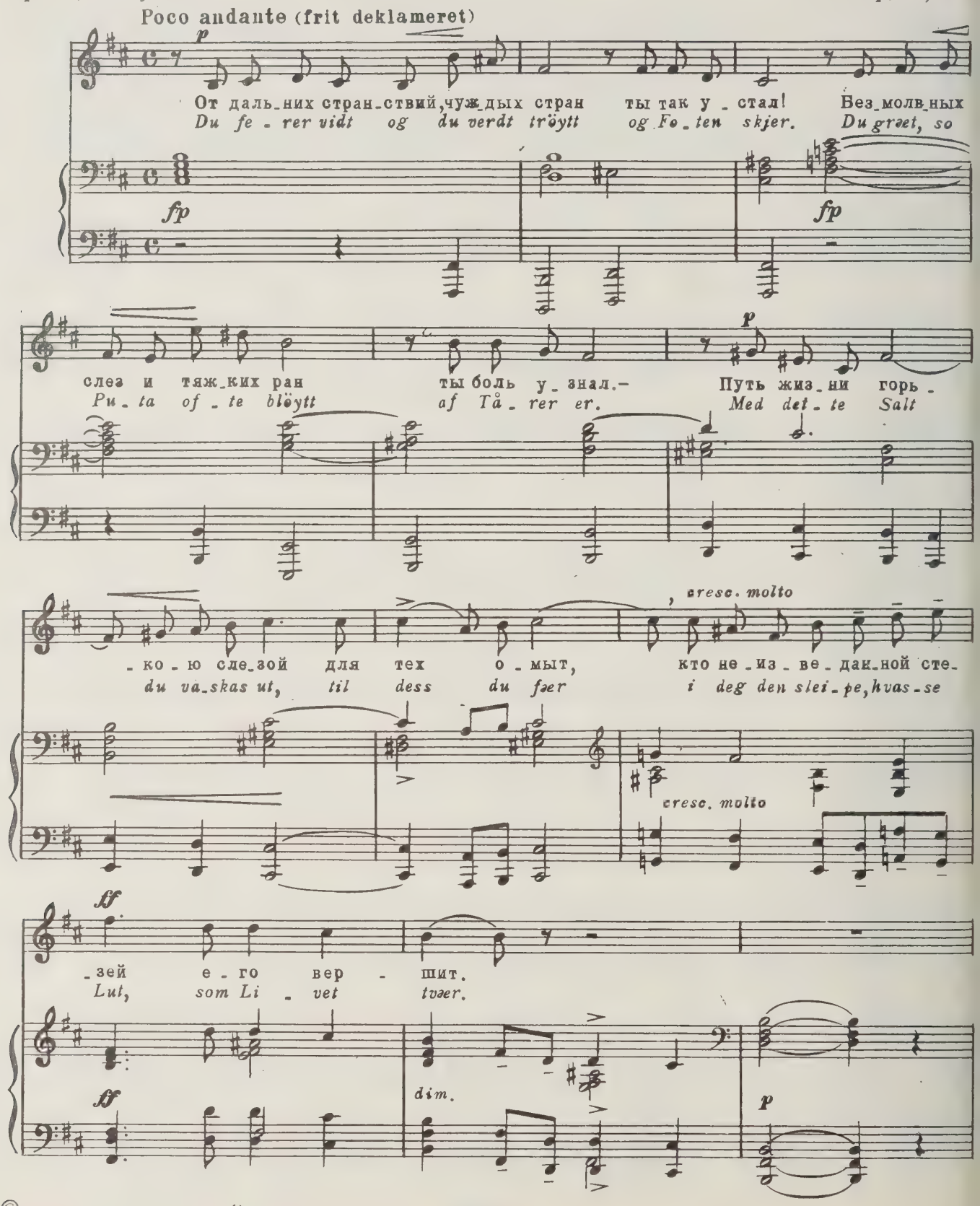
til Digte af A. O. Vinje

Hæfte 1

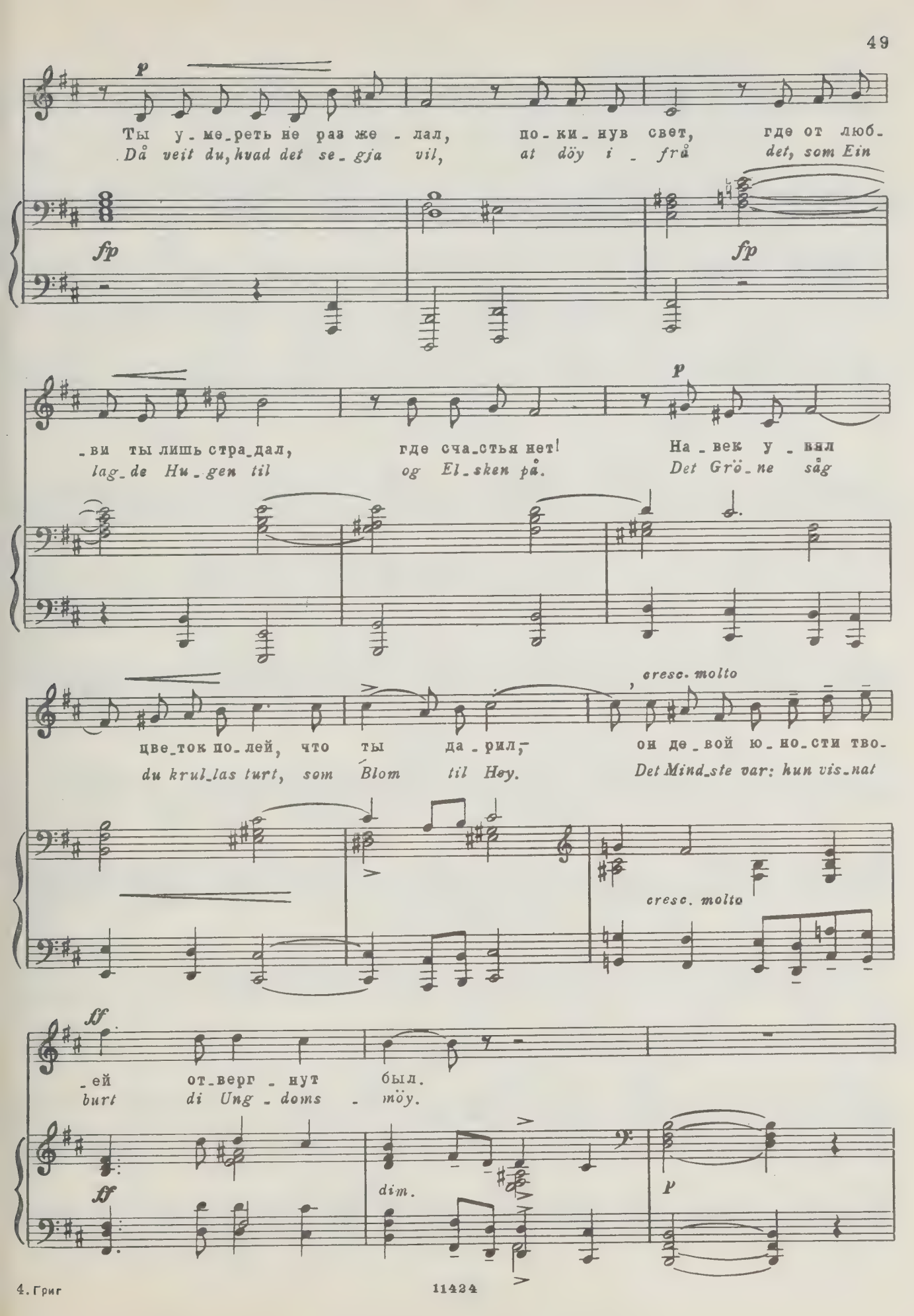
Guten

Перевод П. Суханова

Op. 33, № 1



© Издательство „Музыка“, 1981 г. Перевод


p
Ты у_ме_реть не раз же - лал, по - ки_нув свет, где от люб_
Då veit du, hvad det se_gja vil, at döy i _ frå det, som Ein
fp
fp
_ви ты лишь стра_дал, где сча_стья нет! На_век у_вял
lag_de Hu_gen til og El_sken på. Det Grö_ne såg
p
цве_ток по_лей, что ты да_рил, он де_вой ю_но_сти тво_
du krul_las turt, som Blom til Høy. Det Mind_ste var: kun vis_nat
cresc. molto
cresc. molto
ff
_ей от_верг_нут был.
burt di Ung_doms_möy.
ff
dim.
p

p

Ты так свет_ло лю_бовь вос_пел не от_то_го ль, что не од_
Der_som du ik_ke svi_ken var so man_gein Gang, du Kjær_leik

fp *fp*

_наж_ды пре_тер_пел из_ме_ны боль?! Лишь над ру_и_
*al_drig sun_get har med ret_te Sang. Du på Ru_i_*

p

_на_ми скор_бя сво_ей меч_ты, яс_не_е мир во_круг се_
_ner_ne må stå af Li_vet dit, först rig_tig då du ret kan

cresc. molto

cresc. molto

ff

_бя у_ви_дишь ты.
sjå i_kring deg vidt.

ff *ff*

Весна — Våren

Перевод М. Слонова

Op. 33, № 2

Andante espressivo

p

1. К нам воз_вра_ти - лась сно - ва вес_на и все раз_бу - ди - ла; в ли_стья о_де_ла ле - са и по_ля цве_та - ми по - кры - ла.

1. En - no ein Gong fekk eg Vet - ren at sjå for Vå - ren at rö - ma; Heg-gen med Tre som der Blo - mar var på eg at - ter såg blö - ma.

dolcissimo

pp

С гор по_бе_жа - ли жур - ча ру_чей_ки ве - се - лой тол -

En - no ein Gong fekk eg I - sen at sjå frå Lan - det at

11434

p

-по-ю, бы-стро под-ня-ли-ся во-ды ре-ки и мчат-ся стре-
fljo-ta, Snjo-en at brå-na og Fos-sen i Å at fys-sa og

p

cresc. più tenuto poco a poco

-ло-ю. В воз-ду-хе слы-шит-ся песнь со-ло-вья, и
brjo-ta. Gra-set det grö-ne eg en-no ein Gong fekk

cresc.

cresc. molto

ff

pp

серд-це за-би-лось... Зву-ков чу-дес-ных при-ро-да пол-на,- вес-
sko-da med Blo-mar; en-no eg höyr-de at Vår-fug-len song mot

cresc. molto

ff

-на воз-вра-ти-лась!
Sol og mot Su-mar.

pp

pp

8

3

Для окончания

rit.

pp

1 К нам возвратилась снова весна
И все разбудила;
В листья одела леса и поля
Цветами покрыла.
С гор побежали журча ручейки
Веселой толпою,
Быстро поднялися воды реки
И мчатся стрелою.
В воздухе слышится песнь соловья,
И сердце забилось...
Звуков чудесных природа полна, —
Весна возвратилась!

2. Солнце сияет с небес голубых,
Лаская лучами.
Мед хлопотливо сбирая, жужжит
Пчела меж цветами.
Воздух весь полон дыханьем цветов,
Душистым и нежным.
Птички щебечут, порхая с кустов
В веселье беспечном.
Слышится шепот зеленой листвы
Над быстрой рекою;
Все говорит нам о счастье любви
Весенней порою.

3. Светлою феей, подобна мечте,
Весна прилетела.
Тихо склонившись, приникла ко мне
И нежно запела.
Грустные думы о близком конце
Весна разогнала.
Чудные грезы, надежд светлый рой
Она навевала.
Снова ко мне возвратились мечты
И счастье былое.
Сердце наполнилось жаждой любви
Весенней порою.

1. Enno ein Gong fekk eg Vetren at sjå
for Våren at röma;
Heggen med Tre som der Blomar var på
eg atter såg blöma.
Enno ein Gong fekk eg Isen at sjå
frå Landet at fljota,
Snjoen at bråna og Fossen i Å
at fyssa og brjota.
Graset det gröne eg enno ein Gong
fekk skoda med Blomar;
enno eg höyrde at Vårfuglen song
mot Sol og mot Sumar.

2. Smågiddren endda meg unntes at sjå
på Vårbakken dansa,
Fivreld at flöksa og fjuka ifrå
der Blomar seg kransa.
Alt dette Vårliv eg atter fekk sjå,
som siden eg miste.
Men eg er tungsam og spyrgja meg må:
tru det er det siste?
Lat det so vera: Eg myket af Vænt
i Livet fekk njota;
meire eg fekk, enn eg havde fortent
og Alting må trjota.

3. Eingong eg sjölv i den vårlige Eim,
som mætter mit Auga,
eingong eg der vil meg finna ein Heim
og symjande lauga.
Alt det, som Våren imöte meg bar
og Bloman, eg plukkad',
Federnes Ander eg trudde det var,
som dansad' og sukkad'.
Derfor eg fann millom Björkar og Bar
i Våren en Gåta;
derfor det Ljod i den Flöyta eg skar,
meg tyktes at gråta.

Раненый — Den Særde

Перевод А. Ефременкова

Op. 33, № 3

Allegretto espressivo

p

В борь - бе и тер-за - ньях я дол - го жил, и
Mit Hjar - ta har vo - ret i Li - vets strid og

p

cresc.

серд - це мо - е у - ста - ло; бе-зы - сход - ный не - дуг е -
mangt eit Sår har det fen - gjet; det låg sjukt og sårt i so

cresc.

mf

- го то-мил, все ж но - вой мо-щью о - креп - ших сил о -
man - gei Rid, men end - då har det til den - ne Tid frå

mf

p

cresc. molto

ff

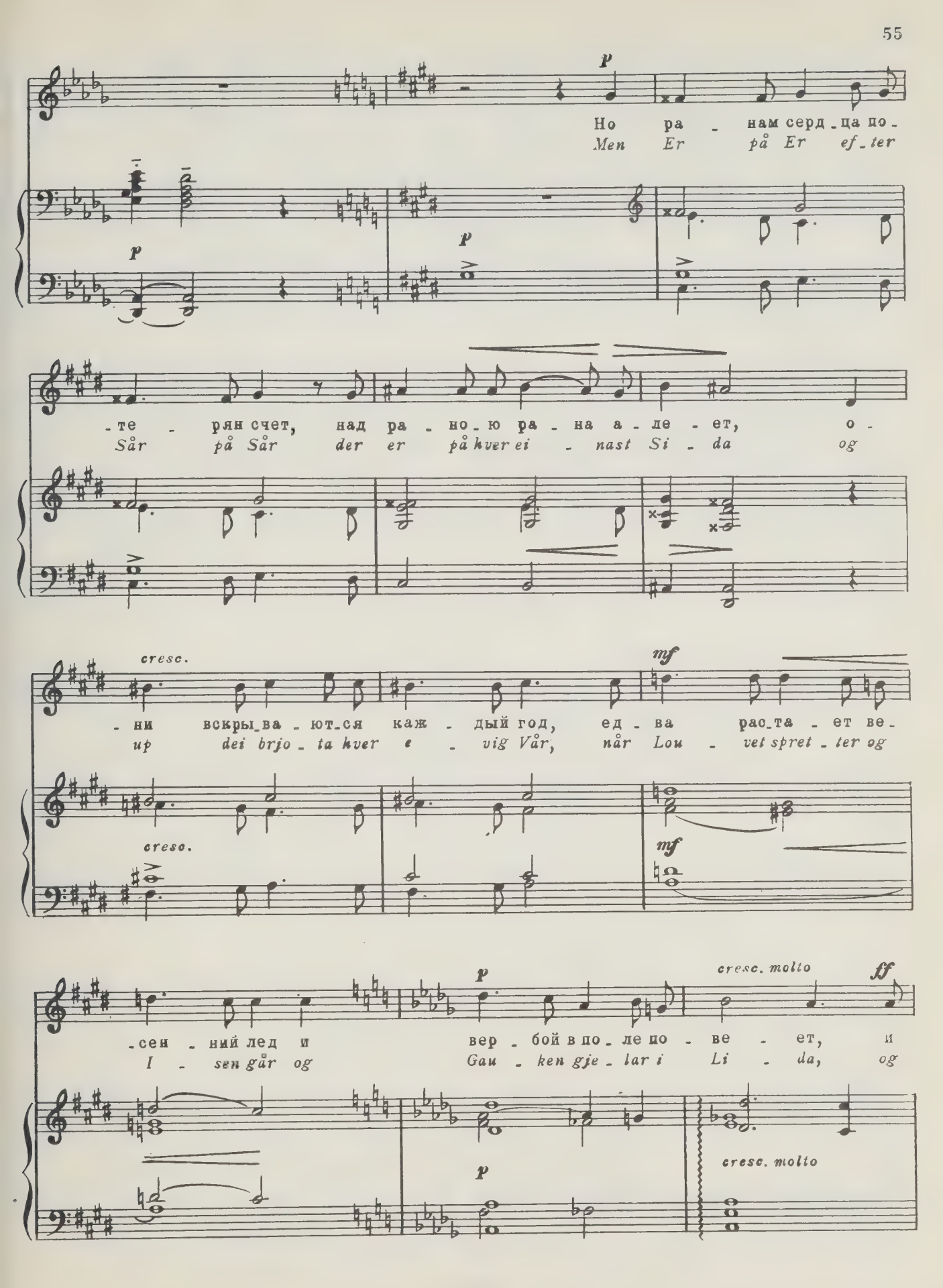
- но, ис-це - лясь, ды - ша - ло, о - но, ис-це-лясь, ды - ша - ло.
Lei - ken med Li - vet gjen - get, frå Lei - ken med Li - vet gjen - get.

p

cresc. molto

sff

dim.


p
Но ра - нам серд - ца по -
Men Er på Er ef - ter
p
p
- те - рян счет, над ра - но - ю ра - на а - ле - ет, о -
Sår på Sår der er på kver ei - nast Si - da og
cresc.
mf
- ни вскры - ва - ют - ся каж - дый год, ед - ва рас - та - ет ве -
up dei brjo - ta kver e - vig Vår, når Lou - vet spret - ter og
cresc.
mf
p
cresc. molto
ff
- сен - ний лед и вер - бой в по - ле по - ве - ет, и
I - sen går og Gau - ken gje - lar i Li - da, og
p
cresc. molto

вер - бой в по - ле по - ве - ет. Цве-
Gau - ken gje - lar i Li - da. Men

sf dim. p p

- ты на ра - нах в гру - ди боль - ной, цве - ты из слез вы - ра - ста - ют. Есть
Blo - mar blö - ma i des - se Er og blö - man - de Blom er så - ret. Det

cresc. mf

в э - том сход - ство, зем - ля, с то - бой: ког - да ло - жит - ся ту - ман ро - сой, тог -
so - leids og - so med Jor - den er: når Regn og Dogg hun frå Him - len fær, so

cresc. mf

p cresc. molto ff

- да цве - ты рас - цве - та - ют, тог - да цве - ты рас - цве - та - ют.
vek - sa Blo mar i Så - ret, so vek - sa Blo - mar i Så - ret.

p cresc. molto sf dim. p

Брусника — Tyteberet

Перевод Е. Геркена

Op. 33, № 4

Allegretto

p molto legato

p

Я _ годка в ле _ су по _ спе _ ла, а _ ро _ мат _ на и крас _ на, там, где ти _ хо ше _ ле _ сте _ ла над лу _ жай _ ко _ ю сос _ на.

Ty _ te _ be _ ret up _ på Ti _ va voks ut _ af ei li _ ten Von. Sko _ gen med si grö _ ne Hu _ va fost _ rar man _ gein raud _ leitt Son.

più mosso

mezza voce

p

Как _ то маль _ чик

Ein gong seint om

p

в лес по_пал и там брус_ни_ку у_ви_дал: „Я как кровь,– о_
Hau_sten lag_de li_ten Svein til Berg_Skogs ut: „Raudt eg ly_ser“,

_на ска_за_ла,– солн_ца от_блеск, пла_мень я... Я от сне_ло_
Be_ret sag_de, kom at meg, du Ves_le Gut. Her i_frå du

mf

_сти том_люсь, мой друг, сор_ви ско_рей ме_ня! Рас_тво_рюсь в тво_
må meg ta_ka: mog_jet Ber er u_tan Ro. Mal meg sundt, at

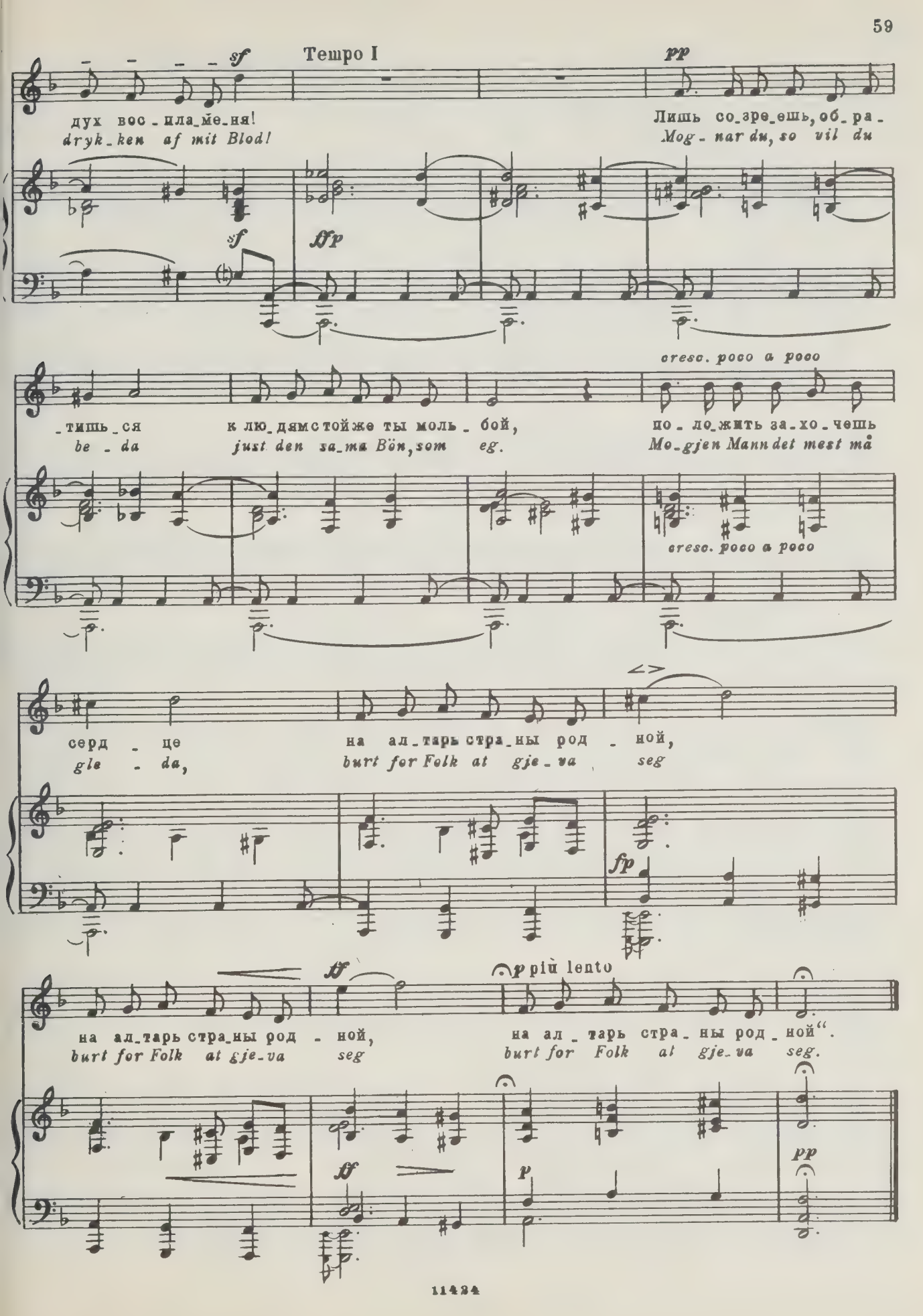
cresc.

ritard.

più cresc.

_ей кро_ви я, стра_стью дух вос_пла_ме_ня! Стра_стью
du kan sma_ka Sva_le_dryk_ken af mit Blod! Sva_la

più cresc.

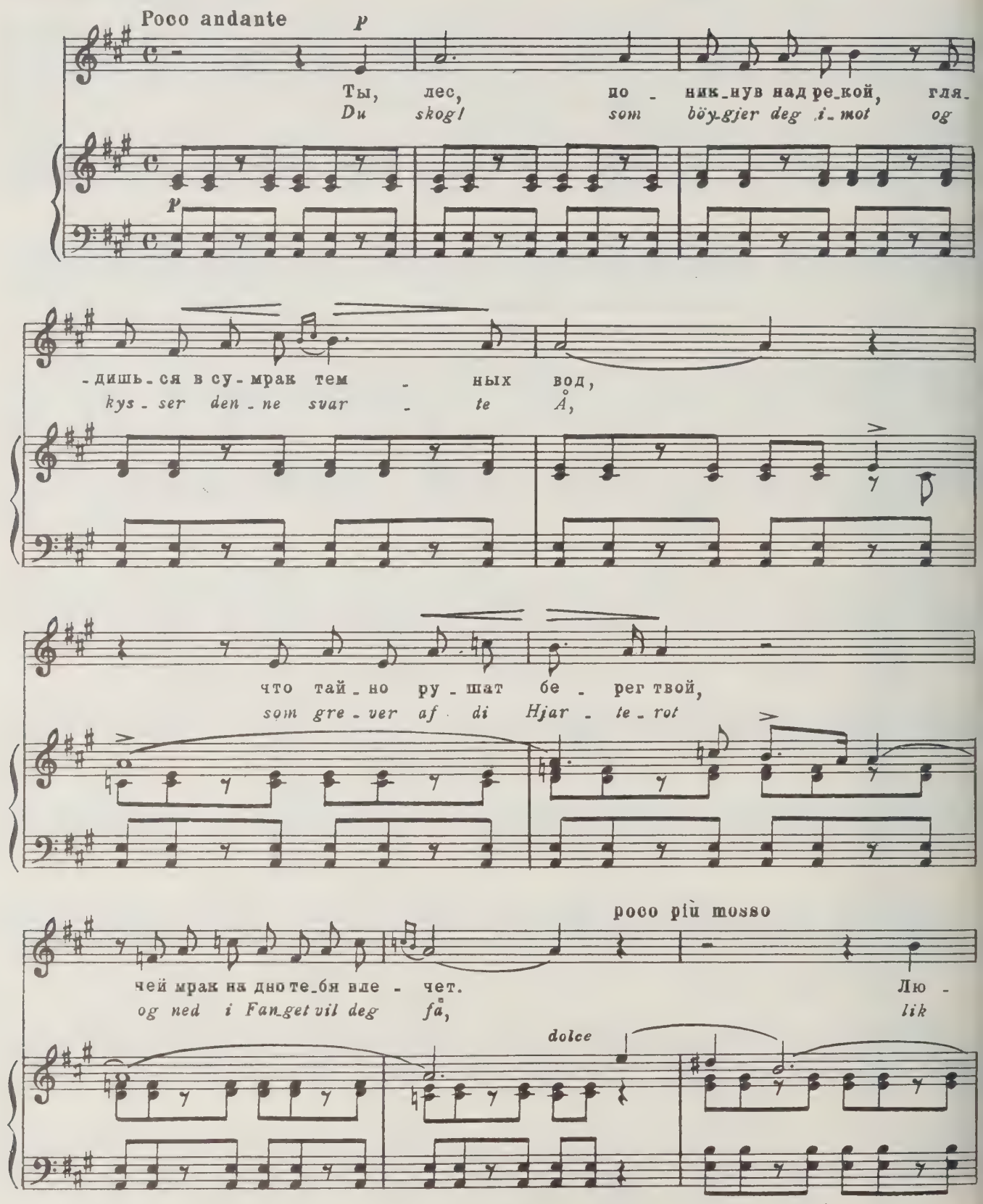

Tempo I
sf
pp
дух вос_пла_ме_ня!
dryk_ken af mit Blod!
Лишь со_зре_ешь, об_ра_
Mog_nar du, so vil du
sf
ffp
cresc. poco a poco
_тишь_ся
be_da
к лю_дям с той же ты моль_бой,
just den sa_ma Bön, som eg.
по_ло_жить за_хо_чешь
Mo_gjen Mann det mest må
cresc. poco a poco
серд_це
gle_da,
на ал_тарь стра_ны род_ной,
burt for Folk at gje_va seg
fp
ff
p più lento
на ал_тарь стра_ны род_ной,
burt for Folk at gje_va seg
на ал_тарь стра_ны род_ной".
burt for Folk at gje_va seg.
ff
p
pp

У реки

Langs ei Å

Перевод А. Ефременкова

Op. 33, № 5



-дей встре - чал я мно - го раз,
deg, eg man - gein mun - de sjå

о - ни, кра -
og al - ler -

-сой пле - ня - я нас, то -
helst i Liv - sens Vår, at

cresc. molto *sf* poco rit.

-му сво - ю лю - бовь да - рят, кто им го - то - вит
han den Hån - di kys - te på, som slog hansvers-te

cresc. molto *sf* *pp*

sf *pp* *cresc. molto* *f più rit.*

смерт_ный яд, боль и смерт_ный
*Hjar - te_sår, ver - ste Hjar - te_*

sf *pp* *cresc. molto* *f*

Tempo I

яд.
sår.

p *cantabile*

p tranquillo *pp*

О, лес! О, лес!
Du skog! Du skog!

tranquillo *dim.* *ppp*

ff *p*

О, лес! О, лес!
Du skog! Du skog!

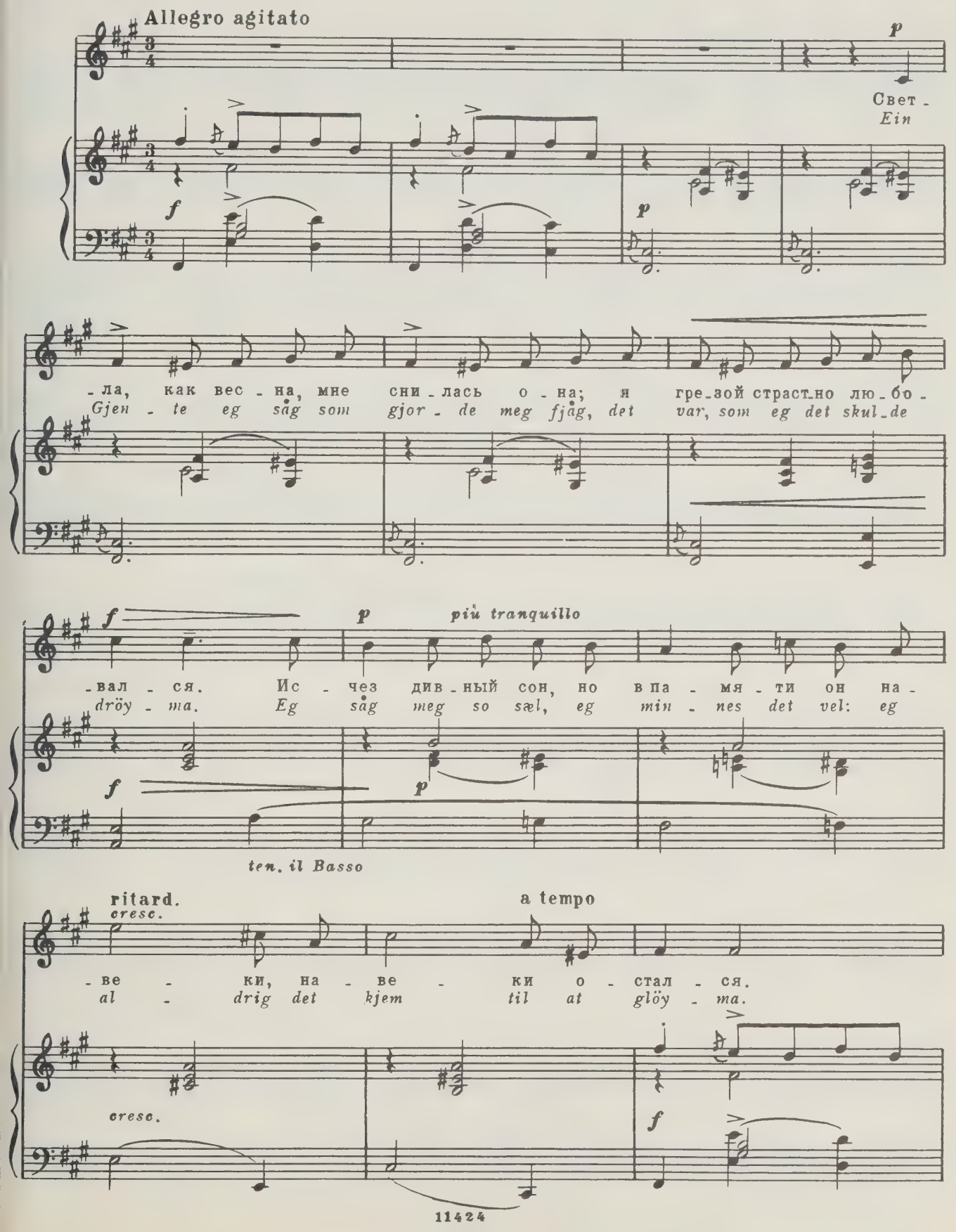
fff *pp* *ppp*

Виденье

Eit Syn

Перевод А. Ефременкова

Op. 33, №6



p

За - стыр, я сто - ял и
Som nag - lad eg stod og

p

f poco a poco rit. *p*

весь тре - пе - тал, на - пе - вам сла - дост - ным вни - ма - я. То здесь, то вда - ли мель -
rand - nad som Blod, det gjekk for Öy - ra mit som Lun - dar; eg såg he - na der, eg

f

ten. il Basso

cresc. a tempo

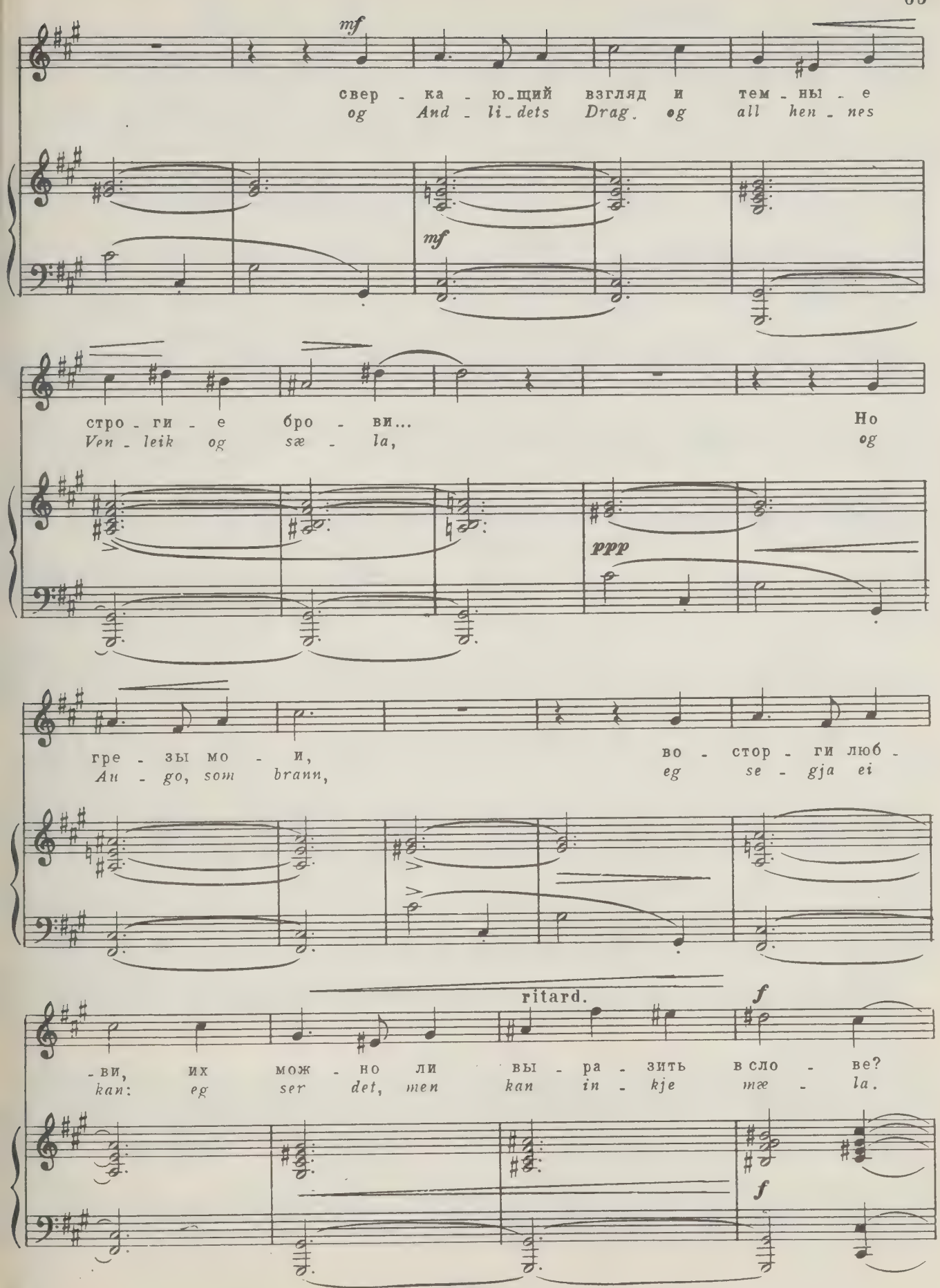
- кал чуд - ный лик, скры - ва - ясь и вновь воз - ни - ка - я.
ser he - nn her, eg ser he - na best når eg blun - dar.

cresc. *f*

pp

Вол - шеб - ный на - ряд,
Om Lit og om Lag

p *pp*


mf
свер - ка - ю-щий взгляд и тем - ны - е
og And - li-dets Drag og all hen - nes
mf
стро - ги - е бро - ви... Но
Ven - leik og sæ - la, og
ppp
гре - зы мо - и, во - стор - ги люб -
Au - go, som brann, eg se - gja ei
ritard.
f
-ви, их мож - но ли вы - ра - зить в сло - ве?
kan: eg ser det, men kan in - kje mæ - la.
f

11424

a tempo

p

Я жад - но гля - дел, но об - раз туск - нел, от
Eg fær det vel sjå, men al - drig kan fål Hvi

p

f *p* un poco rit.

глаз ви - де - нье у - сколь - за - ло! Ах, той, что бы - ла, как
sy - na seg for meg hun turv - te? So ljos og so rein som

f *p*

ten. il Basso

cresc. *f* a tempo

ут - ро, свет - ла, не ста - ло, не ста - ло, не
so - li hun skein, men bur - te og bur - te og

cresc.

ста - ло!
bur - te!

f *p* *pp*

Тетрадь 2

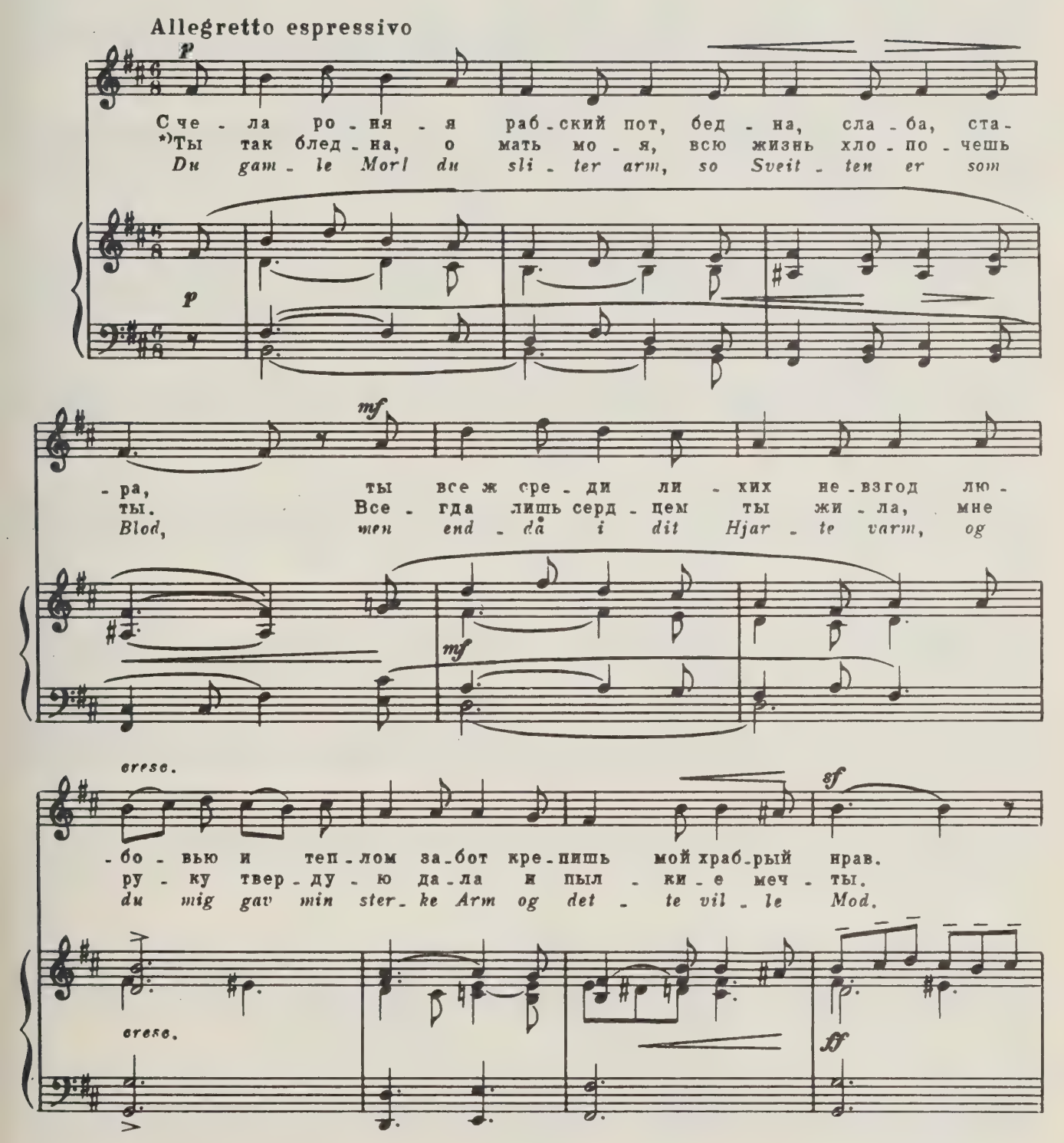
Старая мать

Перевод А. Ефременкова

Hæfte 2

Gamle Mor

Op. 33, № 7



*) Вариант перевода М. Слонова.

11424

p

Не раз, при-пав к гру-
В мла-ды-е дни мо-
Du tur-kad Tå-rer

p

mf

-ди тво-ей, то-бой со-грет я был, и туск-лый блеск тво-
-ей вес-ны лас-ка-ла ты ме-ня; пе-ча-ли, ра-до-
af mit Kinn so man-gein Her-rens Gong, og kys-te meg som

mf

cresc.

-их о-чей не раз рож-дал в ду-ше мо-ей при-лив мо-гу-чих
-сти мо-и со мной де-ли-ла ты всег-да, о ма-туш-ка мо-
Gu-ten din og bles meg ut-i Bar-men in min si-ger-ful-le

cresc.

sf

p

сил.
-я!
song.

За
Ты
Og

ff

p

то, что ты, лю - бовь да - ря, мо - ю со - гре - ла
ве - ру в сча - стье и доб - ро вдох - ну - ла в серд - це
gam - le du, du gav til meg mi mju - ke Hjar - te -

mf

грудь, я дол - жен век лю - бить те - бя, в ка -
мне, и не за - быть мне ни - ког - да люб -
- rot, og der - for må eg el - ska deg, hvor -

mf

cresc.

- ких ни жил бы стра - нах я, ку - да б ни лег мой
- ви тво - ей и слов тво - их, о ма - туш - ка мо -
- helst eg van - kar på min Veg, om so på vil - lan

cresc.

sf

rit.

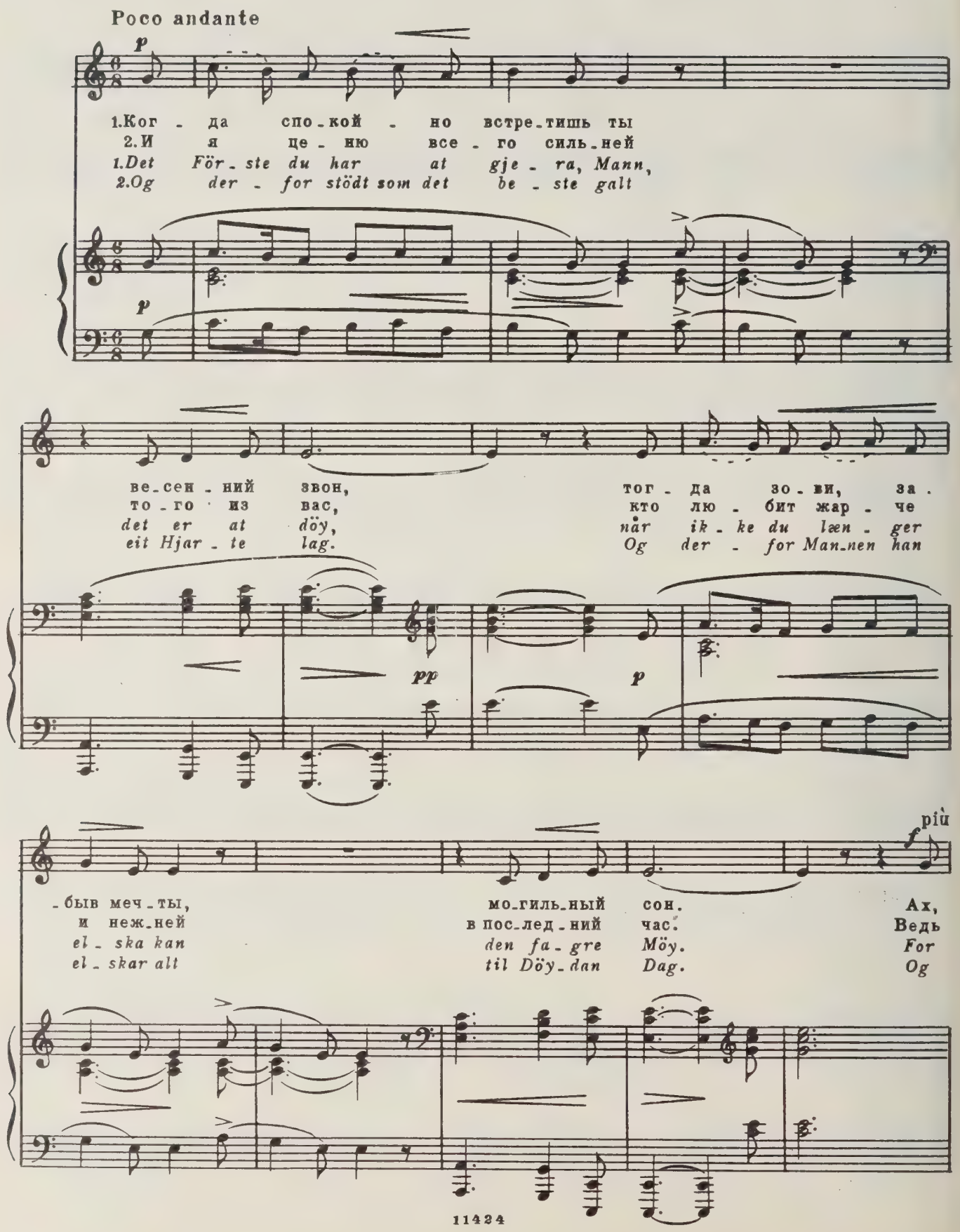
путь.
- я!
fot.

ff

p

Тогда зови — Det Förste

Перевод Е. Геркена — Op. 33, № 8



mosso

где же том-лень-е и жар в кро-ви бы-
тот, кто у-пря-мо в гру-ди скры-вал лю-
da er det u-te med spræ-ke Gut og
le-ver der No-kon, som ik-ke Liv af

f

molto *più f*

-лых го-дин? От пла-ме-ни свя-той люб-ви
-бов-ный стон, тот у пре-крас-ной жиз-ни взял
Man-nens Værd, for då er Li-vet alt brun-net ut,
Kjær-leik saug, då gjeng han at-ter og sviv og driv

f *più f*

ff *dim.* Adagio *p*

лишь прах о-дин, лишь прах о-дин.
лишь лжи-вый сон, лишь лжи-вый сон.
det O-ske er, det O-ske er.
som blei-ke Draug, som blei-ke Draug.

ff *p* *pp*

По дороге на родину — Ved Rundarne

Перевод М. Слонова

Op. 33, № 9

Andante tranquillamente

p

1. Вас сно-ва ви - жу, го-ры и до-
2. К те-бе всег-да стре-мил-ся я ду-
1. No ser eg at - ter sli-ke Fjell og
2. Ja Li-vet ströy - mer på meg, som det

p

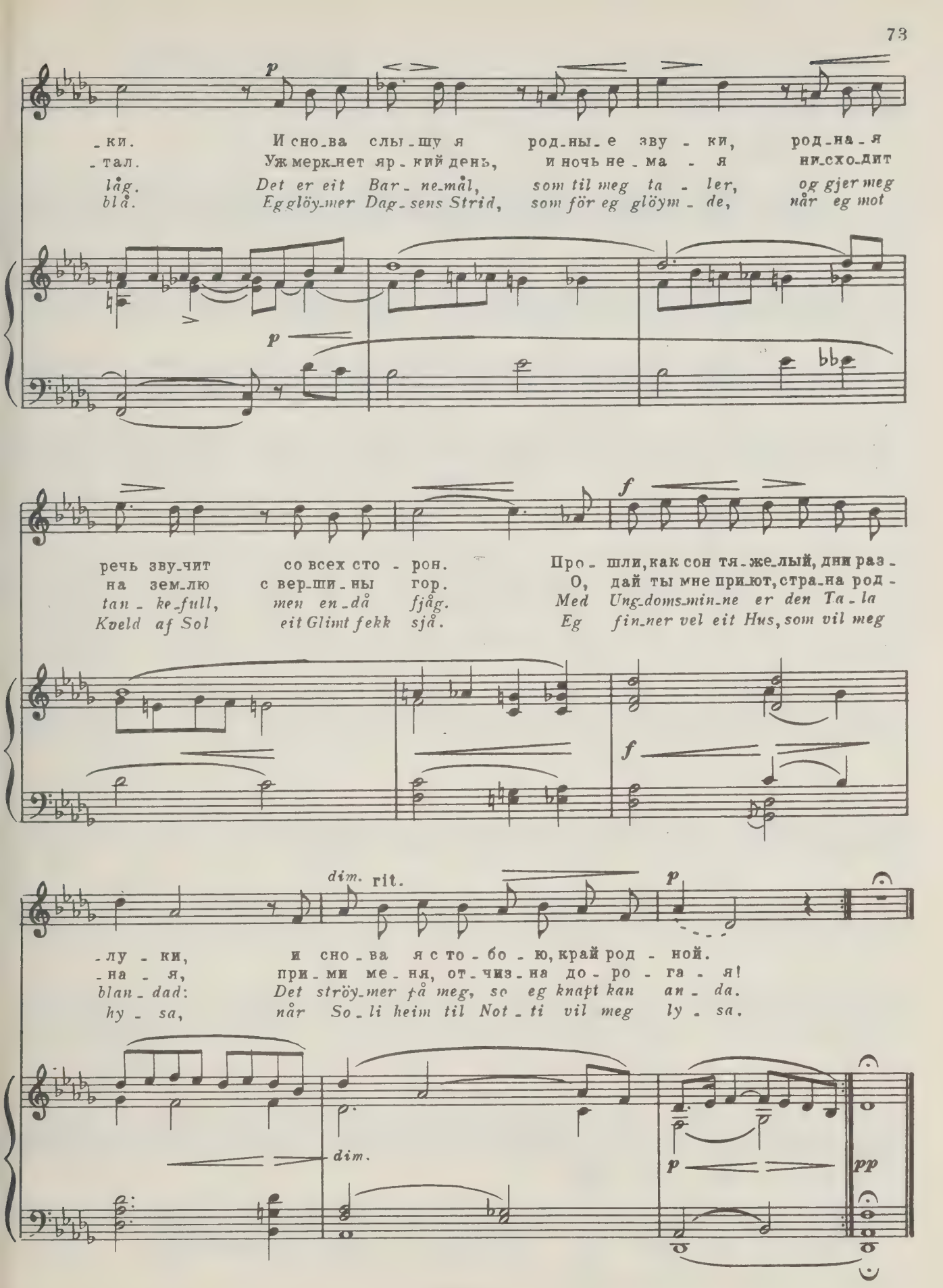
pp

-ли - ны, где я про-вел мла-ден-чес-ки-е дни, бле-стят все
-шо - ю, к тво-им зе-ле-ным ро-щам и лу - гам, под тень де-
Da - lar, som deim eg i min för-ste Ung-dom såg, og sa-ma
ströym-de, når un-der Snjo eg såg det grö-ne Strå. Eg dröy-mer

pp

так - же снеж-ны-е вер-ши - ны, бе-гут по-преж-не-му с гор ру-чей-
-рев с шу-мя-ще-ю лист-во - ю, где я всег-да в мла-ды-е дни меч-
Vind den hei-te Pan-na sva - lar; og Gul-let ligg på Snjo, som för det
no, som för eg al-tid dröym-de, når sli - ke Fjell eg såg i Luf-ti

pp

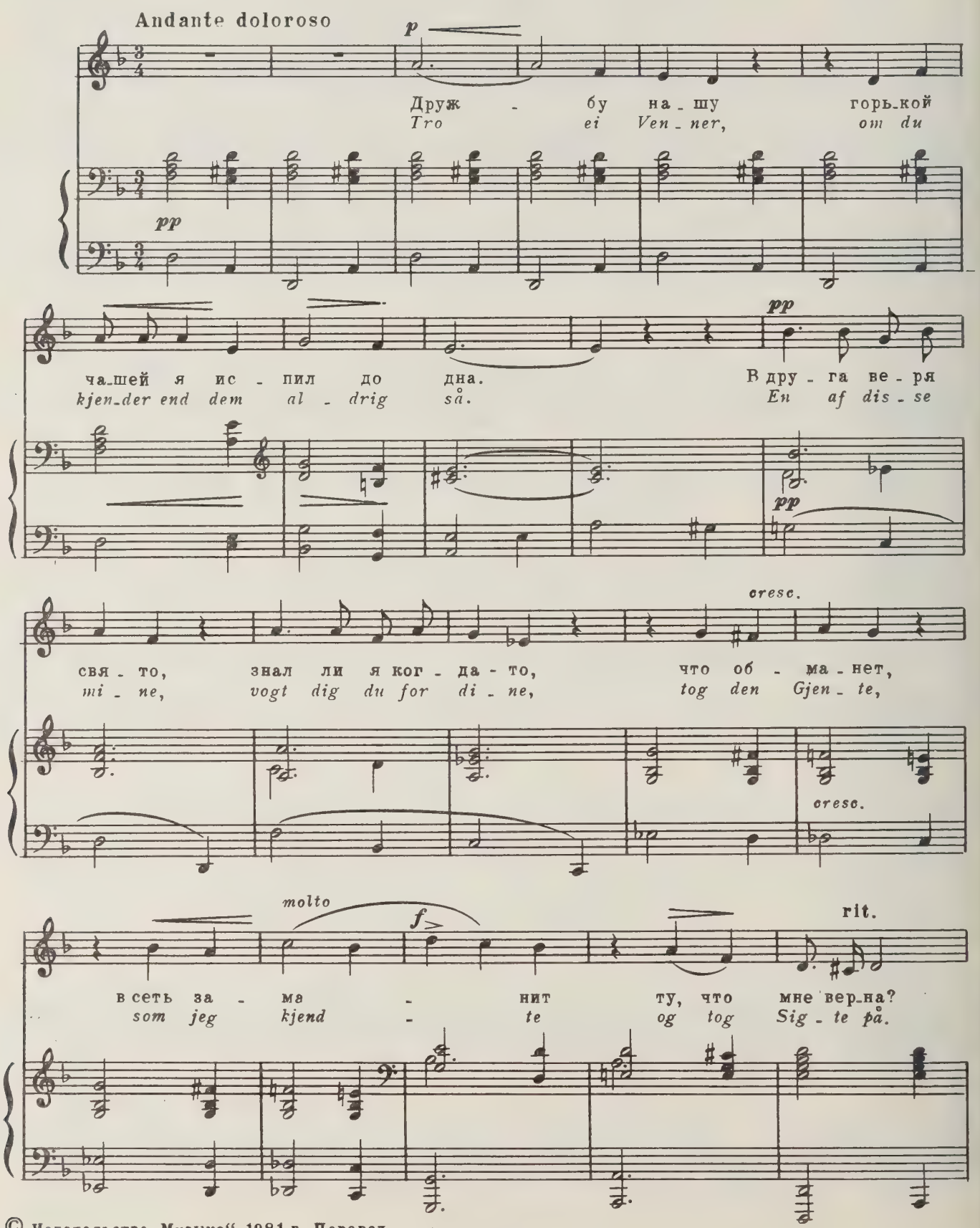

p
-ки. И сно-ва слы-шу я род-ны-е зву - ки, род-на-я
-тал. Уж мерк-нет яр-кий день, и ночь не-ма - я ни-схо-дит
låg. Det er eit Bar-ne-mål, som til meg ta - ler, og gjer meg
blå. Eg glöy-mer Dag-sens Strid, som för eg glöym - de, når eg mot
p
bb
f
речь зву-чит со всех сто - рон. Про - шли, как сон тя-же-лый, дни раз -
на зем-лю с вер-ши-ны гор. О, дай ты мне при-ют, стра-на род -
tan - ke-full, men en-då fjåg. Med Ung-doms-min-ne er den Ta-la
Kveld af Sol eit Glimt fekk sjå. Eg fin-ner vel eit Hus, som vil meg
f
dim. rit.
p
-лу - ки, и сно-ва я с то-бо-ю, край род - ной.
-на - я, при-ми ме-ня, от-чиз-на до-ро - га - я!
blan-dad: Det ströy-mer på meg, so eg knapt kan an - da.
hy - sa, når So-li heim til Not-ti vil meg ly - sa.
dim.
p
pp

О дружбе

Et Vennestykke

Перевод А. Тарасовой

Op 33, № 10



© Издательство „Музыка", 1981 г. Перевод.

a tempo

p

Он с до - бы - чей, он де -
Han tog „Fug - len“. Jeg er

pp

- ви - чий вновь сму-тил по - кой. Я же, сыч у -
Ug - len, sid - den - de på Kvist. Man - ge e - re

pp

cresc.

- ны - лый, стал се-дым без ми - лой, всё плу - та - ю,
fløj - ne bort med blan-ke Øj - ne fra mig Gam - le,

cresc.

molto *f* *dim.* rit.

пни счи - та - ю в ро-ще день-день-ской.
som må fam - le u-den Ro og Rist.

f *p* *pp*

Вера

(В духе псалма)

Trudom

(I Salmetone)

Перевод Н. Мохова

Op. 33, № 11

Andante

p

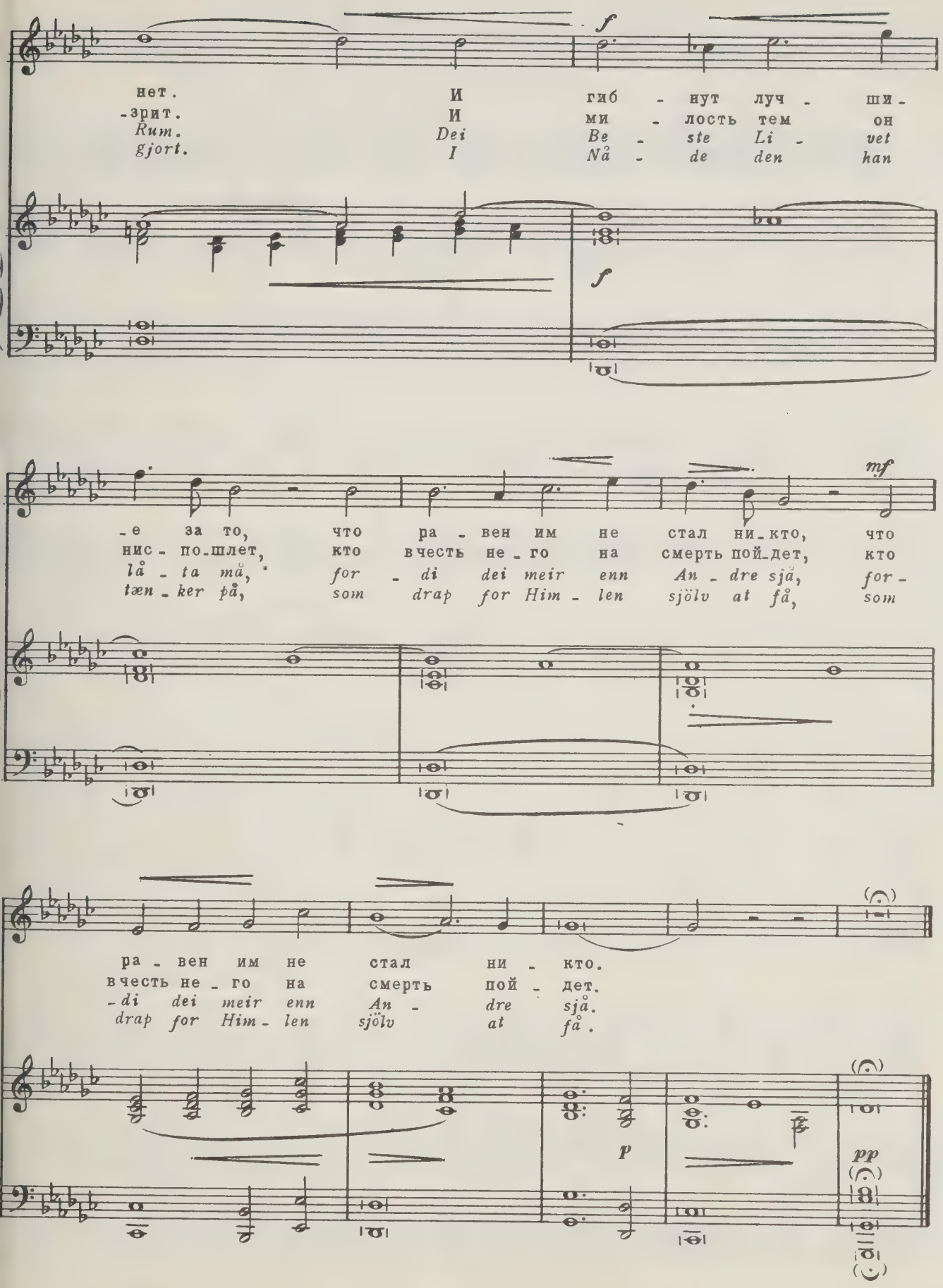
1. Гос - под - не цар - ство - цар - ство ми - ра,
2. Бог ми - ло - сти - во пра - вит на - ми,
1. *Guds Ri - ke er eit Fre - dens Ri - ke,*
2. *Gud vil os en - då nå - digt hyr - da*

p sempre legato

но ста - ло цар - ством гроз и бед, ра - зит е - го вой -
от зло - де - я - ний нас хра - нит, но коль ра - зим мы
men det til U - fred ven - des om. Der fö - res Strid for -
og sidst fra Vill - ska få os bort, han veit at om vi

- ны се - ки - ра, и ми - ло - сердь - ю ме - ста
брать - ев са - ми, в том жерт - ву не - бу он у -
- ten Li - ke so Nå - den fær so li - tet
Bro - der myr - da, so för hans Skuld det Alt verdt

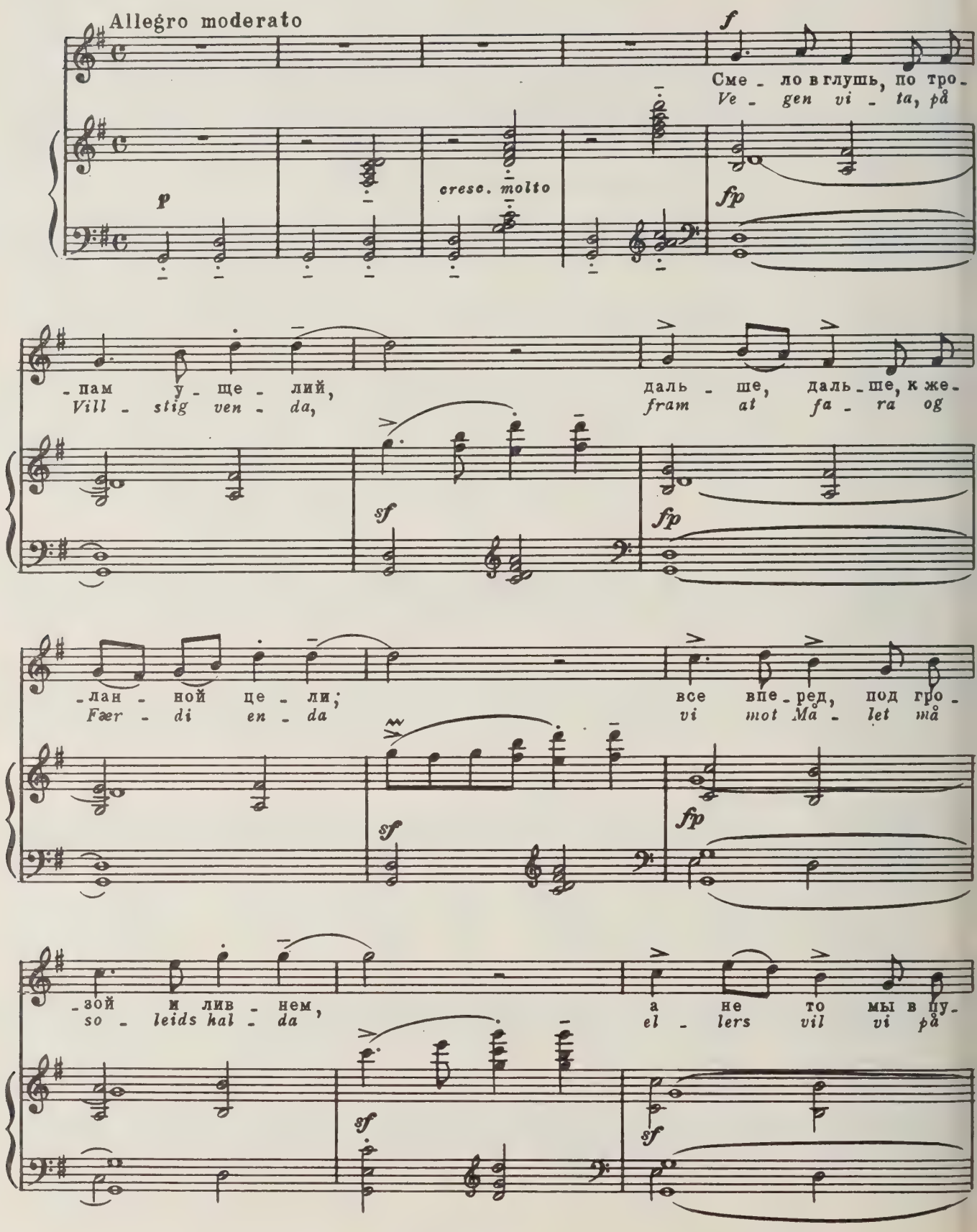
© Издательство „Музыка“, 1981 г. Перевод.

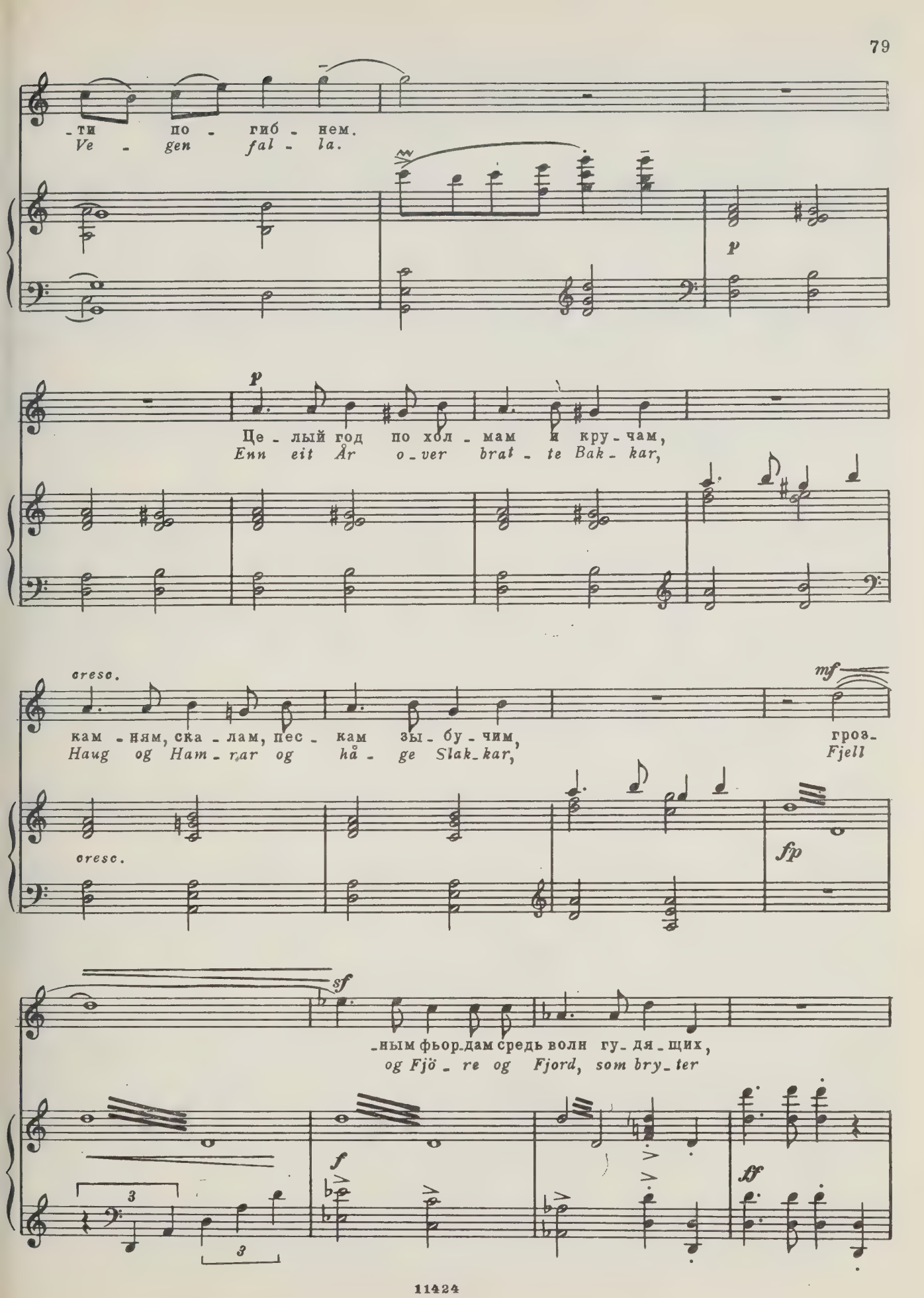

f
нет. И гиб - нут луч - ши-
-зрит. И ми - лость тем он
Rum. Dei Be - ste Li - vet
gjort. I Nå - de den han
f
mf
-е за то, что ра - вен им не стал ни-кто, что
нис - по-шлет, кто вчесть не - го на смерть пой-дет, кто
lå - ta må, for - di dei meir enn An - dre sjå, for-
tæn - ker på, som drap for Him - len sjölv at få, som
ра - вен им не стал ни - кто.
вчесть не - го на смерть пой - дет.
-di dei meir enn An - dre sjå.
drap for Him - len sjölv at få.
p
pp

Цель — Fyremål

Перевод А. Ефременкова

Op. 33, № 12




-ти по - гиб - нем.
Ve - gen fal - la.
p
Це - лый год по хол - мам и кру - чам,
Enn eit År o - ver brat - te Bak - kar,
cresc.
кам - ням, ска - лам, пес - кам зы - бу - чим,
Haug og Ham - rar og hå - ge Slak - kar,
mf
гроз-
Fjell
cresc.
fp
sf
-ным фьор-дам средь волн гу - дя - щих,
og Fjö - re og Fjord, som bry - ter
f
ff

[mf] sf

в брыз - гах вод устрем - нин шу - мя - щих!
Flod som flöy - mer og Foss som ty - ter,

fp f ff

p cresc.

Це - лый год по го - рам и ска - лам,
må vi van - dre og Ve - gen fa - ra,

p cresc.

sempre cresc.

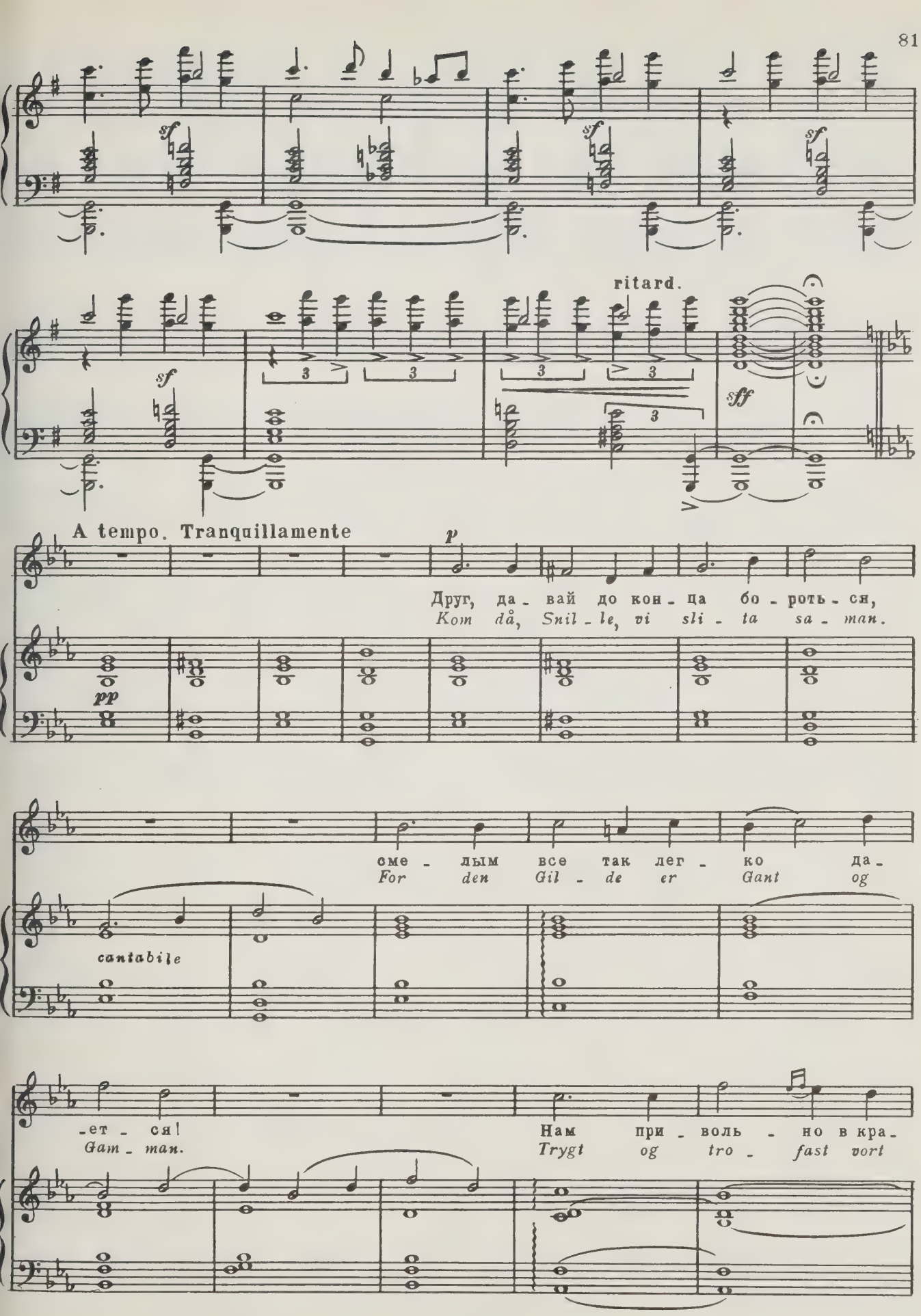
лишь бы в серд - це лю - бовь пы - ла - ла, пы -
måt - te Mag - ti og Mer - gi va - ra, ja

sempre cresc.

fff

- ла - ла!
va - ra!

ff sf sf


sf
ritard.
sff
A tempo. Tranquillamente
p
Друг, да - вай до кон - ца бо - роть - ся,
Kom då, Snil - le, vi sli - ta sa - man.
pp
сме - лым все так лег - ко да -
For den Gil - de er Gant og
cantabile
-ет - ся!
Gam - man.
Нам при - воль - но в кра -
Trygt og tro - fast vort

-ю су - ро - вом, серд - цу внят - но род - но - е
Norsk vi ta - la, med det sa - ma Slags Mål vi

сло - во.
ma - la.

p

Друг, да - вай до кон-
Kom då, Snil - le, vi

-ца бо - роть - ся, сме - лым все так лег - ко да-
sli - ta sa - man, for den Gil - de er Gant og

rit.

cresc.

-ет - ся!
Gam - man,

f

Animato

f

Сме - ло в глушь, по тро-
Ve - gen vi - ta, på

fp

-пам у-ще- лий, даль-ше, даль-ше, к же- лан- ной це- ли,
Vill- stig ven- da, fram at fa- ra og Fær- di en- da

sf *fp*

все впе-ред, под гро- зой и лив- нем,
vi mot Må- let må so- leids hal- da

sf *fp* *sf*

а не то мы в пу- ти по- гиб- нем.
el- lers vil vi på Ve- gen fal- la.

fp *sf* *p*

p

Це- лый год по хол- мам и кру- чам,
Enn eit År o- ver brat- te Bak- kar,

cresc. *mf cresc.*

кам- ням, ска- лам, пес- кам зы- бу- чим, гроз-
Haug og Ham- rar og hå- ge Slak- kar, Fjeld

cresc. *fp*

sf

-ным фьор-дам, средь волн гу-дя-щих,
og Fjö-re og Fjord, som bry-ter,

f ff

[mf] sf

в брыз-гах вод у стрем-нин шу-мя-щих!
Flod som Flöymer og Foss, som ty-ter,

fp ff

p cresc.

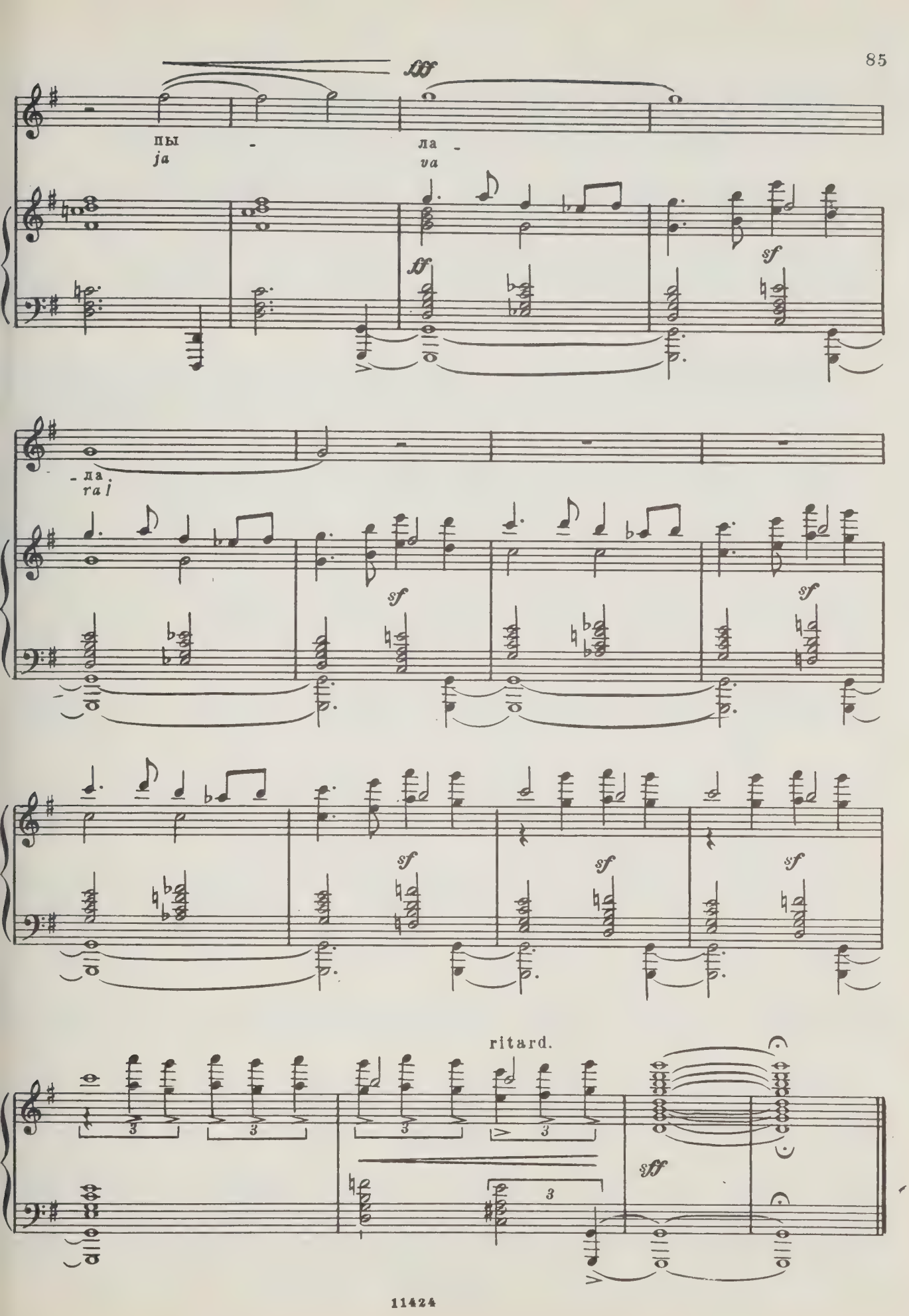
Це-лый год по го-рам и ска-лам,
må vi van-dre og Ve-gen fa-ra,

p cresc.

sempre cresc.

лишь бы в серд-це лю-бовь пы-ла-ла,
måt-te Mag-ti og Mer-gi va-ra,

sempre cresc.


fff
пы
ja
ла
va
ff
sf
ла
ra
sf
sf
sf
sf
sf
ritard.
3
3
3
3
3
sff

РОМАНСЫ

на слова Б. Бьёрнсона, Ю. Ли, К. Янсона, О. П. Монрада и Г. Гейне

ROMANCER

af B. Bjørnson, J. Lie, K. Janson, O. P. Monrad og H. Heine

Монте Пинчио

Ноктюрн

Fra Monte Pincio

Nocturne

Слова Б. БЬЁРНСОНА
Digte af B. BJØRNSON
Перевод С. Свириденко

Op. 39, №1

Poco Andante

p

Не - га без ме - ры,
Af - te - nen kom - mer,

p

mf

pp

cresc.

блеск без кон - ца, ве - чер про - зрач - ный над Ри - мом си - я - ет,
So - len står rød, far - ven - de Strå - ler i Rum - met ken - skyl - le

cresc.

più cresc.

зе - лень до - ли - ны в лу - чах у - то - па - ет,
Lys - længs - lens Glands i u - en - de - lig Fyl - de,

più cresc.

dim.

го - ры яс - не - ют, как лик мерт - ве - ца.
Fjel - det for - kla - res som A - syn i Død.

dim.

p

poco più mosso

pp

Хра - мы си - не - ют сквозь сум - рак баг - ря - ный,
Кир - ler - ne gle - de, men læn - ge - re bor - te

pp

си - зой вол - но - ю клу - бят - ся ту - ма - ны,
Tå - gen langs Mar - ker - nes blå - li - ge sor - te

stretto

pp *cresc. molto*

ве - ют, как те - ни ми - нув - ших ве - ков,
vug - ger op - e - ver som Glæm - se - len for,

cresc. molto

pp

una corda *tre corde*

f ritard. *ff*

ткут над зе - мле - ю бес - смерт - ный по - кров.
o - ver hin Dal dæk - ker tu - sind Års Sler.

f

Vivo

p

В э - тот час все цве-тет, жа-ждет все и зо-вет, шум люд-ской,
Aft-nen, hvor rød og varm, blus-ser af Fol - ke-larm, gle-den-de

p legg.

poco rit.

пе - сен хор, за-пах роз, жар - кий взор...
Horn - mu-sik, Blom-ster og bru - ne Blik.

pp

Sempre Vivo

f

poco

Все на зем-ле средь лу- чей и со - зву - чий жа-ждой на-
Tan - ker-ne stræ-ber i Far-ver og To - ner tro-fast mod

f

p

ritard.

Presto

-пол-не-но жгу- чей.
det, som for - se - ner.

p legg.

p

В э - тот час все цве-тет, жа-ждет все
Aft - nen, kvor rød og varm, blus-ser af

p

и зо - вет, шум люд-ской,
Fol - ke - larm, glø - den - de

pp

pp

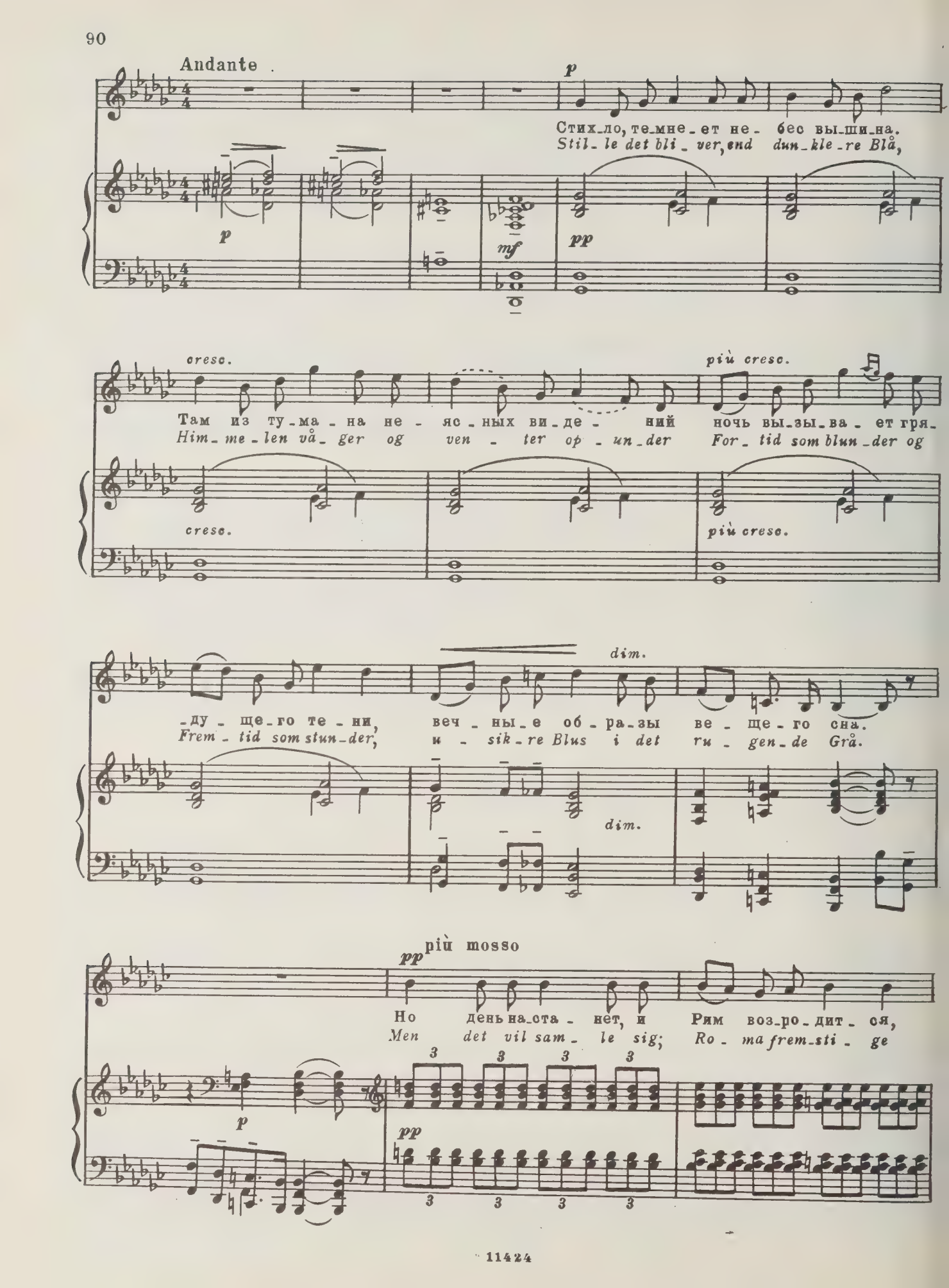
morendo

пе - сен хор, за - пах роз,
Horn - mu - sik, Blom - ster og

morendo

жар-кий взор...
bru - ne Blik.

ppp


Andante
p
Стих-ло, те-мне-ет не- бес вы-ши-на.
Stil-le det bli-ver, end dun-kle-re Blå,
p
mf
pp
cresc.
Там из ту-ма-на не- яс-ных ви-де- ний
Him-me-len så-ger og ven-ter op-un-der
cresc.
più cresc.
ночь вы-зы-ва- ет гря-
For-tid som blun-der og
più cresc.
-ду- ще-го те-ни,
Frem-tid som stun-der,
dim.
веч-ны-е об-ра-зы
и-sik-re Blus i det
ве- ще-го сна.
ru-gen-de Grå.
dim.
pp
più mosso
Но день на-ста- нет, и
Men det vil sam-le sig;
Рим воз-ро-дит- ся,
Ro-ma frem-sti-ge
p
pp

cresc. molto

клич про - не-сет - ся, и жизнь воз-вра-тит - ся,
lys - tændt en Nat for I - ta - li-ens Ri - ge,

cresc. molto

pp stretto *molto cresc.*

пря - нет к по-бе - дам ве-ли - ка - я рать,
Klok - ker - ne ki - me, Ka-no - ner - ne slå,

pp *molto cresc.*

f ritard. *ff*

вбле - ске бы-ло - е вос - крес - нет о-пять!
Min - der-ne flam - me på Frem - ti - dens Blå.

f

Vivo

p

Так зву-чи, свеж и юн, брач-ный гимн, го - вор струн, про-бу-ди
Yn-dig om Håb og Tro, op mod Ny - gif - te To jub-ler en

p

poco rall.

глубь вре-мен, раз-го-ни тяж-кий сон.
San-ger til Ci-ther og Floj-te-spil.

pp

f

Снят-ся И-та-ли-и дни про-буж-день-я, прав-ду та-
Stær-ke-re Læng-sler få bar-ne-sød Hvi-le, mind-re tør

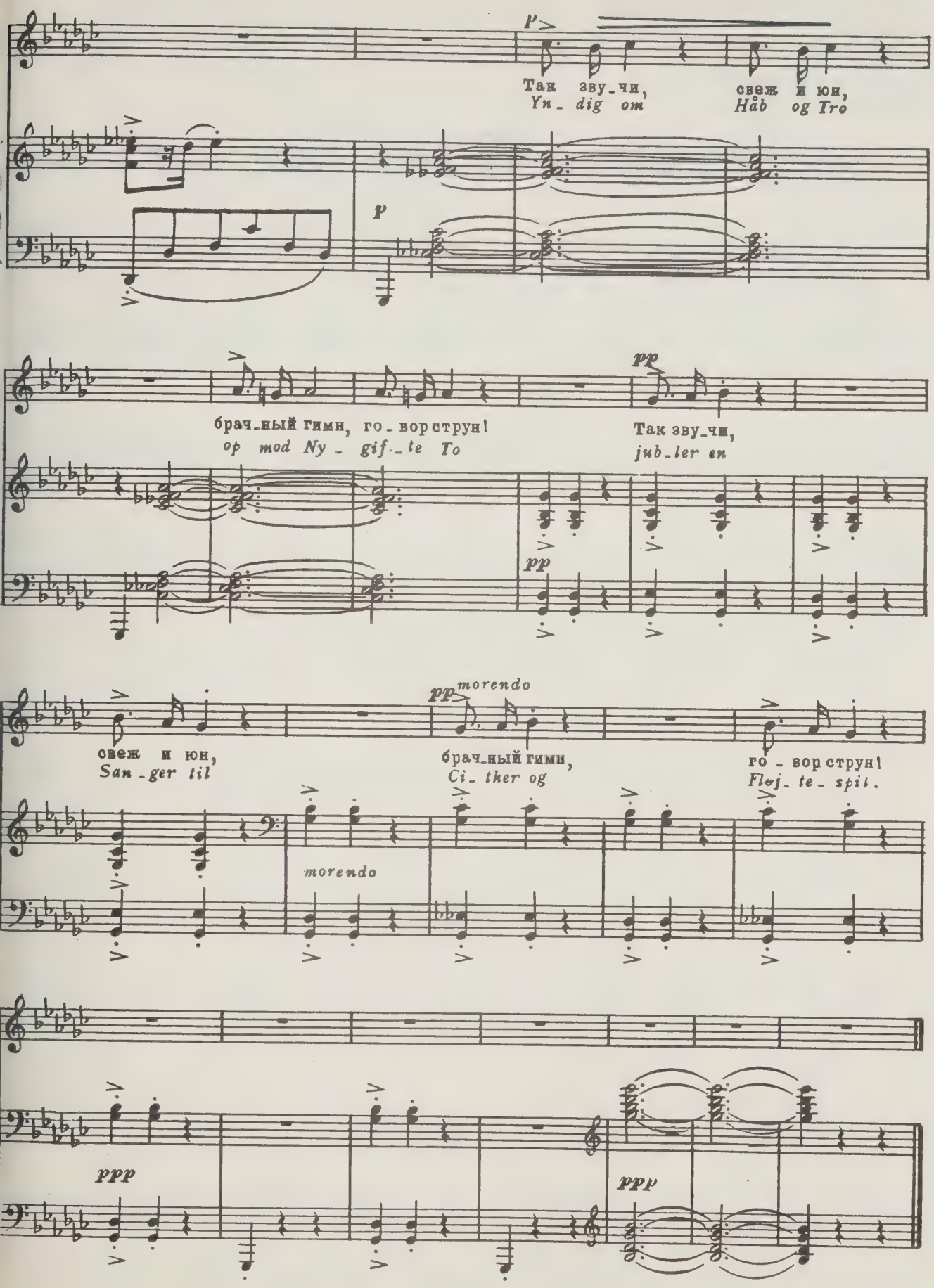
poco ritard.

f

Presto

-ят сно-ви-день-я!
våg-ne og smi-le.

p legg.

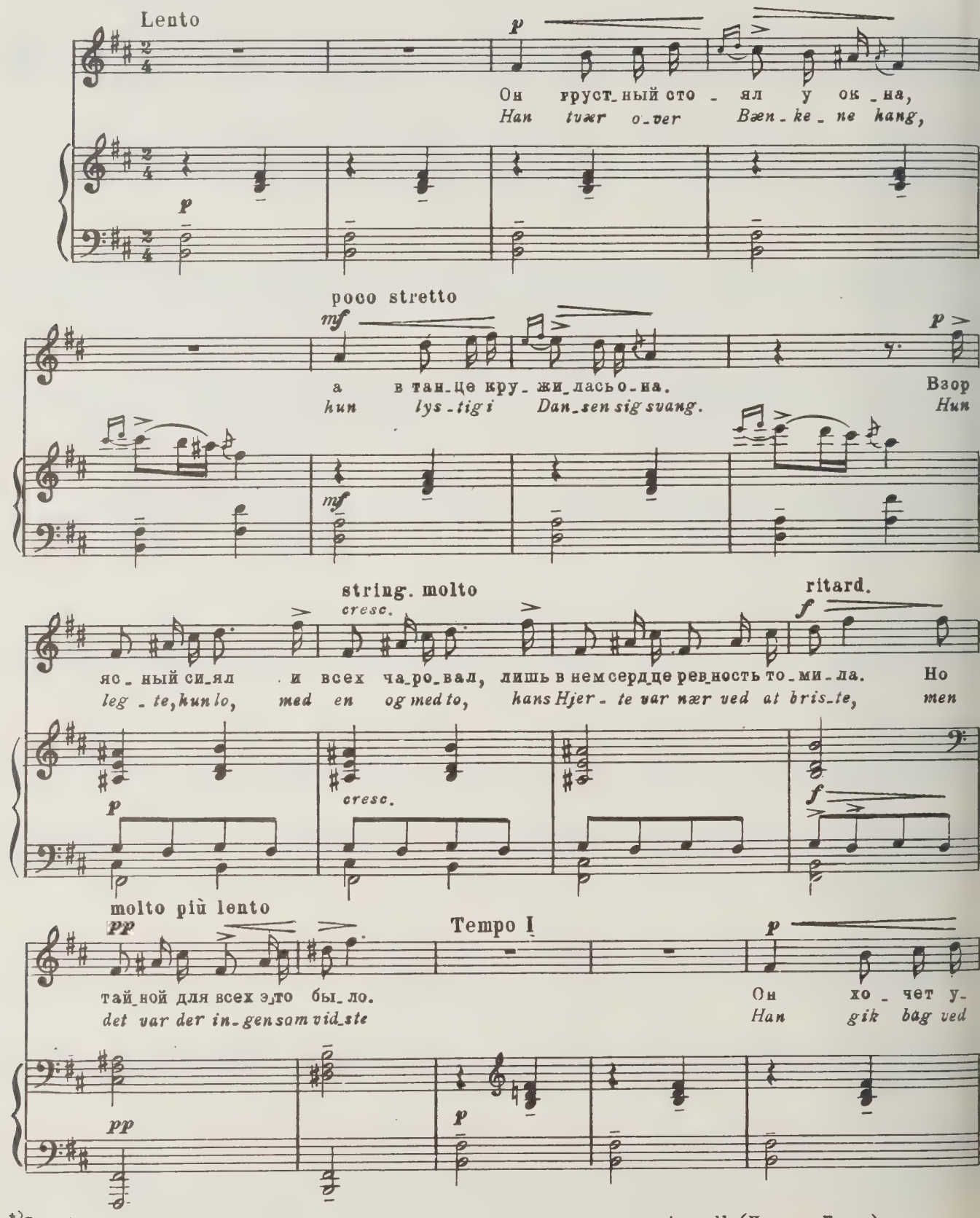

p
Так зву_чи,
Yn_ dig om
свеж и юн,
Håb og Tro
p
брач_ный гимн, го_вор струн!
op mod Ny_ gif_te To
pp
Так зву_чи,
jub_ler en
pp
свеж и юн,
San_ger til
pp morendo
брач_ный гимн,
Ci_ ther og
го_вор струн!
Flø_j_te_ spil.
morendo
ppp
ppp

Тайная любовь*)

Dulgt Kjærlighed

Слова Б. БЬЁРНСОНА
Digte af B. BJØRNSON
Перевод В. Аргамакова

Op. 39, № 2



*) Для баритона или меццо-сопрано транспонировать предпочтительно в gis-moll. (Примеч. Грига.)

mf

- ви - деть_ся с ней, но скры_лась о -
La - den den Kvæld, kan kom for at

- на в тень ал_лей,
si - ge Far_vel.

p più mosso

и го - ря пол_на, там
Hun kas - ted sig ned, hun

p

string. molto
cresc.

пла - чет од_на о том, что рас_ста - нет_ся с ми - лым; о
græd og hun græd, sit Livs - håb, det skul - de hun mis - te, sit

cresc.

f ff

f

poco rit.

più lento

p

том, что рас_ста - нет_ся с ми - лым, с ми - лым; но все э_то
Livs - håb, det skul - de hun mi - ste, mi - ste; men, det var der

ff

ff

pp

Темпо I

[p]

тай - но - ю бы - ло... Шли го - ды у -
in - gen, som vid - ste. *Ham Ti - den faldt*

p

- ны - лой чре - дой... Он сно - ва при - шел в край род - ной,
fryg - te - lig lang, *så kom han til - ba - ge en - gang,*

mf

p tranquillo poco rit.

ей смерт - ный по - кой да - ро - ван судь - бой: лю - би - ла о - на до мо -
Hun hav - de det godt, hun Fred hav - de fåt, hun tænk - te på ham i det

p

pp più lento

- ги - лы. Но тай - ной для всех э - то бы - ло...
sids - te; men, det var der in - gen, som vid - ste.

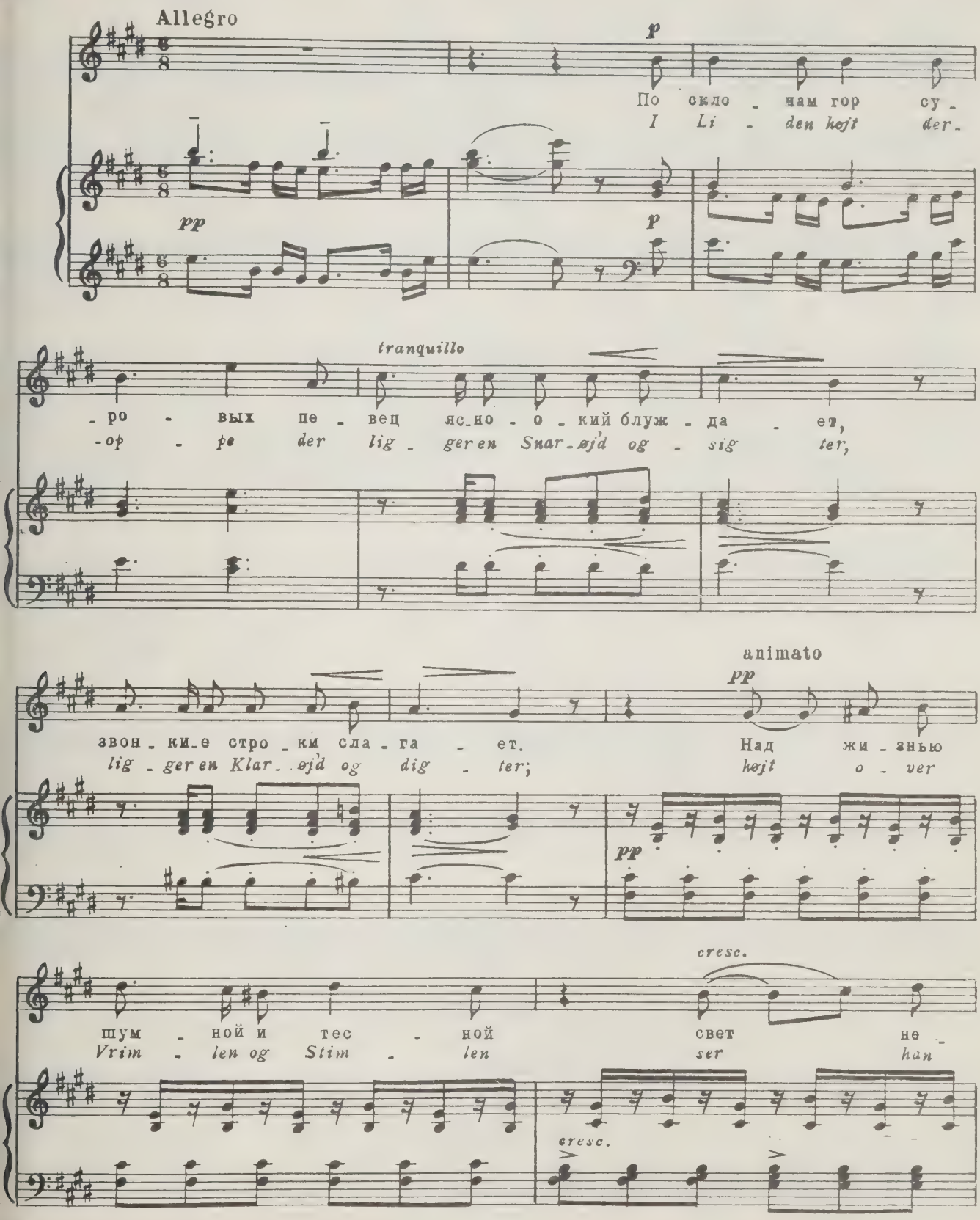
pp ppp

По склонам гор суровых

I Liden højt deroppe

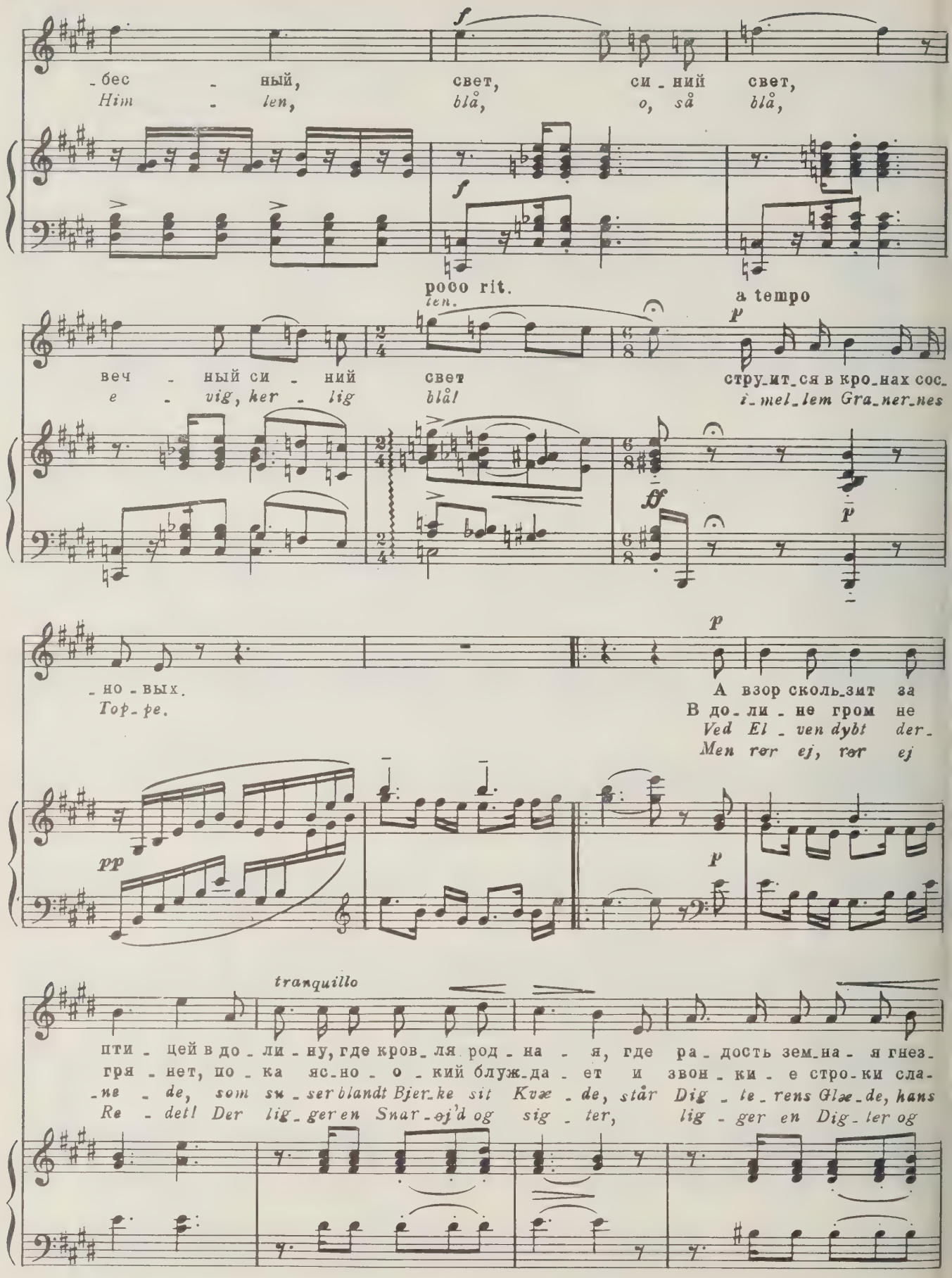
Слова Ю. ЛИ
Digte af J. LIE
Перевод А. Тарасовой

Op. 39, № 3



© Издательство „Музыка", 1981 г. Перевод

11424


-бес - ный, свет, си-ний свет,
Him - len, blå, o, så blå,
poco rit.
ten.
a tempo
веч - ный си - ний свет стру-ит-ся в кро-нах сос-
e - vig, ker - lig blå! i-mel-lem Gra-ner-nes
-но-вых.
Top-pe.
А взор сколь-зит за
В до-ли-не гром не
Ved El - ven dybt der-
Men rør ej, rør ej
tranquillo
пти - цей в до-ли-ну, где кров-ля род-на - я, где ра-дость зем-на-я гнез-
гря - нет, по-ка яс-но-о-кий блуж-да-ет и звон-ки-е стро-ки сла-
-ne - de, som su-ser blandt Bjer-ke sit Kvæ - de, står Dig - te-rens Glæ-de, hans
Re - det! Der lig-ger en Snar-øj'd og sig - ter, lig - ger en Dig-ter og

pp animato

-дит - ся. В той жиз - ни шум - ной и тес - ной
-га - ет. В той жиз - ни шум - ной и тес - ной
Re - de. Just midt i Vrim - len og Stim - len
dig - ter; højt o - ver Vrim - len og Stim - len

pp

cresc. f

свет не - бес - ный, свет, си - ний
свет не - бес - ный, свет, си - ний
ser han Him - len blå, o, så
skal fra Him - len blå, o, så

f

poco rit.

свет, веч - ный си - ний свет в гла -
свет, веч - ный си - ний свет е -
blå, e - vig her - lig blå! I
blå, e - vig her - lig blå! Nok

a tempo p

- зах лю - би - мых лу - чится.
- му за - щи - то - ю ста - нет.
kjæ - re Øj - ne der - ne - de.
Skyt - ten Re - det fa fre - det.

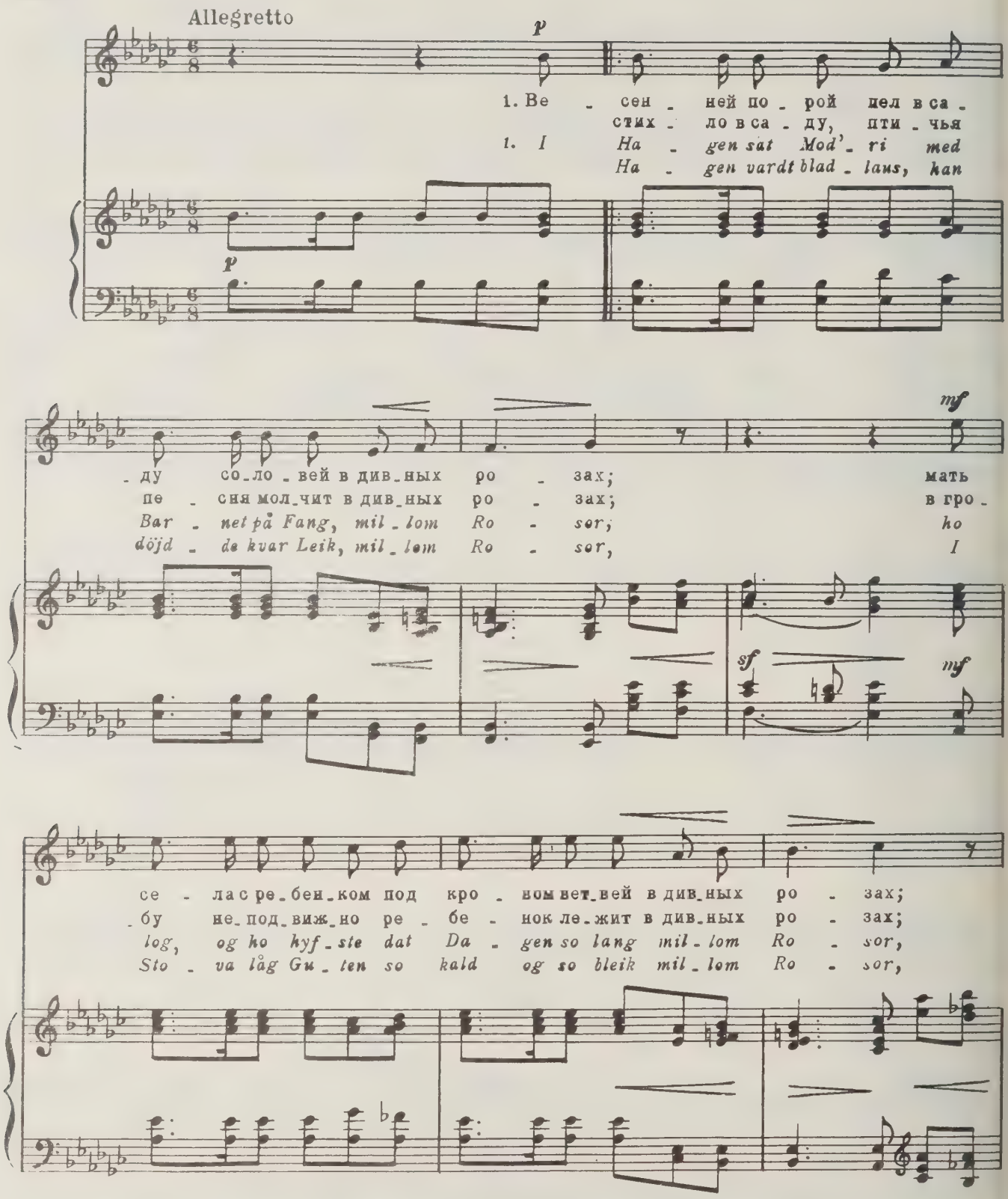
sf p pp

В дивных розах

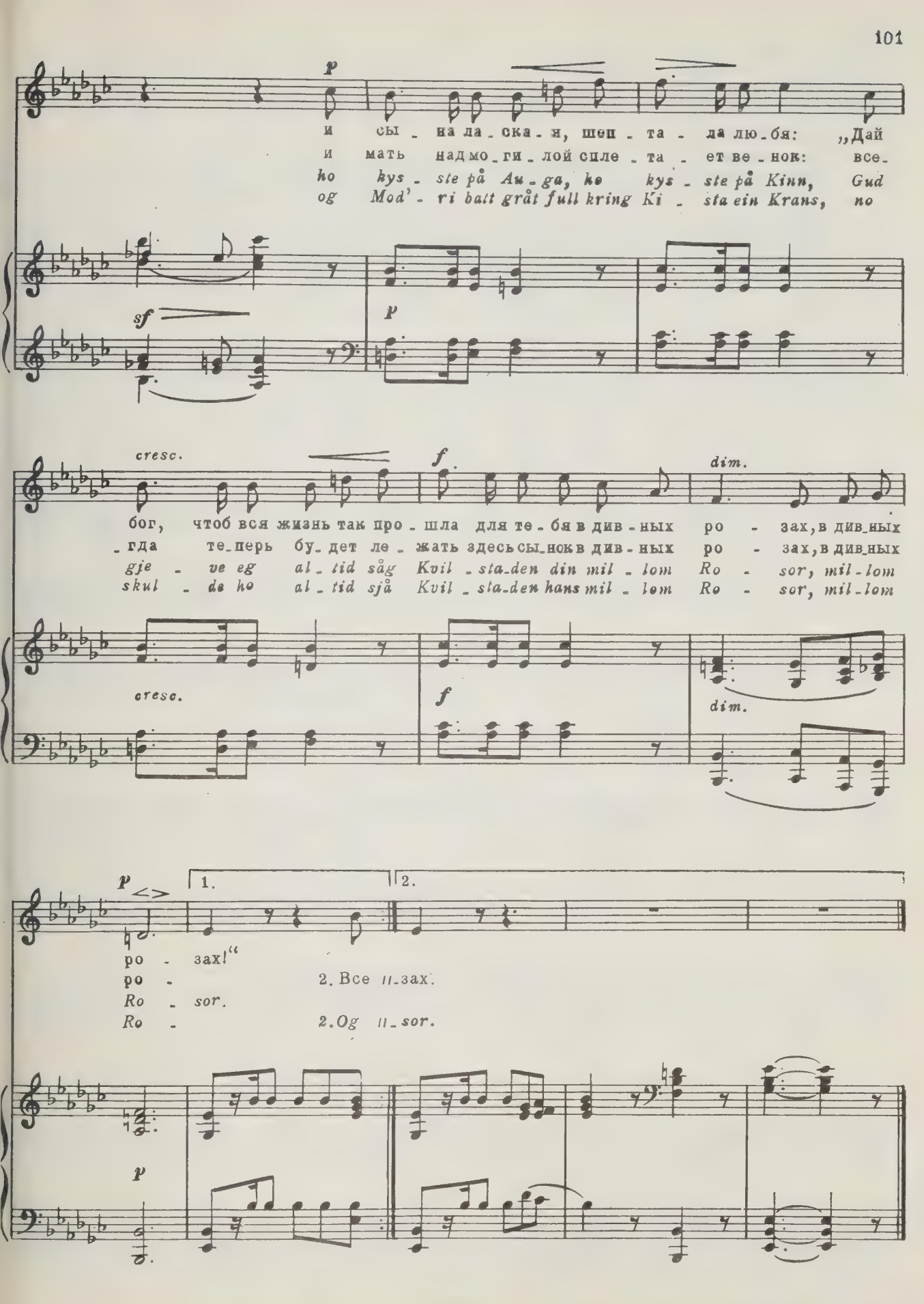
Millom Rosor

Слова К. ЯНСОНА
Digte af K. JANSON
Перевод С. Свириденко*)

Op. 39, № 4



*) Редакция перевода Н. Мохова.

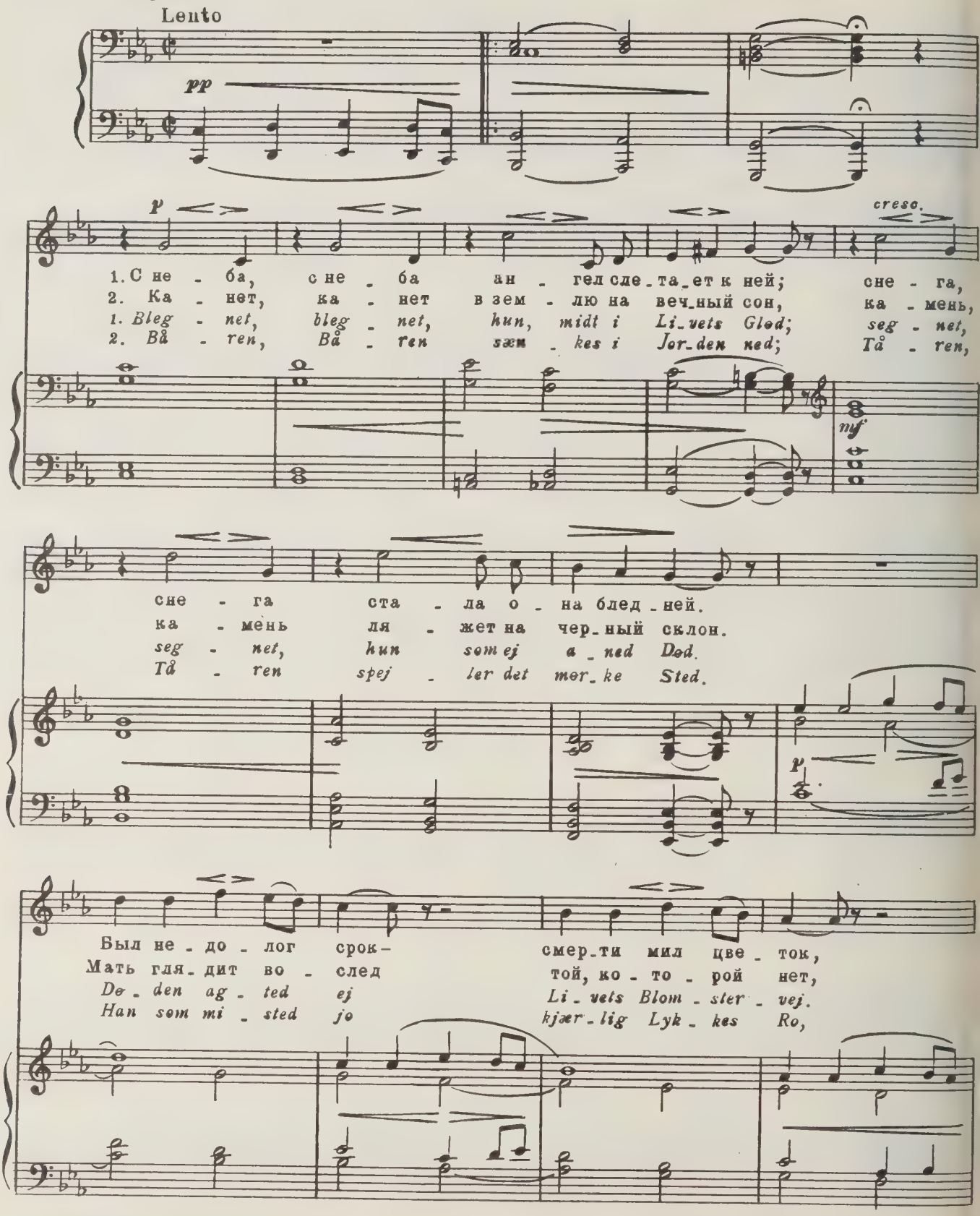

p
и сы - на ла - ска - я, шеп - та - ла лю - бя: „Дай
и мать над мо - ги - лой сле - та - ет ве - нок: все-
ho kys - ste på Au - ga, ho kys - ste på Kinn, Gud
og Mod' - ri batt gråt full kring Ki - sta ein Krans, no
sf
p
cresc.
f
dim.
бог, чтоб вся жизнь так про - шла для те - бя в див - ных ро - зах, в див - ных
- гда те - перь бу - дет ле - жать здесь сы - нок в див - ных ро - зах, в див - ных
gje - ve eg al - tid såg Kvil - sta - den din mil - lom Ro - sor, mil - lom
skul - de ho al - tid sjå Kvil - sta - den hans mil - lom Ro - sor, mil - lom
cresc.
f
dim.
p
1.
2.
ро - зах!"
ро -
2. Все ро - зах.
Ro - sor.
Ro -
2. Og ro - sor.
p

У гроба молодой женщины

Слова О.П. МОНРАДА
Digte af O. P. MONRAD
Перевод А. Тарасовой

Ved en ung Hustrus Bårer

Op. 39, N 5



© Издательство „Музыка". 1981 г. Перевод.

più agitato e string.

mf

что дру - гих неж - ней. Скор - би стон у-
за - мер в серд - це стон. В доль - ний мир не-
fag - rest Blomst den brød! Sor - gens To - ner
Far og Mor stå ved. Da u - syn - lig

pp

cresc. *più cresc.*

- ны - лый даст ли серд - цу си - лы? В тем - ной безд - не
- слыш - но схо - дит сам все - выш - ний, чтоб во мра - ке
ly - de, kan ej Fred be - ty - de, Længs - lens Suk og
kom - mer Li - vets sto - re Dom - mer, læ - rer dem det

cresc. *più cresc.*

ff poco a poco rit. *p*

туч кто у - ви - дит луч? В тем - ной безд - не
туч вновь за - брез - жил луч. Чтоб во мра - ке
Råb, kan det rum - me Håb? Længs - lens Suk og
Råb, som kan rum - me Håb, læ - rer dem det

ff *p*

più ritard. Tempo I

туч кто у - ви - дит луч?
туч вновь за - брез - жил луч.
Råb, kan det rum - me Håb?
Råb, som kan rum - me Håb.

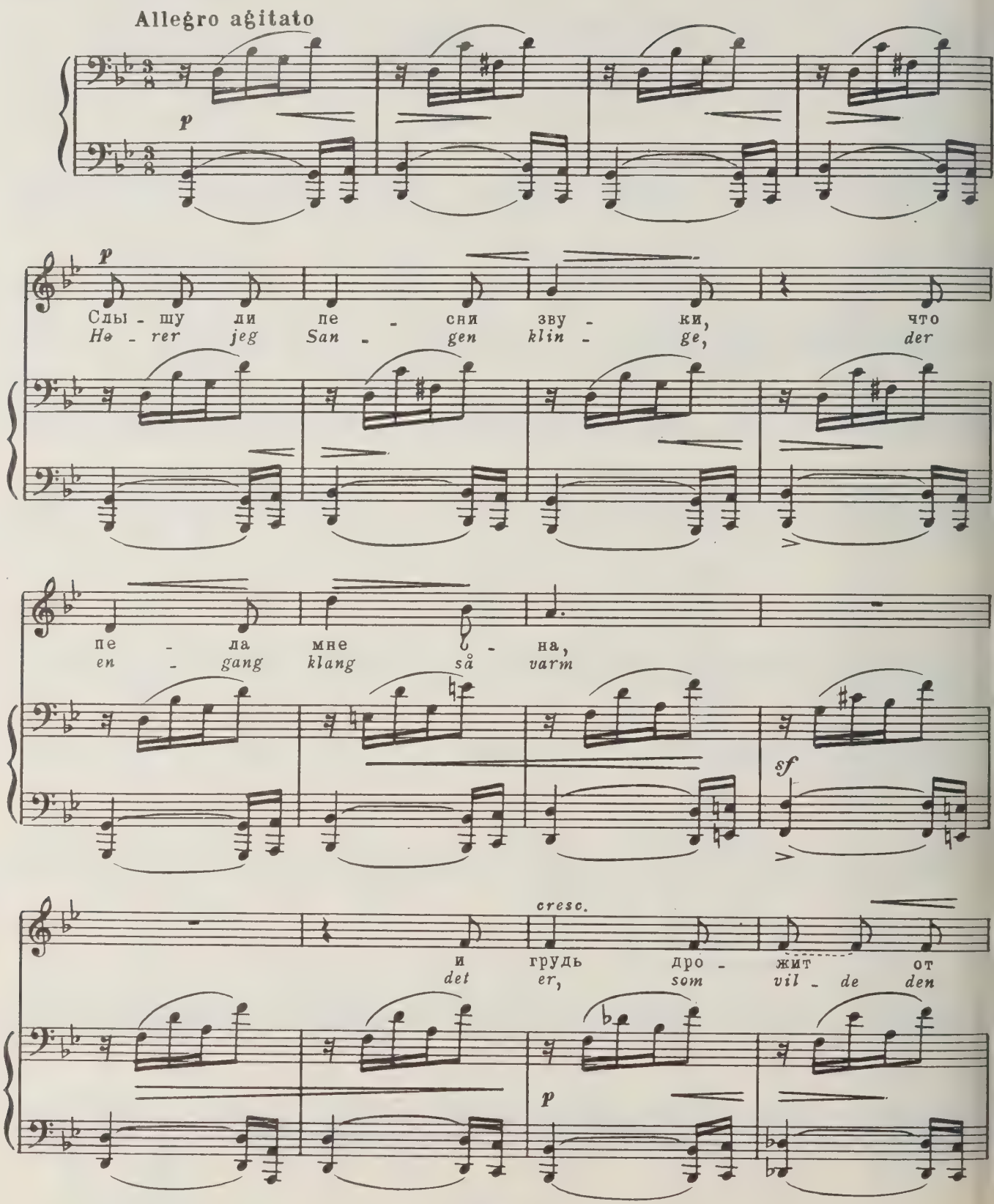
ppp

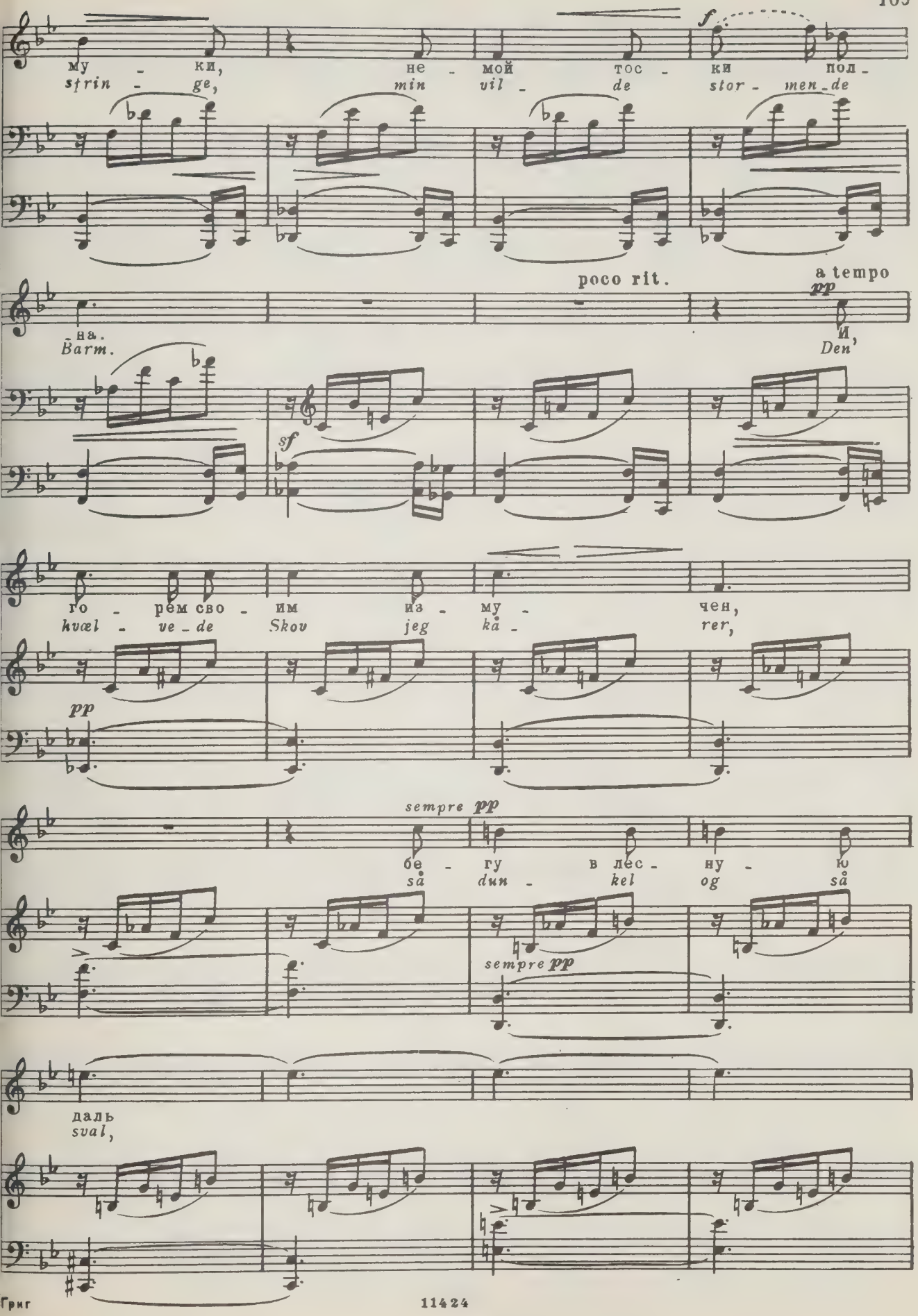
Слышу ли песни звуки

Hører jeg Sangen klinge

Op. 39, №6

Слова Г. ГЕЙНЕ
Перевод на норвежский Н. Рольфсена
Digte af H. HEINE
Oversat af N. Rolfsen
Перевод на русский В. Аргмакова




му - ки, не - мой тос - ки пол -
strin - ge, min vil - de stor - men - de
f
poco rit.
a tempo
pp
-на.
Barm.
И,
Den
sf
го - рем сво - им из - му - чен,
hvæl - ve - de Skov jeg kå - rer,
pp
sempre pp
бе - гу в лес - ну - ю
så dun - kel og så
sempre pp
даль
sval,

poco a poco cresc.

из - лить в сле - зах го - рю -
der le - ser sig i Ta -

poco a poco cresc.

molto

ff ritard.

-чих ду - ши мо - ей
-rer, min grænd se - lø -

molto

f

a tempo

пе - чаль.
-se Kval.

ff

dim.

p

dim.

pp

ppp

О СКАЛАМ И ФЬОРДАМ

Путевые воспоминания

ова Х. ДРАХМАНА

REJSEMINDER FRA FJELD OG FJORD

af Holger Drachmann

Пролог

а горе Шинегген, вид на Ютунхейм)

еревод С. Свириденко

Prolog

(På Skineggen, ind imod Jotunhejm)

Op. 44, №1

Andante molto

pp

una corda

rit.

a tempo

pp

Я сам не зна-ю, что со мной, но серд-це так по-ет!

Jeg ved ej hvad der rø-rer sig så sæl-somt i mit Bryst:

dolcissimo

Я тре-пет-но жду счасть-я, как мать ре-бен-ка ждет.

mon Kvin-den, som sig ven-ter, sitt-rer i sam-me Lyst.

Пред-чув-ств-и-е так чу-дно в ду-ше мо-ей дро-

en A-nel-ser-nes Gy-sen med stil-le Brand i

-жит-
Kind

и час на-стал, и вот по-
og så med Et, så skjæ-rer

tre corde

f

tre corde

ten.

ff

-бед-но сча-стья весть зву-чит!
Lyk-ken som er Ju-bel ind.

ff ten.

ff

p

p

Я сам не зна-ю, от-че-го те-перь я в го-ры рвусь,
Jeg ved ej hvad der fø-rer mig i dis-se Verd-ner ind;

ту-да, где льды и ска-лы, так жад-но я стрем-люсь...
hvad har jeg vel til-fæl-les med Sne-fon og med Tind:

poco a poco cresc.

О да! Я зна-ю, зна-ю, че-го в го-рах и-щу:
jo, jo, mit e-get lil-le, fast u-se-li-ge Jeg,

poco a poco cresc.

più cresc.

там, на-вер-ху, о-пять ре-бен-ком стать я хо-
o Fjel-de-skjød, vil ind og bli-ve Fos-ter hos

più cresc.

f rit. a tempo p

-чу! К те-бе спе-шу, при-
dig. Og når dit Hjer-te

f p

-ро-да-мать! Я всча-стье сно-ва твой. Хо-чу ду-шо-ю
re-rer sig, så slår det i mit Bryst, vi To, som sam-me

Poco meno mosso

слить_ся с чис_той тво_ей ду - шой. Лед_ник блес_тит, по_
Verd_ren, sitt_rer i sa_mme Lyst: en Strøm af Ren_hed

poco meno

_ток шу_мит. Всю_ду и блеск, и звон... Я мчусь на кры - льях
stræ_ber op kejt o_ver Bræ og Tind, og gjen_nem El - vens

cresc.

сча - стья - я вос - крес, я вновь ро-
Hul - ken som en Fød - sels - ju - bel

fff

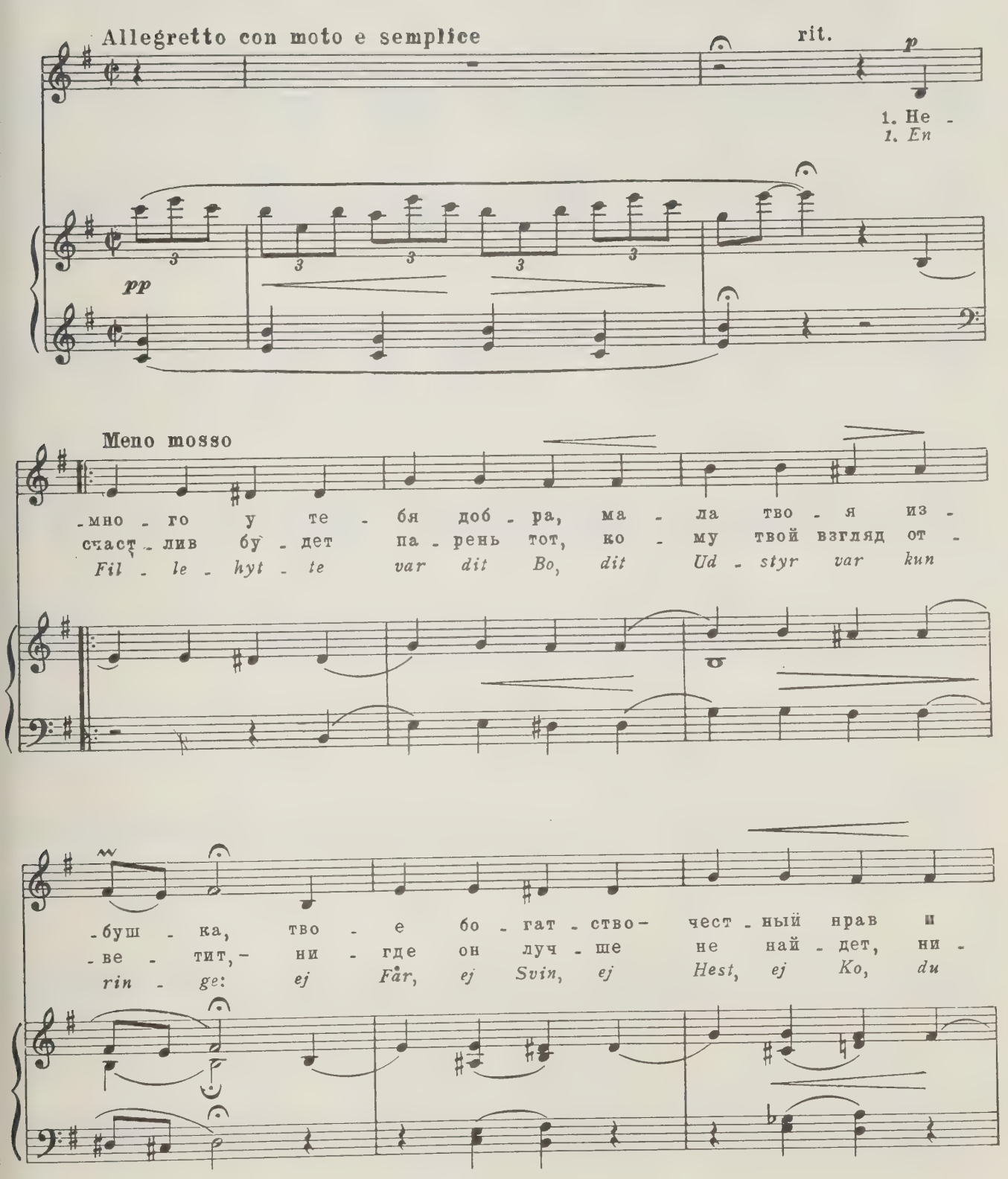
_жден!
ind.

rit.

sff

Юханна — Johanne

Перевод И. Галкина*) — Op. 44, № 2



*) Сокращенный перевод.

скром - но - е ра - душь - е. Ко - го же я срав -
- где на це - лом све - те! Ду - ши тво - ей бес -
mag - ted med at brin - ge; du bo - ed höjt på

cresc.

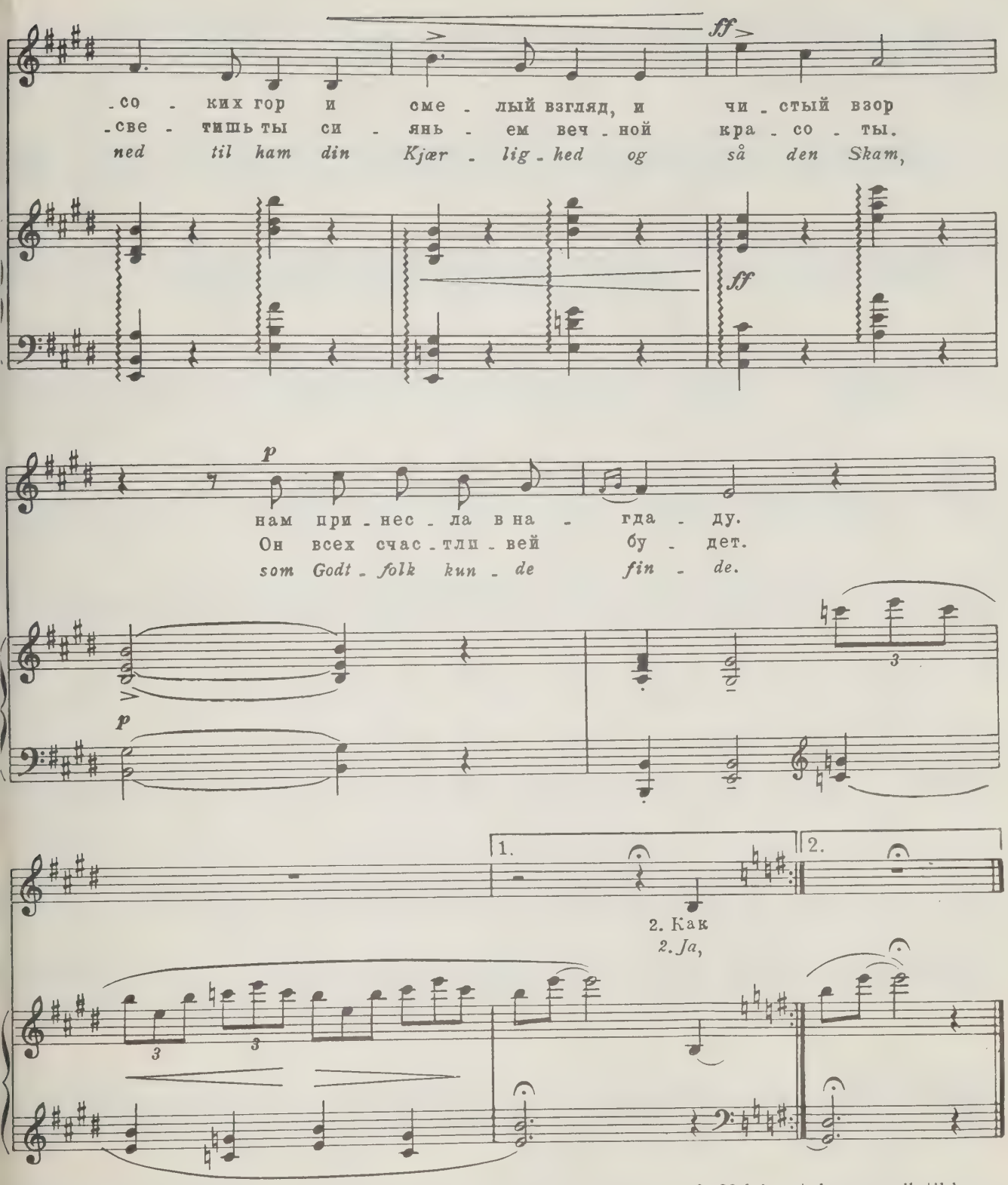
- ню с то - бой, с тво - ей чу - дес - ной про - сто - той, да -
- цен - ный клад су - лит е - му по - кой и лад и
Fjel - dets Rund, du stod kun lavt, – så sag - de hun, din

cresc. *più cresc.*

più cresc. *f*

- ю - щей всем от - ра - ду? Ты к нам при - шла с вы -
в празд - ни - ки, и в буд - ни! Всю жизнь е - го о -
stou - te Ri - val - in - de. Du bar fra Fjel - det

f



1. En Fillehytte var dit Bo,
dit Udstyr var kun ringe:
ej Får, ej Svin, ej Hest, ej Ko,
du magted med at bringe;
du boet højt på Fjeldets Rund,
du stod kun lavt, — sa sagde hun,
din stolte Rivalinde.
Du bar fra Fjeldet ned til ham
din Kiærlighed og så den Skam,
som Godtfolk kunde finde.

2. En Fuglerede var dit Bo,
din Medgift der du lagde:
det var ej Kalv, det var ej Ko,
men efter hvad man sagde —
det var en Jente unge rund,
en dejlig Glut så frisk og sund,
som Nogen kunde finde;
hun kom med Sol, hun kom ved ham,
hun kom fra Gud — er det en Skam
for nogen Jordfødt Kvinde.

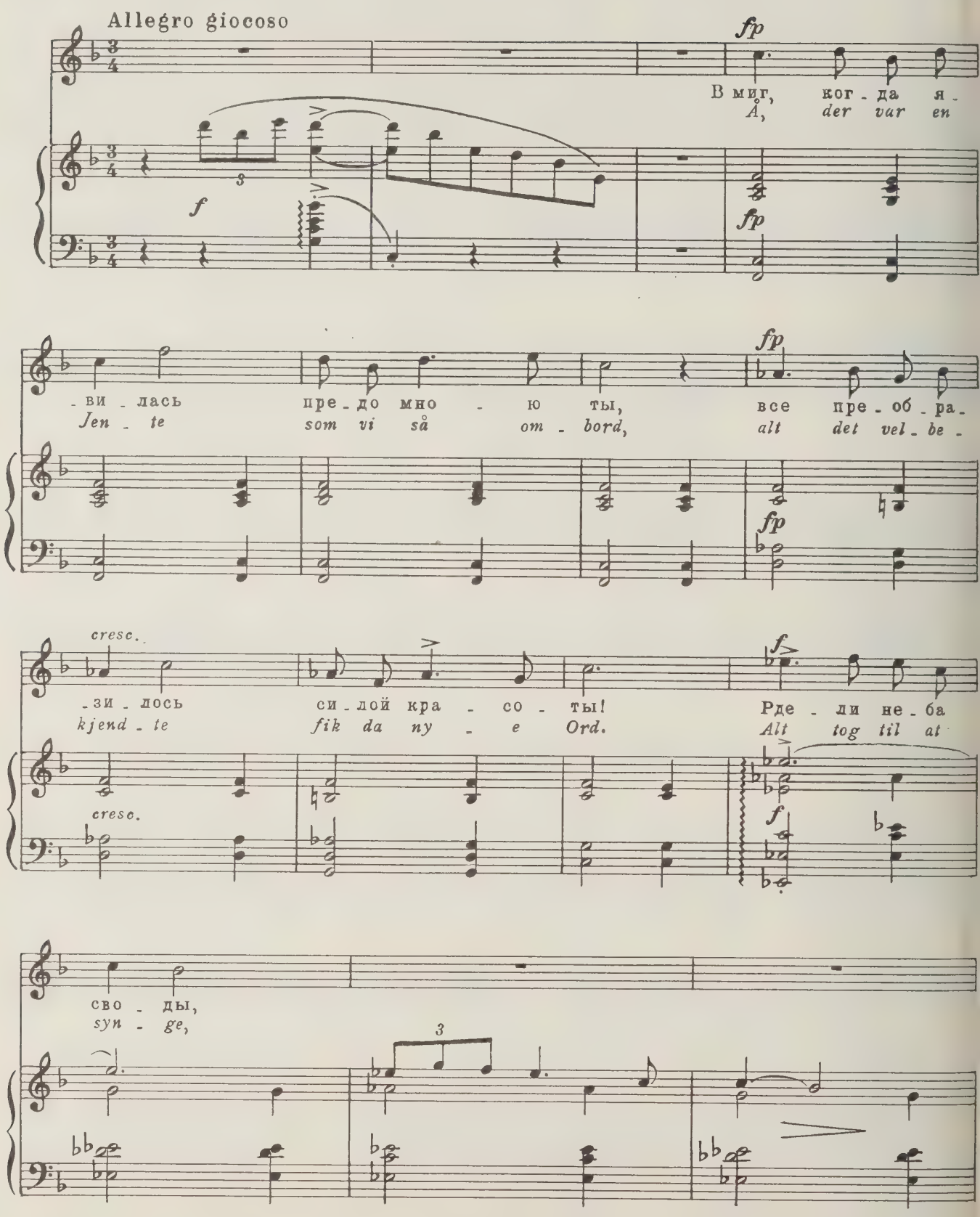
3. Velsignet du, som gik til ham
og gav ham hvad du ejed:
som Bygde-Hån og Jente-Skam
pa Hjærtets V egt-Skal vejed
og fandt, at Skalen vipped op
imod den Hytte, pa hvis Top
den gule Græstorv luer:
Velsignet du, hvis Smil er bredt,
hvis Sjæl er ren og Hj ertet hedt,
mer end hos mange Fruer.

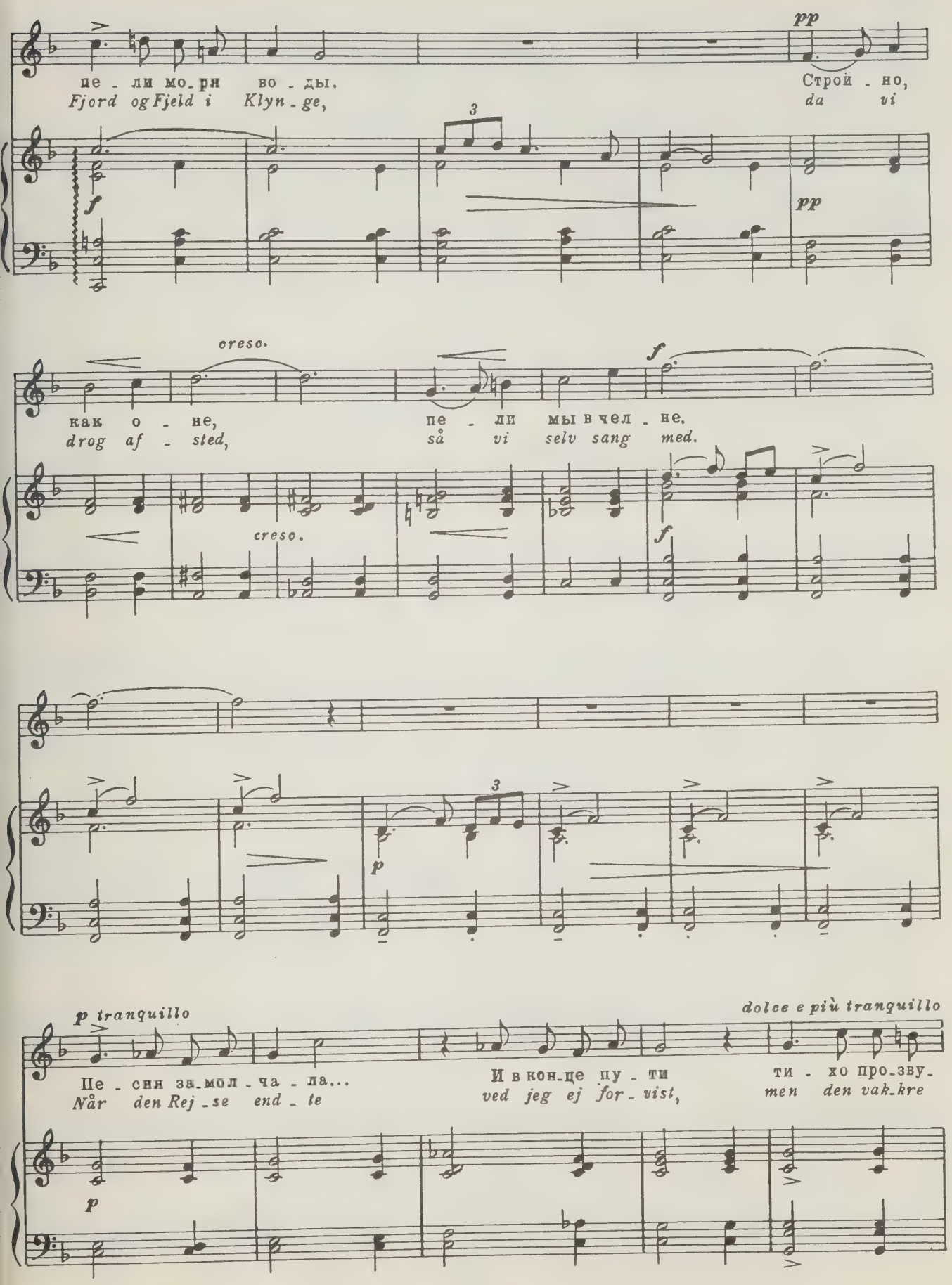
Рагнхильд

Ragnhild

Перевод С. Свириденко

Op. 44, № 3




пе - ли мо - ри во - ды.
Fjord og Fjeld i Klyn - ge,
Строй - но,
da vi
как о - не,
drog af - sted,
пе - ли мы в чел - не.
så vi selv sang med.
Пе - сня за - мол - ча - ла...
Når den Rej - se end - te
И в кон - це пу - ти
ved jeg ej for - vist,
ти - хо про - зву -
men den vak - kre
pp
f
creso.
p tranquillo
dolce e più tranquillo
p

espress. e tranquillo

-ча - ло мне тво - е „про - сти!"
Jen - te böd Far - vel til - sidst.

Солн-це по-блед-не - ло, мо - ре по - тем - не - ло, волн у-
Da lå Fjel - det ö - de For det sid - ste Mö - de Böl - gens

-молк - нул хор, за - мер от - клик гор.
Mund var lukt, Da - gens Lys blev slukt.

rit.

Tempo I

fp

Но твой об - раз власт - но жил во - чах мо - их,
Men i hver en Jen - te da hun længst var væk -

fp

fp *cresc* *f*

в гор_ной да_ли яс_ной, в блес_ке вод мор_ских, в си_нем не_ба сво_де

öj_ned jeg be_kjend_te, sto_re, skjön_ne Træk, og bag Fjel_de_mu_ren,

fp *cresc.* *f*

f

и во всей при_ро_де-

gjen_nem Al_Na_tu_ren

3 3

pp *cresc.* rit.

всю_ду ви_дел я лишь од_ну те_

o_ver Sne_en blå, Ragn_hild grant jeg

pp *cresc.*

f a tempo

_бя!

så.

f

3

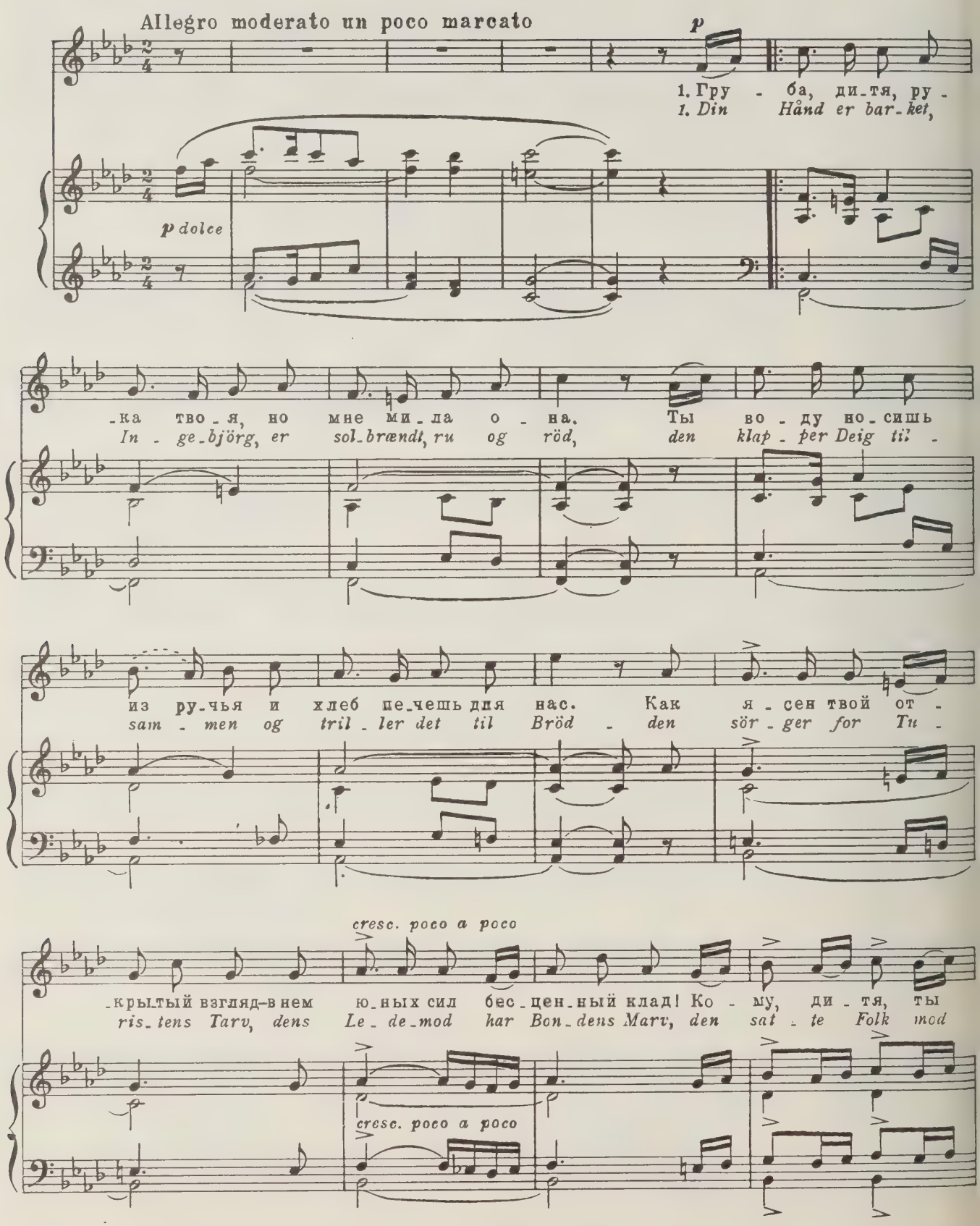
p *pp*

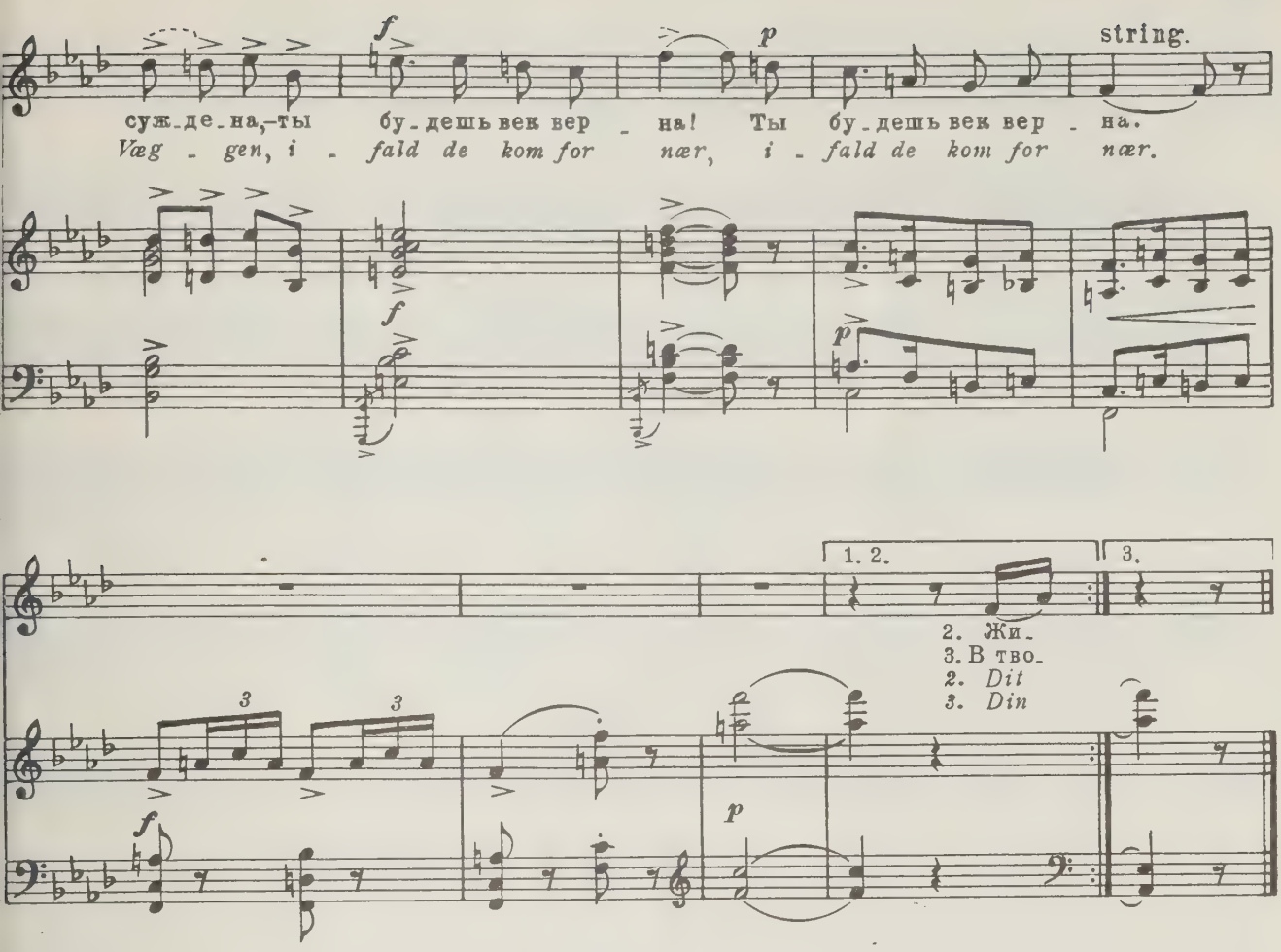
Ингебьёрг

Ingebjörg

Перевод И. Галкина

Op. 44, № 4





1. Груба, дитя, рука твоя,
Но мне мила она.
Ты воду носишь из ручья
И хлеб печешь для нас.
Как ясен твой открытый взгляд,
В нем юных сил бесценный клад!
Кому, дитя, ты суждена, —
Ты будешь век верна!

2. Живешь ты здесь сильна, стройна,
Чиста, как горный снег.
Ты, как цветок, растешь одна
В прохладной тишине.
Спокоен и глубок твой взор,
Как воды ясные озер.
Ты для любви, для страстных ласк
Еще не расцвела.

3. В твоем сердечке нет забот
И нет печали злой.
Так чист и светел неба свод
В горах твоих весной.
И много, много лет спустя
Я буду помнить гор дитя,
И синь озер, и солнца свет...
Прими же мой привет!

1. Din hånd er barket, Ingebjörg,
er solbrændt, ru og röd,
den klapper Deig tilsammen
og triller det til Bröd —
den sörger för Turistens Tarv,
dens Ledemod har Bondens Marv,
den satte Folk mod Væggen,
ifald de kom for nær.

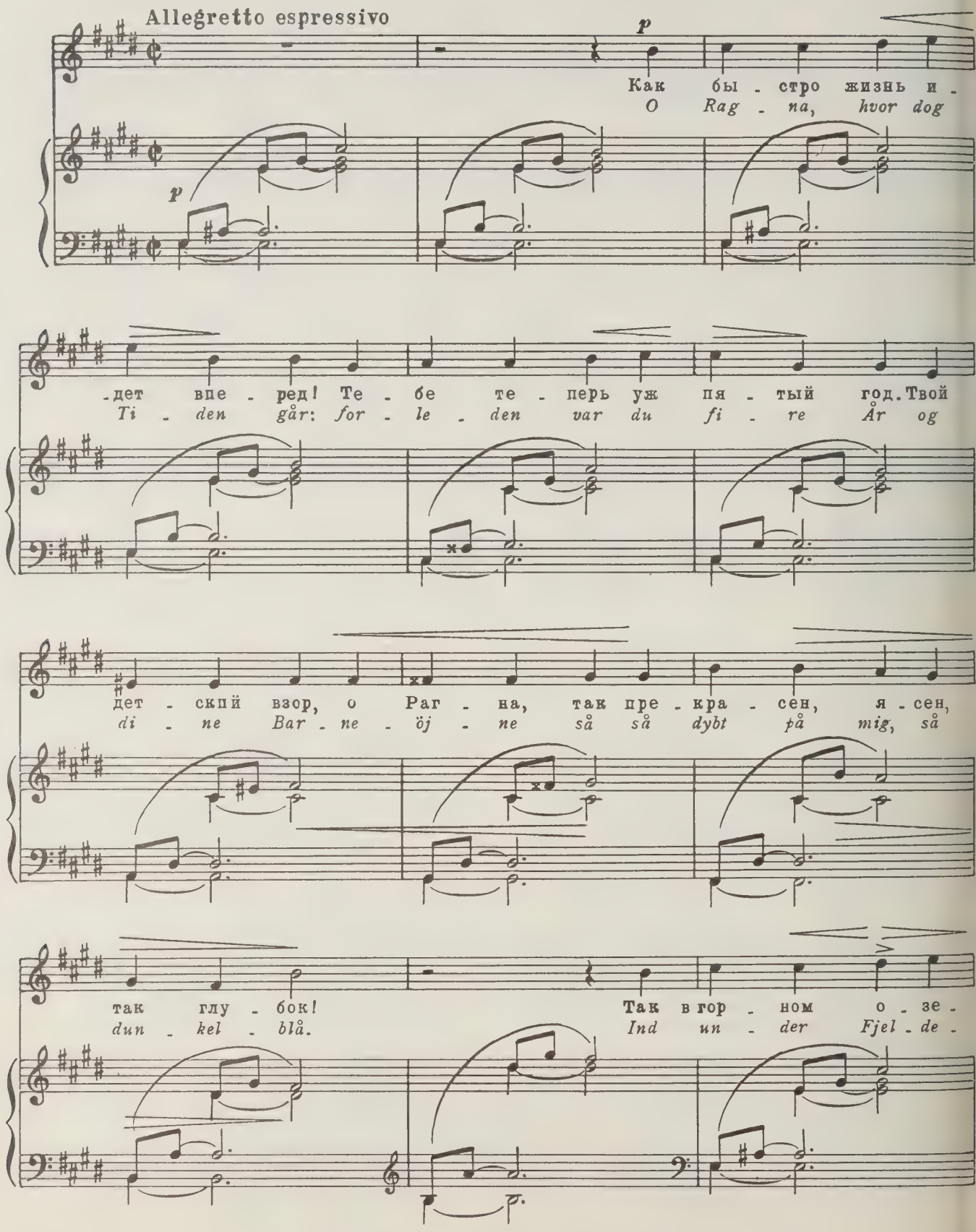
2. Dit Bryst et hvælvet, Ingebjörg,
lig Bræens höje Sne —
men ingen Fjeldbestiger
får Underet at se;
som Fjeldets Fon bag Skodden stærk,
det drömmer bag en Blagarns Særk
og vågner det hos Nogen,
det er i Guttens Favn.

3. Din Sjæl er nobel, Ingebjörg,
ja, ja, det tror jeg godt,
når i en Höjfjeldsverden
Ens Börnesko blev trådt.
Ej sært, om Alt hvad du har gjort
og tænkt og fölt blev rent og stort —
vel mödt i Höjloftsalen,
vær hilset, Ingebjörg!

Рагна Ragna

Перевод С. Свириденко

Op. 44, №5



-ре вол - на чи - ста, ла - зур - на и яс - на. Но не про - ник - нет
si - den grå, et Tjern, et drömmen - de jeg så, hvor - i jeg fandt slet

взор до дна, и тай - ной ды - шит глу - би - на.
in - gen Bund da ta - led Tjer - nets Pi - ge - mund:

tranquillo *ppp*

В ла - зу - ри вод ду - ша жи - вет,
Her - ne - de drömmer Li - vet selv;

pp

poco meno mosso *p*

жи - во - е чу - до там ра - стет.
det næ - res af en rast - lös Elv,

cresc.

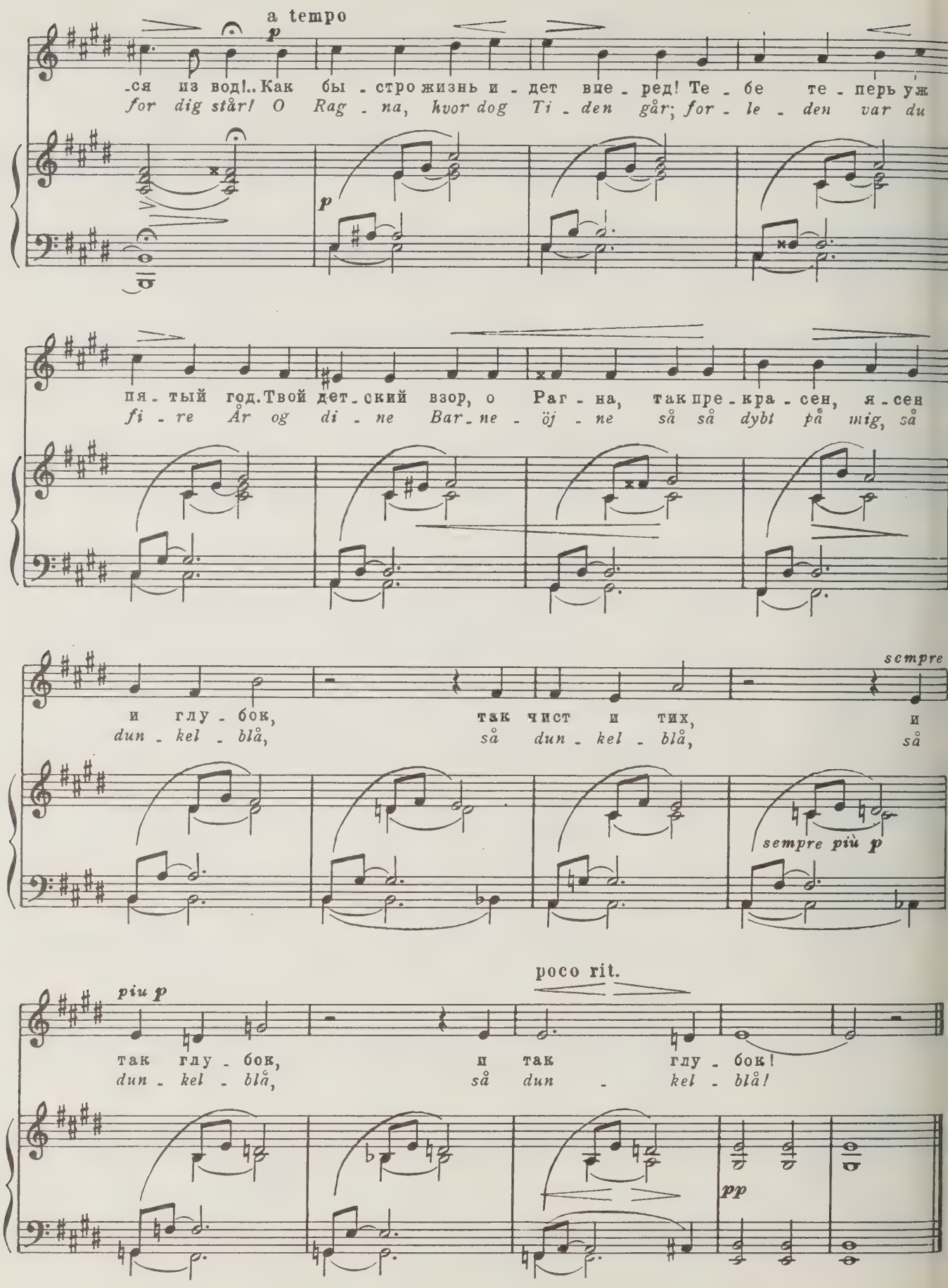
Ког - да у - роч - ный час при - дет,
det sti - ger lang - somt År for År,

cresc.

f rit.

ру - сал - ка я - вит -
til - sidst en Huld - re

ff

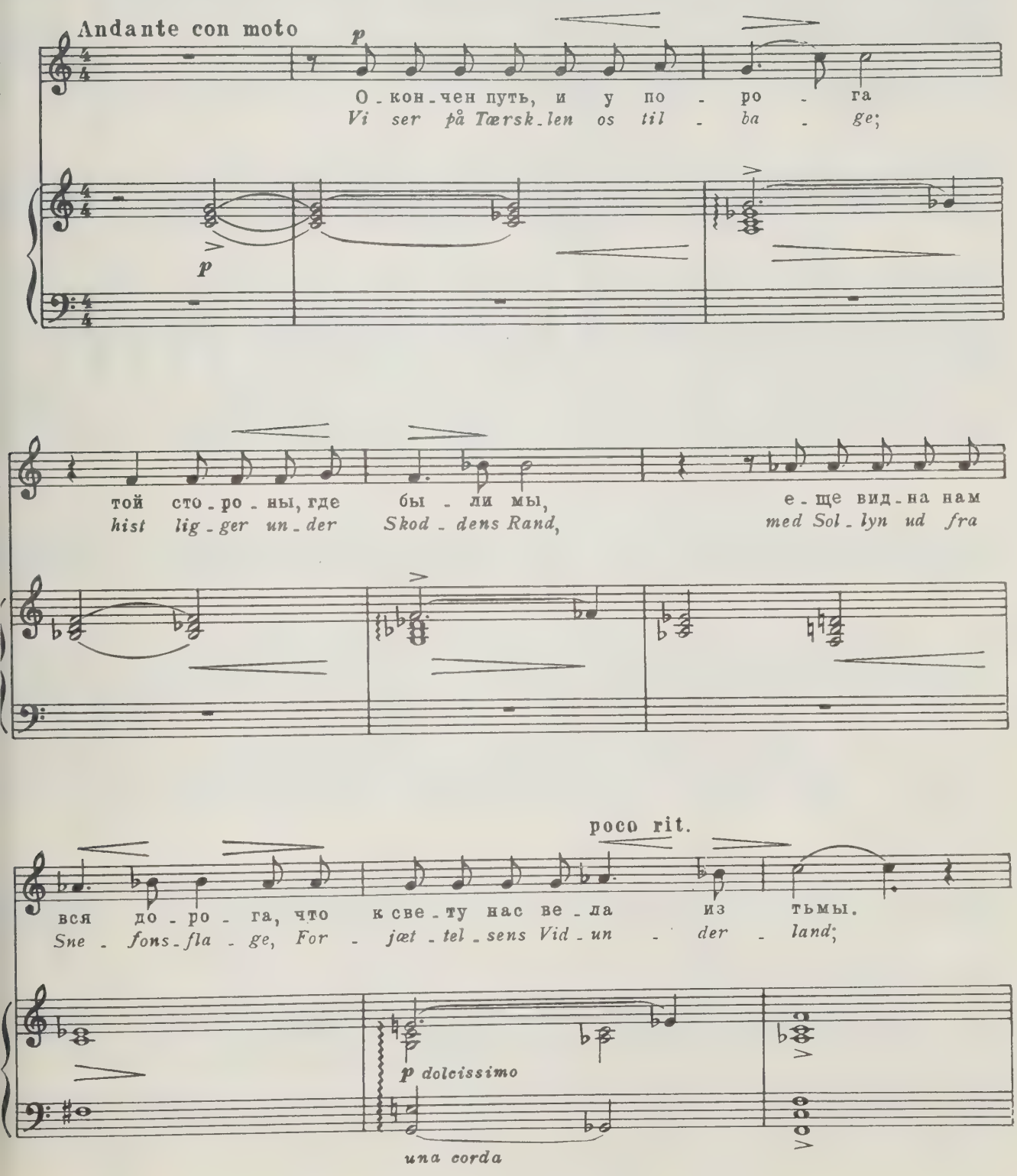

a tempo
p
-ся из вод!.. Как бы - стро жизнь и - дет впе - ред! Те - бе те - перь уж
for dig står! O Rag - na, hvor dog Ti - den går; for - le - den var du
p
пя - тый год. Твой дет - ский взор, о Раг - на, так пре - кра - сен, я - сен
fi - re År og di - ne Bar - ne - öj - ne så så dybt på mig, så
scmpre
и глу - бок, так чист и тих, и
dun - kel - blå, så dun - kel - blå, så
sempre più p
poco rit.
piu p
так глу - бок, и так глу - бок!
dun - kel - blå, så dun - kel - blå!
pp

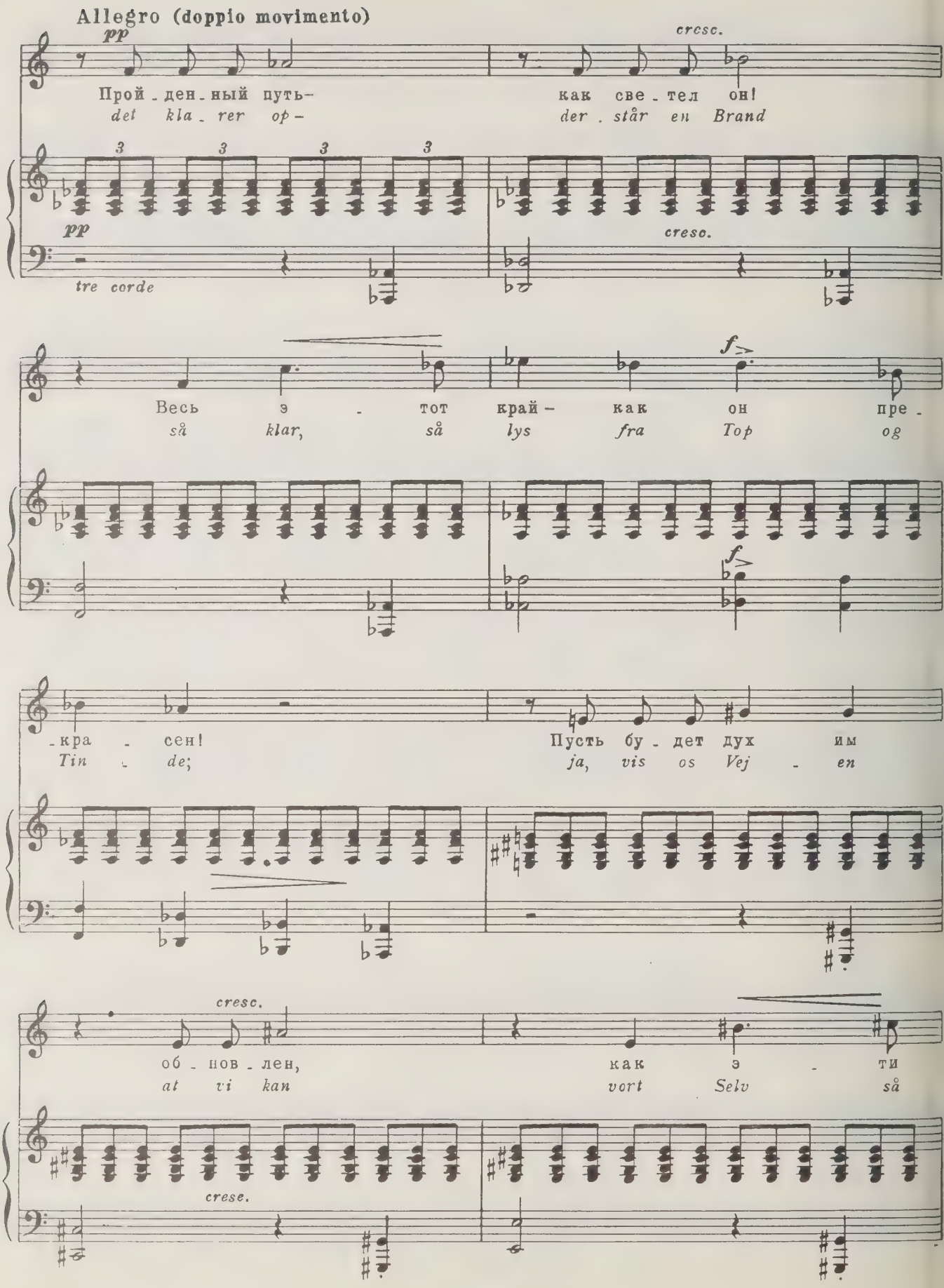
Эпилог
(Прощание с Твиннехоугеном)

Epilog
(Farvel til Tvindehougen)

Перевод С. Свириденко

Op. 44, № 6




Allegro (doppio movimento)
pp
cresc.
Прой - ден - ный путь-
det kla - rer op-
как све - тел он!
der . står en Brand
3 3 3 3
pp
cresc.
tre corde
Весь э - тот край-
så klar, så lys fra Top
как он пре -
f
f
- кра - сен!
Tin - de;
Пусть бу - дет дух им
ja, vis os Vej - en
cresc.
об - нов - лен,
at vi kan
как э - ти
vort Selv så
cresc.

го - ры, горд и я - сен. Бо -
rent som dit gjen - fin - de, om

-рись, ду-ша, и будь свет-ла! За -
Lyk - ken end blir nok så tynd o

-ве - том нам пусть пе-ся ста - нет:
Jo - tun-hejm, du vi-ser Vej - en:

cresc. poco rit.

ben sostenuto Adagio Lento

„На го-рах, на го-рах, на го - рах не зна-ют зла".
Auf der Alm, auf der Alm, auf der Alm, da gibt's ka' Sünd!

più f

p

Про-щай, стра-на, пре-крас-ней ра - я!
Far-vel du Ver-den i hvis Skyg - ge

p

p

Здесь мне вни-ма-ли скло - ны гор, здесь на-до мной, лед -
der glö-der et e - lek - trisk Skjær hvor - i for-klar - te

poco rit.

-ник вен-ча - я, си - ял без-об-лач-ный про - стор...
Ån - der byg - ge Ka - pel - ler op fra grön - ne Brær:

p dolcissimo

una corda

Allegro (doppio movimento)

pp

cresc.

Кто вос-хо-дил на э-ту высь,
Når fjernt fra dig en - hver i - sær

3 3 3 3

pp

cresc.

tre corde

кто ви - дел мир, у ног ле -
sin Kir - ke for sin An - dagt

f

-жа - щий,
sö - ger —

pp

из уст то - го
når vi kan - ske

cresc.

хва - лы нес - лись
blandt Sko-vens Trær

к твер - ды - ням,
slår op Na -

f

cresc.

сном сто - лет - ним спя - щим.
-tu - rens Sal - me - bö - ger,

f

p

Над ни - ми синь и ширь лег - ла. Про
så nik - ker En: be gynd, be - gynd - o

cresc.

э - тот край по - ет - ся пе - сня:
Tvin - de - koug, dig gjæl - der Tek - sten:

poco rit.

f ben sostenuto

„На го - рах, на го - рах, на го -
„Auf der Alm, auf der Alm, auf der

Adagio

ben sostenuto f

più f

ff

- рах не зна - ют зла".
Alm, da gibt's ka' Sünd'!"

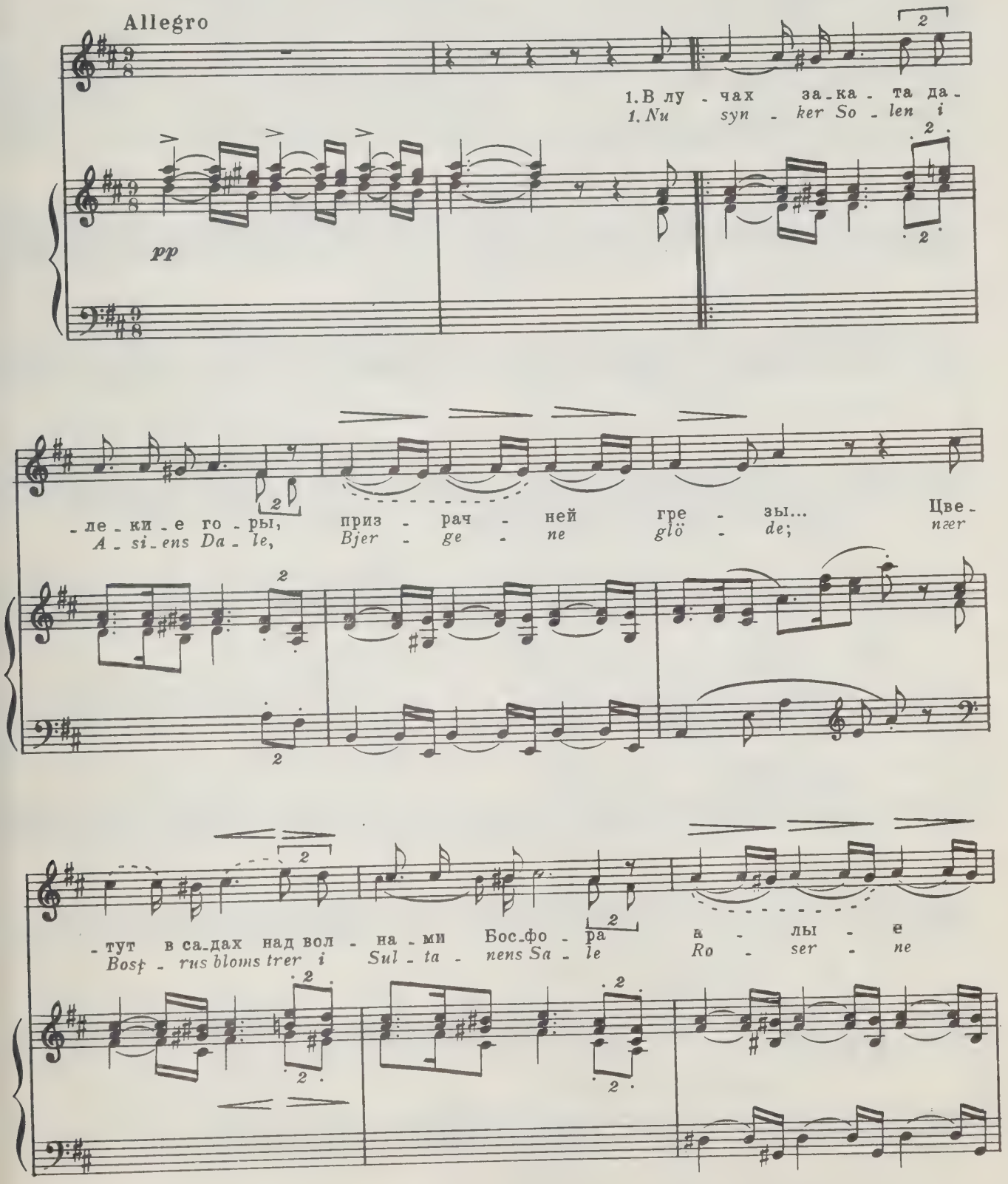
Lento

p

Одалиска поет*)

Odalisken synger

лова К. БРУУНА
igte af C. BRUUN
Перевод В. Аргамакова



*) Без указания опуса.

pp

ро - зы... Как серд - це тре - пет - но
rö - de; I Öj - et tind - rer den

pp

бьет - ся в гру - ди. При - ди ско - ре - е ко
fal - den - de Dug. Södt Bar - men hæ - ves ved

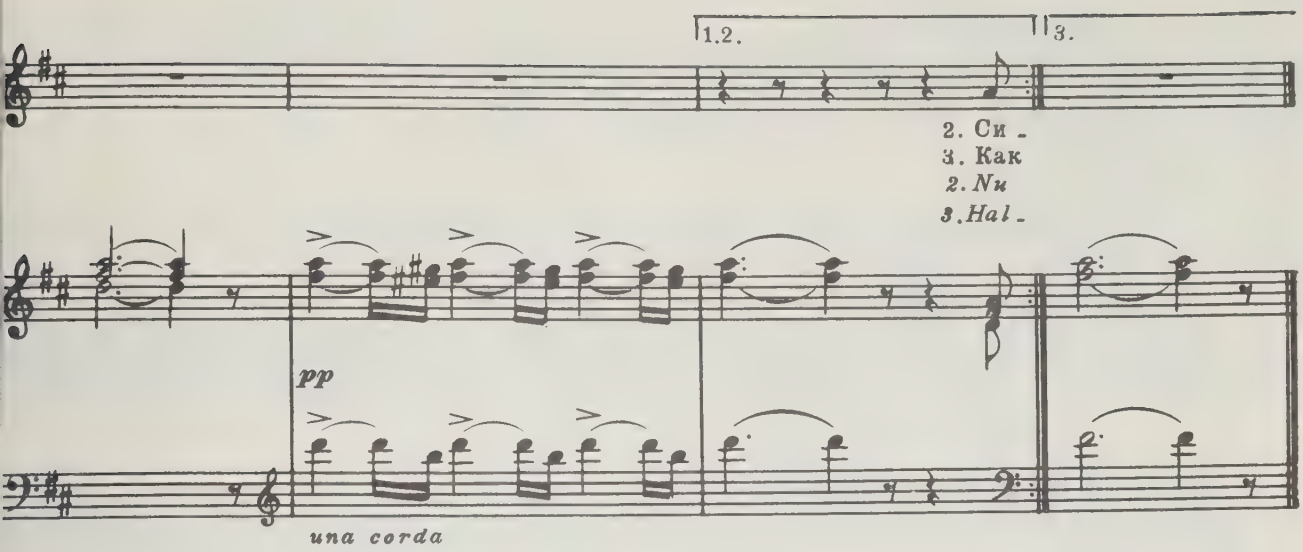
f f

мне, при - ди ско - рей, при - ди, мой Су - лей - ман, ско -
Hjer - tets Suk, ved Hjer - tets Suk for So - li - man, ved

cresc. rit. f a tempo

- рей при - ди, мой Су - лей - ман!
Hjer - tets Suk for So - li - man.

ff



1. В лучах заката далекие горы,
Призрачней грезы...
Цветут в садах над волнами Босфора
Алые розы...

Как сердце трепетно бьется в груди,
Приди скорее ко мне, приди!
Скорей приди, мой Сулейман!
Скорей приди, мой Сулейман!

2. Сияют выси утесов далеких,
Искрятся волны...
Здесь пляшут стройны, темнооки
И неги полны...

Пусть ночь прохладу струит с небес,
В сердце все жарче любовь к тебе,
Любовь к тебе, мой Сулейман,
Любовь к тебе, мой Сулейман.

3. Как ярко месяц сверкает полночный,
Как звезды ясны.
Чаруют, манят красавицы очи
Истомой страстной.

Уж близок свиданья блаженный миг
И сладостный зной объятий твоих,
Объятий твоих, мой Сулейман,
Объятий твоих, мой Сулейман.

1. Nu synker Solen i Asiens Dale,
Bjergene gløde;
nær Bosp'rus blomstrer i Sultanens Sale
Roserne røde;

I Øiet tindrer den faldende Dug.
Sødt Barmen hæves ved Hjertets Suk,
ved Hjertets Suk for Soliman,
ved Hjertets Suk for Soliman.

2. Nu kysser Solen de fjernere Tinder,
Bølgerne funkle;
her trædes Dandsen af deilige Kvinder
med Øine dunkle.

Lad Himlen hylle sit Hoved til,
her blusser Blodet med evig Ild,
med evig Ild for Soliman,
med evig Ild for Soliman.

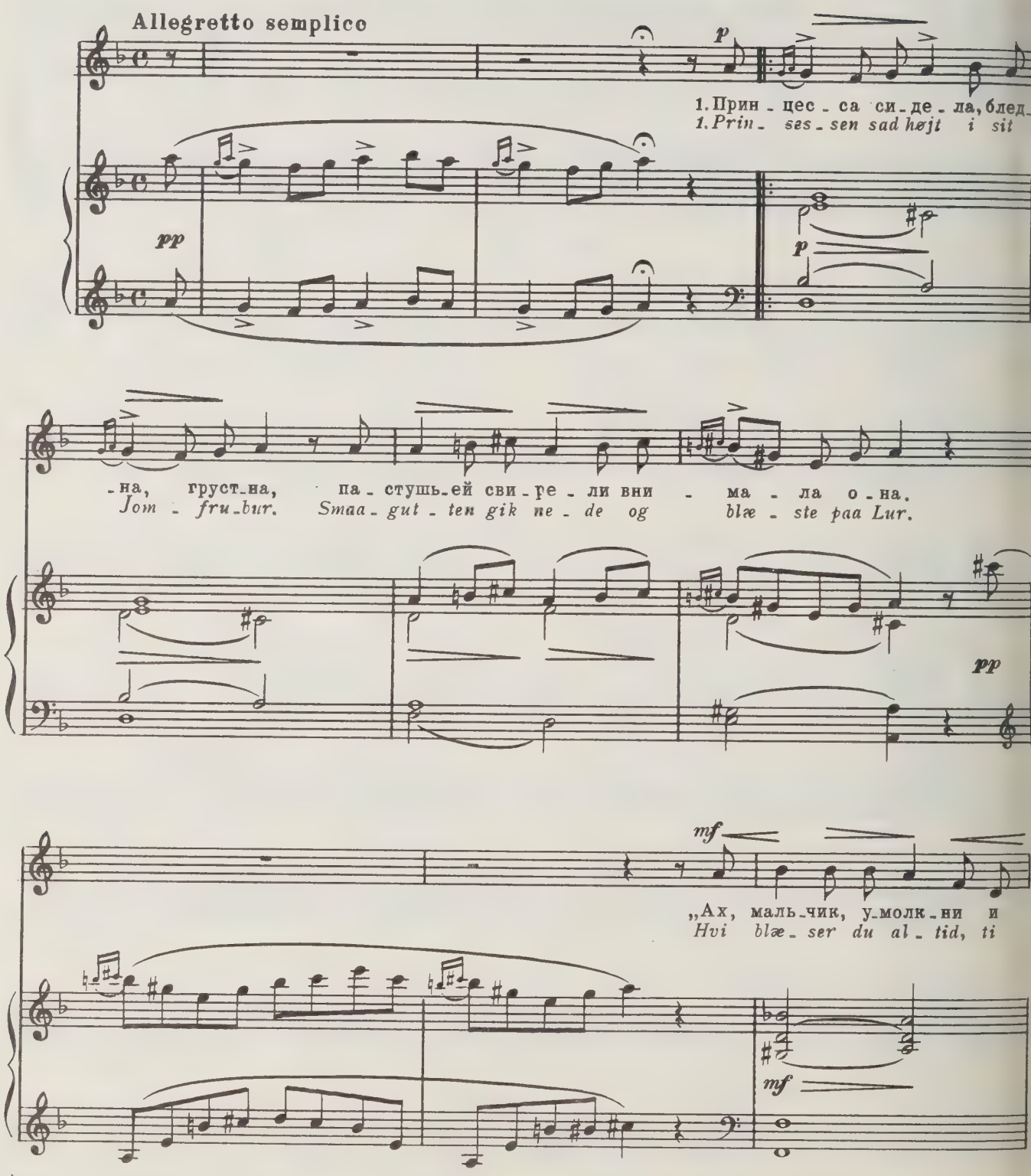
3. Halvmaanen glimter og Stjernerne t endes
i Allahs Rige;
hun bliver saa hed mens Dandsen endes,
den Lykkelige,

der drikker et Drag af hans Læbes Strøm
og drømmer en Nat den saligste Drøm,
den saligste Drøm med Soliman,
den saligste Drøm med Soliman.

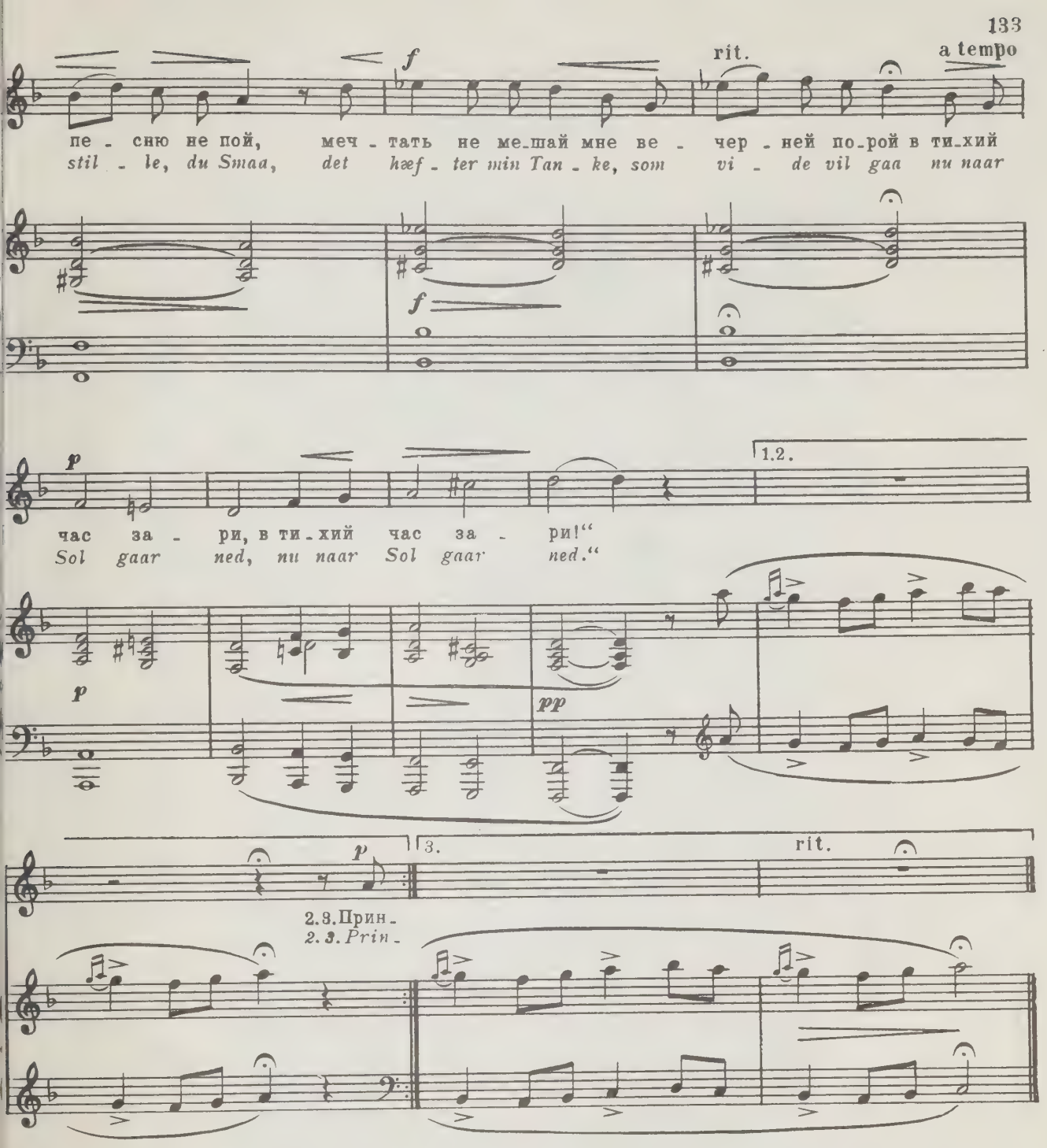
Принцесса*)

Prinsessen

Слова Б. БЬЁРНСОНА
Digte af B. BJØRNSON
Перевод В. Аргамакова



*) Без указания опуса.



2. Принцесса сидела бледна, грустна...
Умолк пастушок, и свирель не слышна.
«Ах, мальчик, зачем перестал ты играть?
Под звуки свирели так сладко мечтать
в тихий час зари, в тихий час зари.

3. Принцесса сидела бледна, грустна...
Свирель вдруг запела, томленья полна.
Принцесса, рыдая, с тоской говорит:
«Как я одинока, как сердце болит!»
И угас вдали алый свет зари.

2. Prinsessen sad højt i sit Jomfrubur,
Smaagutten lod være at blæse paa Lur.
"Hvi tier du stille, blæs mere, du Smaa.
det løfter min Tanke, som vide vil gaa,
nu naar Sol gaar ned, nu naar Sol gaar ned."

3. Prinsessen sad højt i sit Jomfrubur,
Smaagutten tog atter og blæste paa Lur.
Da græd hun i Aftnen og sukkede ud:
"O sig mig, hvad er det mig feiler, min Gud'."
Nu gik Solen ned, nu gik Solen ned.

Содержание

Песни из музыки к драме Г. Ибсена «Пер Гюнт». Ор. 23 (№ 17, 18, 22)
Серенада Пера Гюнта. Перевод А. Ефременкова . . . 3
Песня Сольвейг. Перевод М. Слонова 8
Колыбельная Сольвейг. Перевод А. Ефременкова . . . 12
Шесть стихотворений Г. Ибсена. Ор. 25
1. Музыканты. Перевод В. Коломийцева 16
2. Лебедь. Перевод А. Ефременкова 20
3. В альбом. Перевод А. Ефременкова 22
4. С водяной лилией. Перевод А. Ефременкова . . . 23
5. В разлуке. Перевод А. Ефременкова 28
6. Песня птички. Перевод П. Суханова 29
Пять стихотворений Й. Паульсена. Ор. 26
1. Надежда. Перевод А. Ефременкова 34
2. Летний вечер. Перевод А. Ефременкова 38
3. Тщеславная. Перевод П. Суханова 40
4. Весенний цветок. Перевод М. Слонова 44
5. Осенью. Перевод А. Ефременкова 46
Мелодии на стихи А. О. Винье. Тетрадь 1. Ор. 33
1. Юноша. Перевод П. Суханова 48
2. Весна. Перевод М. Слонова 51
3. Раненый. Перевод А. Ефременкова 54
4. Брусника. Перевод Е. Геркена 57
5. У реки. Перевод А. Ефременкова 60
6. Виденье. Перевод А. Ефременкова 63
Мелодии на стихи А. О. Винье. Тетрадь 2. Ор. 33
7. Старая мать. Перевод А. Ефременкова 67
8. Тогда зови. Перевод Е. Геркена 70
9. По дороге на родину. Перевод М. Слонова 72
10. О дружбе. Перевод А. Тарасовой 74
11. Вера. Перевод Н. Мохова 76
12. Цель. Перевод А. Ефременкова 78
Романсы на слова Б. Бьёрнсона, Ю. Ли, К. Янсона, О. П. Монрада и Г. Гейне. Ор. 39
1. Монте Пинчио. Ноктюрн. Слова Б. Бьёрнсона, перевод С. Свириденко 86
2. Тайная любовь. Слова Б. Бьёрнсона, перевод В. Аргамакова 94
3. По склонам гор суровых. Слова Ю. Ли, перевод А. Тарасовой 97
4. В дивных розах. Слова К. Янсона, перевод С. Свириденко 100
5. У гроба молодой женщины. Слова О. П. Монрада, перевод А. Тарасовой 102
6. Слышу ли песни звуки. Слова Г. Гейне, перевод на норвежский Н. Рольфсена, на русский В. Аргамакова . . 104
По скалам и фьордам. Путевые воспоминания. Слова Х. Драхмана. Ор. 44
1. Пролог (На горе Шинегген, вид на Ютунхейм). Перевод С. Свириденко 107
2. Юханна. Перевод И. Галкина 111
3. Рагнхильд. Перевод С. Свириденко 114
4. Ингебьерг. Перевод И. Галкина 118
5. Рагна. Перевод С. Свириденко 120
6. Эпилог (Прощание с Твиннехоугеном). Перевод С. Свириденко 123
Одалиска поет. Слова К. Брууна, перевод В. Аргамакова . . 129
Принцесса. Слова Б. Бьёрнсона, перевод В. Аргамакова . . . 132

Indhold

"Peer Gynt", dramatisk Digt af H. Ibsen. Op. 23
Peer Gynts Serenade 3
Solvejgs Sang 8
Solvejgs Vuggevise 12
Seks Digte af H. Ibsen. Op. 25
1. Spillemænd 16
2. En svane 20
3. Stambogsrim 22
4. Med en Vandlilje 23
5. Borte! 28
6. En Fuglevise 29
Fem Digte af John Paulsen. Op. 26
1. Et Håb 34
2. Jeg rejste en dejlig Sommerkvæld 38
3. Den Ærgjerrige 40
4. Med en Primula veris 44
5. På Skogstien 46
Melodier til Digte af A. O. Vinje. Op. 33, Hæfte 1
1. Guten 48
2. Våren 51
3. Den Særde 54
4. Tyteberet 57
5. Langs ei Å 60
6. Eit Syn 63
Melodier til Digte af A. O. Vinje. Op. 33, Hæfte 2
7. Gamle Mor 67
8. Det Förste 70
9. Ved Rundarne 72
10. Et Vennestycke 74
11. Trudom 76
12. Fyremål 78
Romancer af B. Bjørnson, J. Lie, K. Janson, O. P. Monrad og H. Heine. Op. 39
1. Fra Monte Pincio. Digte af B. Bjørnson 86
2. Dulgt Kjærlighed. Digte af B. Bjørnson 94
3. I Liden højt deroppe. Digte af J. Lie 97
4. Millom Rosor. Digte af K. Janson 100
5. Ved en ung Hustrus Båre. Digte af O. P. Monrad . . 102
6. Hører jeg Sangen klinge. Digte af H. Heine oversat af N. Rolfsen 104
Rejseminder fra Fjeld og Fjord af Holger Drachmann. Op. 44
1. Prolog 107
2. Johanne 111
3. Ragnhild 114
4. Ingebjörg 118
5. Ragna 120
6. Epilog 123
Odalisken synger. Digte af C. Bruun 129
Prinsessen. Digte af B. Bjørnson 132

ЭДВАРД ГРИГ

РОМАНСЫ И ПЕСНИ

Том 2

Редактор
Р. Рустамов
Лит. редактор
И. Емельянова
Художник
Ю. Баженов
Худож. редактор
А. Головкина
Техн. редактор
В. Кичоровская
Корректор
И. Миронович

Подписано в набор 20.08.80
Подписано в печать 13.05.81
Формат бумаги 60×90 1/8
Бумага офсетная № 1
Гарнитура литературная
Печать офсет
Объем п. л. 17,0
Усл. п. л. 17,0
Уч.-изд. л. 19,47
Тираж 7000 экз.
Изд. № 11424
Заказ 1792
Цена 2 р.

Издательство «Музыка»
Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6
Союзполиграфпрома
при Государственном комитете СССР
по делам издательств, полиграфии
и книжной торговли
Москва 109088, Южнопортовая ул., 24

Г $\frac{90302-356}{026(01)-81}$ 73—81

2 р.

JRH 07 87

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1620
G84M8
T.2
c.1
MUSI